



DE	EMSER® INHALATOR COMPACT Gebrauchsanweisung.....	2
EN	EMSER® INHALATOR COMPACT Instructions for use	13
FR	EMSER® INHALATEUR COMPACT Mode d'emploi.....	23
ES	EMSER® INHALADOR COMPACTO Instrucciones de uso	34
IT	EMSER® INALATORE COMPATTO Istruzioni per l'uso	45
TR	EMSER® ENHALATÖR KOMPAKT Kullanım kılavuzu	56
RU	ИНГАЛЯТОР ЭМСЭР® КОМПАКТНЫЙ Инструкция по применению..	66
PL	EMSER® INHALATOR KOMPAKTOWY Instrukcja obsługi.....	77

Inhalt

1. Kennenlernen	2
2. Zeichenerklärung	2
3. Zweckbestimmung	3
4. Warn- und Sicherheitshinweise	3
5. Wissenswertes zum Gerät	4
6. Geräte- und Zubehörbeschreibung	5
7. Inbetriebnahme	5
8. Bedienung	6
9. Reinigung und Desinfektion	7
10. Netzteil	10
11. Technische Angaben	11
12. Entsorgen	12
13. Ersatz- und Verschleißteile	12
14. Garantie/Service	12

Lieferumfang

Siehe Geräte- und Zubehörbeschreibung Seite 5.

- Inhalator
- Mesh-Vernebler mit Medikamentenbehälter
- Mundstück
- Erwachsenenmaske
- Kindermaske
- Netzteil
- 4 × 1,5V AA Batterien LR6
- Diese Gebrauchsanweisung
- Aufbewahrungstasche

1. Kennenlernen

Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanleitung aufmerksam durch, bewahren Sie sie für späteren Gebrauch auf, machen Sie sie anderen Benutzern zugänglich und beachten Sie die Hinweise.

Anwendungsbereich

Dieser Inhalator ist ein Mesh-Vernebler zur Behandlung der oberen und unteren Atemwege.

Durch Verneblung und Inhalation des vom Arzt verordneten bzw. empfohlenen Medikaments können Sie Erkrankungen der Atemwege vorbeugen, deren Begleitsymptome mildern und die Heilung beschleunigen. Weitere Auskünfte über die Einsatzmöglichkeiten erfahren Sie durch Ihren Arzt oder Apotheker.

Das Gerät ist für die Inhalation zu Hause und unterwegs geeignet. Die Medikamenteninhalation sollte nur nach ärzt-




licher Anweisung erfolgen. Nehmen Sie die Inhalation ruhig und entspannt vor und atmen Sie langsam und tief ein, damit das Medikament bis in die feinen, tief liegenden Bronchien gelangen kann. Atmen Sie normal aus.

Das Gerät ist nach Aufbereitung für den Wiedereinsatz geeignet. Die Aufbereitung umfasst den Austausch sämtlicher Zubehörteile inklusive Medikamentenbehälter sowie eine Geräteoberflächendesinfektion mit einem handelsüblichen Desinfektionsmittel. Beachten Sie, dass der Austausch sämtlicher Zubehörteile vorzunehmen ist, wenn das Gerät durch mehrere Personen verwendet wird.









Wir empfehlen den Mesh-Vernebler und weiteres Zubehör nach einem Jahr auszuwechseln.





2. Zeichenerklärung

Folgende Symbole werden in der Gebrauchsanweisung verwendet.

-  **Warnung** Warnhinweis auf Verletzungsgefahren oder Gefahren für Ihre Gesundheit.
-  **Achtung** Sicherheitshinweis auf mögliche Schäden am Gerät/Zubehör.
-  **Hinweis** Hinweis auf wichtige Informationen.

Auf der Verpackung und auf dem Typenschild des Gerätes und des Zubehörs werden folgende Symbole verwendet.

	Anwendungsteil Typ BF
	Gebrauchsanweisung beachten
	Hersteller
	Ein/Aus
	Seriennummer
	Gerät der Schutzklasse 2
	Nicht im Freien verwenden
IP 22	Geschützt gegen Fremdkörper $\geq 12,5$ mm und gegen schräges Tropfwasser
	CE-Kennzeichnung Dieses Produkt erfüllt die Anforderungen der geltenden europäischen und nationalen Richtlinien.

	Verpackung umweltgerecht entsorgen
	Distributor
	Importeur
	Zeigt den Bevollmächtigten in der Schweiz an

3. Zweckbestimmung

Dieser Inhalator ist ein Inhalationsgerät zur Verneblung von Flüssigkeiten und flüssigen Medikamenten (Aerosolen). Er dient zur Behandlung der oberen und unteren Atemwege bei Asthma, chronischer Bronchitis und zur unterstützenden Behandlung bei Erkältung und anderen Erkrankungen der Atemwege.

4. Warn- und Sicherheitshinweise

Warnung

- Vor dem Gebrauch ist sicherzustellen, dass das Gerät und Zubehör keine sichtbaren Schäden aufweisen. Benutzen Sie es im Zweifelsfall nicht und wenden Sie sich an Ihren Händler oder an die angegebene Kundendienstadresse.
- Eine Anwendung des Gerätes ersetzt keine ärztliche Konsultation und Behandlung. Befragen Sie bei jeder Art von Schmerz oder Krankheit deshalb immer zunächst Ihren Arzt.
- Bei gesundheitlichen Bedenken irgendwelcher Art konsultieren Sie Ihren Hausarzt!
- Beachten Sie beim Einsatz des Inhalators die allgemeinen Hygienemaßnahmen.
- Für den Typ des zu verwendenden Medikamentes, die Dosierung, die Häufigkeit und die Dauer der Inhalation sind immer die Anweisungen des Arztes zu befolgen.
- Verwenden Sie nur Medikamente, die von Ihrem Arzt oder Apotheker verordnet oder empfohlen wurden. Beachten Sie zudem die Packungsbeilage des Medikaments.
- Sollte das Gerät nicht korrekt funktionieren, sich Unwohlsein oder Schmerzen einstellen, brechen Sie die Anwendung sofort ab.
- Halten Sie das Gerät während des Gebrauchs von Ihren Augen entfernt, der Medikamentennebel könnte schädigend wirken.

- Betreiben Sie das Gerät nicht bei Vorhandensein von brennbaren Gasen.
- Betreiben Sie das Gerät nicht in der Nähe von elektromagnetischen Sendern.
- Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt, durch Kinder oder Personen mit eingeschränkten physischen, sensorischen (z.B. Schmerzunempfindlichkeit) oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden. Es sei denn, sie werden durch eine für Ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhalten von ihr Anweisungen, wie das Gerät zu benutzen ist.
- Prüfen Sie die Packungsbeilage des Medikaments auf etwaige Gegenanzeigen bei der Verwendung mit gängigen Aerosoltherapiesystemen.
- Halten Sie Kinder vom Verpackungsmaterial fern (Erstickungsgefahr).
- Benutzen Sie keine Zusatzteile, die nicht vom Hersteller empfohlen werden.
- Tauchen Sie das Gerät nicht in Wasser und verwenden Sie es nicht in Nassräumen. Es dürfen keinesfalls Flüssigkeiten in das Gerät eindringen.
- Schützen Sie das Gerät vor stärkeren Stößen.
- Wenn das Gerät heruntergefallen ist, extremer Feuchtigkeit ausgesetzt wurde oder anderweitige Schäden davongetragen hat, darf es nicht mehr benutzt werden. Setzen Sie sich im Zweifelsfall mit dem Kundenservice oder Händler in Verbindung.
- Der Emser® Inhalator Compact darf nur mit entsprechendem Zubehör betrieben werden. Die Verwendung von Fremd-Zubehör kann zur Beeinträchtigung der Therapieeffizienz führen und gegebenenfalls das Gerät beschädigen.
- Nehmen Sie die Batterien aus dem Gerät heraus, wenn diese verbraucht sind oder Sie das Gerät länger nicht benutzen. So vermeiden Sie Schäden, die durch Auslaufen entstehen können. Ersetzen Sie immer alle Batterien gleichzeitig.

Achtung

- Stromausfall, plötzliche Störungen bzw. andere ungünstige Bedingungen könnten zur Betriebsunfähigkeit des Geräts führen. Deshalb wird empfohlen, über ein Ersatzgerät bzw. ein (mit dem Arzt abgesprochenes) Medikament zu verfügen.
- Das Gerät darf nicht in der Nähe von Wärmequellen aufbewahrt werden.

- Das Gerät darf nicht in Räumen verwendet werden, in denen zuvor Sprays verwendet wurden. Vor der Therapie sind diese Räume zu lüften.
- Verwenden Sie aus hygienischen Gründen für jeden Benutzer einen eigenen Zubehörsatz (Mesh-Vernebler mit Medikamentenbehälter, Maske, Mundstück).
- Das Gerät an einem vor Witterungseinflüssen geschützten Ort aufbewahren. Das Gerät muss bei den vorgesehenen Umgebungsverhältnissen aufbewahrt werden.
- Benutzen Sie keine Flüssigkeiten deren Viskosität (Dickflüssigkeit) größer als 3 ist. Die Mesh kann dadurch irreparabel beschädigt werden.
- Benutzen Sie kein Medikamentenpulver (auch nicht in aufgelöster Form).
- Den Vernebler nicht schütteln da hierbei Flüssigkeit austreten kann und das Gerät beschädigt werden könnte.

Allgemeine Hinweise

Achtung

- Verwenden Sie das Gerät ausschließlich:
 - am Menschen,
 - für den Zweck, für den es entwickelt wurde (Aerosolinhalation) und auf die in dieser Gebrauchsanweisung angegebene Art und Weise.
- **Jeder unsachgemäße Gebrauch kann gefährlich sein!**
- Bei akuten Notfällen hat die Erste Hilfe Vorrang.
- Verwenden Sie neben den Medikamenten nur eine isotonische Salzlösung (z.B. Emser® Inhalationslösung) oder hypertonische Salzlösung.
- Dieses Gerät ist nicht für den gewerblichen oder klinischen Gebrauch bestimmt, sondern ausschließlich zur Eigenanwendung im privaten Haushalt!



Vor Inbetriebnahme

Achtung

- Vor Gebrauch des Gerätes ist jegliches Verpackungsmaterial zu entfernen.
- Schützen Sie das Gerät vor Staub, Schmutz und Feuchtigkeit.
- Betreiben Sie das Gerät nicht in stark staubbelasteter Umgebung.
- Bringen Sie das Gerät und Zubehör vor Benutzung auf Raumtemperatur.
- Schalten Sie das Gerät sofort aus, wenn es defekt ist oder Betriebsstörungen vorliegen.

- Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch unsachgemäßen oder falschen Gebrauch verursacht wurden.

Hinweise zum Umgang mit Batterien

- Wenn Flüssigkeit aus einer Batteriezelle mit Haut oder Augen in Kontakt kommt, die betroffene Stelle mit Wasser auswaschen und ärztliche Hilfe aufsuchen.
-  **Verschluckungsgefahr!** Kleinkinder könnten Batterien verschlucken und daran ersticken. Daher Batterien für Kleinkinder unerreichbar aufbewahren!
- Auf Polaritätskennzeichen Plus (+) und Minus (–) achten.
- Wenn eine Batterie ausgelaufen ist, Schutzhandschuhe anziehen und das Batteriefach mit einem trockenen Tuch reinigen.
- Schützen Sie Batterien vor übermäßiger Wärme.
-  **Explosionsgefahr!** Keine Batterien ins Feuer werfen.
- Batterien dürfen nicht geladen oder kurzgeschlossen werden.
- Bei längerer Nichtbenutzung des Geräts die Batterien aus dem Batteriefach nehmen.
- Verwenden Sie nur denselben oder einen gleichwertigen Batterietyp.
- Immer alle Batterien gleichzeitig auswechseln.
- Keine Akkus verwenden!
- Keine Batterien zerlegen, öffnen oder zerkleinern.

Reparatur

Hinweis

- Sie dürfen das Gerät keinesfalls öffnen oder reparieren, da sonst eine einwandfreie Funktion nicht mehr gewährleistet ist. Bei Nichtbeachten erlischt die Garantie.
- Wenden Sie sich bei Reparaturen an den Kundenservice oder an einen autorisierten Händler.
- Das Gerät ist wartungsfrei.

5. Wissenswertes zum Gerät

Zubehör

Verwenden Sie ausschließlich das vom Hersteller empfohlene Zubehör, nur dann ist eine sichere Funktion gewährleistet.

Achtung

Auslaufschutz

Beim Einfüllen des Medikamentes in den Medikamentenbehälter achten Sie darauf, diesen nur bis zur maximalen

Markierung (10 ml) zu füllen. Die empfohlene Füllmenge liegt zwischen 2 und 10 ml.
Eine Vernebelung findet nur statt, solange die zu vernebelnde Substanz mit der Mesh in Berührung ist. Sollte dies nicht der Fall sein wird die Vernebelung automatisch gestoppt. Bitte versuchen Sie deshalb das Gerät möglichst senkrecht zu halten.

Automatische Abschaltung

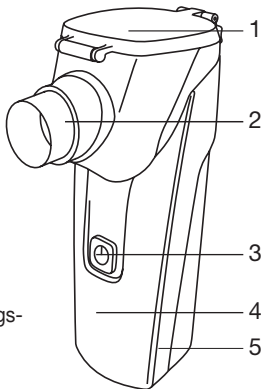
Das Gerät verfügt über eine automatische Abschaltung. Wenn das Medikament bzw. die Flüssigkeit bis auf eine äußerst geringe Restmenge verbraucht ist schaltet sich das Gerät automatisch aus, um eine Beschädigung der Mesh zu vermeiden.

Betreiben Sie das Gerät nicht mit leerem Medikamentenbehälter bzw. Wassertank! Das Gerät schaltet sich automatisch ab, wenn die zu vernebelnde Substanz keine Berührung mehr mit der Mesh hat.

6. Geräte- und Zubehörbeschreibung

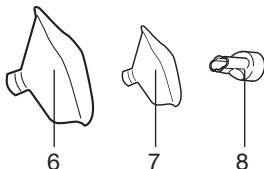
Übersicht

- 1 Medikamentenbehälter
- 2 Mesh-Vernebler
- 3 Ein-/Aus-Taster inkl. Kontroll-LEDs zur Betriebsanzeige:
blau: Gerät betriebsbereit
orange: Batterien wechseln
violett: Start der Selbstreinigungsfunktion
- 4 Gehäuse
- 5 Batteriefach



Übersicht Zubehör

- 6 Erwachsenenmaske
 - 7 Kindermaske
 - 8 Mundstück
- Aufbewahrungstasche



7. Inbetriebnahme

Vor der ersten Verwendung

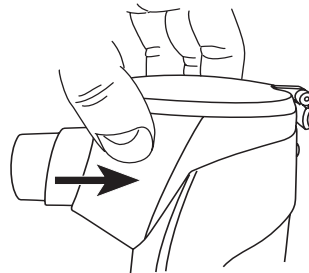
Hinweis

- Vor der ersten Nutzung sollte der Vernebler und das Zubehör gereinigt und desinfiziert werden. Siehe hierzu „Reinigung und Desinfektion“ Seite 7.

Montage

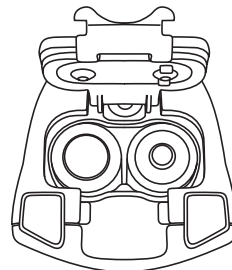
Entnehmen Sie das Gerät der Verpackung.

- Schieben Sie den Medikamentenbehälter (1) mit Mesh-Vernebler (2) von vorn waagrecht in die dafür vorgesehene Führung des Gehäuses (4) bzw. der Gerätebasis, sodass dieser hörbar einrastet.



Batterien einlegen

- Öffnen Sie das Batteriefach (5) an der Geräteunterseite mit einem leichten Druck und gleichzeitigem Zug und klappen Sie das Batteriefach auf.
- Legen Sie vier Batterien (Typ AA LR6) ein.
- Achten Sie auf die korrekte Polung der Batterien (Abbildung im Batteriefach).
- Klappen Sie den Batteriefachdeckel wieder zu.



Hinweis

- Achten Sie beim Batteriewechsel darauf, dass der Medikamentenbehälter vollständig leer ist, da hier ansonsten die Gefahr besteht, dass einzelne Tropfen austreten.
- Bitte wechseln Sie, sobald die orangefarbenen Kontroll-LEDs (3) leuchten, alle vier Batterien, da die Effizienz der Vernebelung mit schwachen Batterien stark nachlässt.
- Mit neuen Alkaline-Batterien können Sie das Gerät ca. 180 Minuten betreiben.

- Dies ist für 5–9 Anwendungen mit isotoner Salzlösung (z.B. Emser® Inhalationslösung) oder hypertoner Salzlösung (je nach Dosierung und Anwendungsdauer) ausreichend.

- Führen Sie nun das Gerät an Ihren Mund und umschließen Sie das Mundstück fest mit Ihren Lippen. Bei Verwendung der Maske(n) die Maske bitte über Nase und Mund setzen.
- Starten Sie das Gerät mit dem Ein-/Aus-Taster (3).
- Das Ausströmen des Sprühnebels aus dem Gerät und die blau leuchtenden LEDs (3) zeigen den einwandfreien Betrieb an.

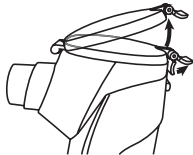
8. Bedienung

1. Vernebler vorbereiten

- Aus hygienischen Gründen ist es unbedingt erforderlich den Vernebler sowie das Zubehör nach jeder Behandlung zu reinigen und nach der täglich letzten Behandlung zu desinfizieren.
- Sollten bei der Therapie mehrere verschiedene Medikamente nacheinander inhaliert werden, so ist zu beachten, dass der Vernebler nach jeder Anwendung unter warmem Leitungswasser durchgespült wird. Siehe hierzu „Reinigung und Desinfektion“ auf Seite 7.

2. Vernebler befüllen

- Öffnen Sie den Medikamentenbehälter (1) indem Sie den Bügel öffnen und befüllen Sie den Medikamentenbehälter mit einer isotonen Salzlösung (z.B. Emser® Inhalationslösung) bzw. hypertonen Salzlösung oder füllen Sie das Medikament direkt ein. Vermeiden Sie eine Überfüllung!
- Die maximal empfohlene Füllmenge beträgt 10 ml!
- Verwenden Sie Medikamente nur auf Anweisung Ihres Arztes und fragen Sie nach der für Sie angemessenen Inhalationsdauer und -menge!
- Liegt die vorgegebene Menge des Medikamentes bei weniger als 2 ml, füllen Sie diese Menge nur mit isotoner Salzlösung (z.B. Emser® Inhalationslösung) oder hypertoner Salzlösung auf mindestens 4 ml auf. Eine Verdünnung ist bei zähflüssigen Medikamenten ebenfalls notwendig. Achten Sie auch hier auf die Anweisung Ihres Arztes.



3. Vernebler schließen

- Schließen Sie den Deckel des Medikamentenbehälters (1) und arretieren Sie den Bügel.

4. Zubehör verbinden

- Gerät mit gewünschtem Zubehör (Mundstück, Erwachsenenmaske oder Kindermaske) fest mit dem montierten Medikamentenbehälter (1) verbinden.

Hinweis

Für die Therapie der unteren Atemwege ist eine Inhalation mit dem Mundstück am wirksamsten. Sollen primär die oberen Atemwege behandelt werden, bietet sich die Verwendung einer Maske an. Der Gebrauch der Masken wird zudem empfohlen, wenn die Verwendung eines Mundstücks nicht möglich ist (z.B. bei Kindern die noch nicht mit dem Mundstück inhalieren können).

Achten Sie bei der Maskeninhalation darauf, dass die Maske gut anliegt und die Augen frei bleiben.

5. Richtig inhalieren

Atemtechnik

- Für eine möglichst weit reichende Verteilung der Teilchen in den Atemwegen ist die richtige Atemtechnik wichtig. Damit diese in den Atemwegen und der Lunge ankommen können, muss langsam und tief eingeatmet, der Atem kurz angehalten (5 bis 10 Sekunden) und anschließend rasch ausgeatmet werden.
- Die Anwendung von Inhalatoren zur Behandlung von Atemwegserkrankungen sollte grundsätzlich nur in Absprache mit Ihrem Arzt erfolgen. Dieser wird Ihnen die Auswahl, Dosierung und Anwendung von Medikamenten zur Inhalationstherapie empfehlen.
- Bestimmte Medikamente sind ärztlich verschreibungspflichtig.

Hinweis

Sie sollten das Gerät möglichst senkrecht halten. Eine geringe Schräglage beeinflusst die Anwendung jedoch nicht, da der Behälter auslaufsicher ist. Für eine volle Funktionsfähigkeit achten Sie bei der Anwendung darauf, dass das Medikament in Kontakt mit der Mesh ist.

Achtung

Ätherische Heilpflanzenöle, Hustensäfte, Lösungen zum Gurgeln, Tropfen zum Einreiben oder für Dampfbäder sind grundsätzlich ungeeignet für die Inhalation mit Inhalatoren. Diese Zusätze sind oft zähflüssig und können die korrekte

Funktion des Gerätes und damit die Wirksamkeit der Anwendung nachhaltig beeinträchtigen.

Bei einer Überempfindlichkeit des Bronchialsystems können Medikamente mit ätherischen Ölen unter Umständen einen akuten Bronchospasmus (eine plötzliche krampfartige Einengung der Bronchien mit Atemnot) auslösen. Fragen Sie dazu Ihren Arzt oder Apotheker!

6. Inhalation beenden

- Schalten Sie das Gerät nach der Behandlung mit dem Ein-/Aus-Taster (3) aus.
- Die Kontroll-LEDs (3) erlöschen.
- Ist das Inhalat vernebelt, schaltet sich das Gerät selbst ab. Technisch bedingt verbleibt eine kleine Restmenge in dem Medikamentenbehälter (1).
- Verwenden Sie diese nicht mehr.

7. Reinigung durchführen

Siehe „Reinigung und Desinfektion“ auf Seite 7.

9. Reinigung und Desinfektion



Warnung

Befolgen Sie nachfolgende Hygienevorschriften, um eine Gesundheitsgefährdung zu vermeiden.

- Vernebler und Zubehör sind für eine Mehrfachverwendung vorgesehen. Bitte beachten Sie, dass für die unterschiedlichen Anwendungsbereiche verschiedene Anforderungen an die Reinigung und hygienische Wiederaufbereitung gestellt werden.



Hinweis

- Eine mechanische Reinigung der Mesh sowie des Zubehörs mit Bürsten oder der Gleichen, muss unterbleiben, da hierbei irreparable Schäden die Folge sein können und ein gezielter Behandlungserfolg nicht mehr gewährleistet ist.
- Die zusätzlichen Anforderungen bezüglich der notwendigen hygienischen Vorbereitung (Handpflege, Handhabung der Medikamente bzw. der Inhalationslösungen) bei Hochrisikogruppen (z.B. Mukoviszidosepatienten) erfragen Sie bitte bei Ihrem Arzt.

Reinigung

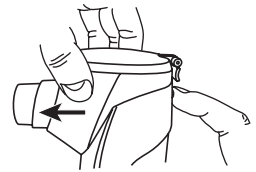
Der Mesh-Vernebler mit Behälter sowie das benutzte Zubehör wie Mundstück, Maske usw. müssen nach jeder Anwendung mit heißem Wasser gereinigt werden. Trocknen Sie die Teile sorgfältig mit einem weichen Tuch ab.

Setzen Sie die Teile, wenn diese vollständig getrocknet sind, wieder zusammen und legen Sie die Teile in ein trockenes, abgedichtetes Behältnis oder führen Sie die Desinfektion durch.

- Ziehen Sie das Mundstück sowie das entsprechende Zubehör vom Vernebler ab.
- Geben Sie 6 ml klares Wasser in den Medikamentenbehälter (1) und schalten das Gerät ein, um die Mesh vorab von Medikamentenresten zu reinigen (bitte die ganze Flüssigkeit vernebeln).
- Entfernen Sie die Batterien.
- Nehmen Sie Ansatzteile wie den Mesh-Vernebler oder den Medikamentenbehälter und die Abdeckung vom Gerät.

Zerlegen

- Entfernen Sie den Medikamentenbehälter (1) mit Mesh-Vernebler (2), indem Sie den Knopf auf der Rückseite des Geräts betätigen und die Einheit waagrecht nach vorne abziehen.
- Der Zusammenbau erfolgt später sinngemäß in umgekehrter Reihenfolge.



Achtung

Halten Sie niemals das gesamte Gerät zum Reinigen unter fließendes Wasser.

Vergewissern Sie sich bei der Reinigung, dass jegliche Rückstände entfernt werden und trocknen Sie alle Teile sorgfältig ab.

Verwenden Sie dabei auf keinen Fall Substanzen, die bei der Berührung mit der Haut oder den Schleimhäuten, verschluckt oder inhaliert potenziell giftig sein könnten.

Das Gehäuse des Gerätes reinigen Sie bei Bedarf mit einem leicht feuchten Tuch, das Sie mit einer milden Seifenlauge tränken können.

- Falls sich Reste von medizinischen Lösungen oder Verunreinigungen an den silberfarbenen Kontakten von Gerät und Vernebler befinden, verwenden Sie zur Reinigung ein mit Ethylalkohol befeuchtetes Wattestäbchen.
- Reinigen Sie auch die Außenseiten der Mesh und des Medikamentenbehälters mit einem mit Ethylalkohol befeuchteten Wattestäbchen.

Achtung

- Vor jeder Reinigung muss das Gerät ausgeschaltet und abgekühlt sein.
- Benutzen Sie keine scharfen Reinigungsmittel und halten Sie das Gerät niemals unter Wasser.
- Achten Sie darauf, dass kein Wasser in das Geräteinnere gelangt!
- Gerät und Zubehör nicht in der Spülmaschine reinigen!
- Es darf kein Wasser auf das Gerät spritzen. Das Gerät darf nur im vollständig trockenen Zustand betrieben werden.
- Sprühen Sie keine Flüssigkeit in die Lüftungsschlitze! Eingedrungene Flüssigkeiten können eine Beschädigung der Elektrik sowie anderer Inhalatorteile verursachen und zu einer Funktionsstörung führen.

Achtung

Wir empfehlen Ihnen die Inhalation ohne Unterbrechungen durchzuführen, da während einer längeren Behandlungspause das Inhalat den Mesh-Vernebler verkleben könnte und damit die Wirksamkeit der Anwendung beeinträchtigt wird.

Selbstreinigungsfunktion

Um Medikamentenreste vollständig zu entfernen bzw. evtl. vorhandene Blockierungen zu beseitigen können Sie die Selbstreinigungsfunktion des Geräts nutzen.

Dafür gehen Sie wie folgt vor:

1. Füllen Sie 0,5 bis 1,0 ml Leitungswasser oder destilliertes Wasser mit Essig (1/4 Essig und 3/4 destilliertes Wasser) in die Öffnung des Mesh-Verneblers (2). Bitte achten Sie darauf nicht zu viel Wasser einzufüllen um ein Auslaufen durch die seitlichen Öffnungen zu vermeiden.
2. Halten Sie die Ein/Aus-Taste (3) so lange gedrückt, bis die Kontroll-LED (3) kurz violett aufleuchtet. Die Reinigungsflüssigkeit wird nun aus der Öffnung des Mesh-Verneblers in den Medikamentenbehälter eingezogen (Umkehrmodus). Während dieses Vorgangs kann es passieren, dass Tropfen dieser Flüssigkeit aus dem Medikamentenbehälter



austreten. Legen Sie daher bei Bedarf etwas zum Schutz unter den Inhalator.

3. Sobald sich keine Reinigungsflüssigkeit mehr in der Öffnung des Mesh-Verneblers befindet, schalten Sie den Inhalator durch Drücken der Ein/Aus-Taste (3) wieder aus.

Hinweis

Der Inhalator schaltet sich bei aktivierter Selbstreinigungsfunktion NICHT automatisch aus.

Desinfektion

Bitte folgen Sie den unten aufgeführten Punkten sorgfältig, um Ihren Vernebler und das Zubehör zu desinfizieren. Es wird empfohlen, die Einzelteile spätestens nach der täglichen letzten Benutzung zu desinfizieren.

Sie können den Emser® Inhalator Compact und dessen Zubehör auf zwei unterschiedliche Arten desinfizieren, mit Ethylalkohol oder in kochendem Wasser.

Reinigen Sie zunächst den Vernebler und das Zubehör wie unter „Reinigung“ beschrieben. Danach können Sie mit der Desinfektion fortfahren.

Achtung

Es ist zu beachten, dass Sie die Mesh (2) nicht berühren, da diese dadurch zerstört werden kann.

Desinfektion mit Ethylalkohol (70–75 %)

- Geben Sie 8 ml Ethylalkohol in den Medikamentenbehälter (1). Schließen Sie den Behälter. Lassen Sie den Alkohol mindestens für 10 Minuten im Behälter.
- Zur besseren Desinfektion schütteln Sie die Einheit hin und wieder leicht.
- Nach dieser Behandlung schütten Sie den Ethylalkohol aus dem Behälter.
- Wiederholen Sie den Vorgang, jedoch diesmal mit Wasser.
- Stellen Sie den Medikamentenbehälter (1) so, dass Sie die Mesh (2) mit ein paar Tropfen Ethylalkohol betropfen können. Diese bitte ebenfalls 10 Minuten einwirken lassen.
- Reinigen Sie abschließend alle Teile nochmals unter fließendem Wasser.

Desinfektion mit kochendem Wasser

- Der Medikamentenbehälter mit Mesh-Vernebler sollte mit geöffnetem Deckel und zusammen mit dem Mundstück für 15 Minuten in sprudelnd kochendes Wasser gelegt werden. Der Kontakt der Teile mit dem heißen Topfboden sollte hierbei vermieden werden.

- Sie können den Medikamentenbehälter mit Mesh-Vernebler und das Mundstück auch mit einem handelsüblichen Vaporisator desinfizieren. Beachten Sie hierzu die Gebrauchsanweisung des Vaporisator-Herstellers.
- Der Vernebler darf nicht in die Mikrowelle gelegt werden.

i Hinweis

Die Masken dürfen nicht in heißes Wasser gelegt werden!

- Wir empfehlen Ihnen, die Masken mit einem handelsüblichen Desinfektionsmittel zu desinfizieren.

Trocknung

- Trocknen Sie die Teile sorgfältig mit einem weichen Tuch ab.
- Schütteln Sie den Mesh-Vernebler (2) leicht hin und her (5–10x), damit das Wasser innerhalb der Mesh aus den kleinen Löchern entfernt wird.
- Legen Sie die Einzelteile auf eine trockene, saubere und saugfähige Unterlage und lassen Sie sie vollständig trocknen (mindestens 4 Stunden).

i Hinweis

Bitte beachten Sie, dass nach der Reinigung die Teile vollständig getrocknet sind da ansonsten hier das Risiko von Keimwachstum erhöht ist.

Setzen Sie die Teile, wenn diese vollständig getrocknet sind, wieder zusammen und legen Sie die Teile in ein trockenes, abgedichtetes Behältnis.

Vergewissern Sie sich, dass der Mesh-Vernebler (2) durch das Schütteln komplett getrocknet wurde. Anderenfalls kann es passieren, dass die Verneblung nach dem Zusammenbau des Gerätes nicht funktioniert.

In diesem Fall schütteln Sie den Mesh-Vernebler (2) bitte nochmals, damit das Wasser austreten kann. Danach sollte der Inhalator wieder wie gewohnt funktionieren.

Materialbeständigkeit

- Bei der Wahl der Reinigungs- bzw. Desinfektionsmittel ist folgendes zu beachten: Verwenden Sie nur ein mildes Reinigungsmittel oder Desinfektionsmittel, welches Sie nach Herstellerangaben dosieren.
- Medikamentenbehälter mit Mesh-Vernebler und Zubehör unterliegen bei häufiger Anwendung und hygienischer Wiederaufbereitung, wie jedes andere Kunststoffteil auch, einer gewissen Abnutzung. Dies kann im Laufe der Zeit zu einer Veränderung des Aerosols und somit auch zu einer Beeinträchtigung der Therapieeffizienz führen.

Wir empfehlen deshalb den Medikamentenbehälter mit Mesh-Vernebler sowie das Zubehör spätestens nach einem Jahr auszuwechseln.

Lagerung

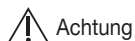
- Nicht in Feuchträumen (z.B. Badezimmer) lagern und zusammen mit feuchten Gegenständen transportieren.
- Vor anhaltender direkter Sonneneinstrahlung geschützt lagern und transportieren.

Problemlösung

Probleme/ Fragen	Mögliche Ursache/Behebung
Der Vernebler erzeugt kein oder zu wenig Aerosol.	1. Zu wenig Medikament im Vernebler.
	2. Vernebler nicht senkrecht gehalten.
Der Ausstoß ist zu gering.	3. Ungeeignete Medikamentenflüssigkeit zum Vernebeln eingefüllt (z.B. zu dickflüssig. Viskosität muss kleiner als 3 sein). Die Medikamentenflüssigkeit sollte vom Arzt vorgegeben werden.
	1. Die Batterien sind leer. Ersetzen Sie die Batterien und versuchen Sie es erneut.
	2. Luftblasen befinden sich im Medikamentenbehälter, welche einen dauernden Kontakt mit der Mesh verhindern. Bitte überprüfen Sie dies und entfernen Sie gegebenenfalls die Luftblasen.
	3. Partikel auf der Mesh behindern den Ausstoß. In diesem Fall können Sie zum Entfernen der Verschmutzung 2–3 Tropfen Essig mit 3–6 ml Wasser einfüllen und diese Mischung vollständig vernebeln. Diesen Nebel bitte nicht inhalieren und den Medikamentenbehälter danach reinigen und desinfizieren (siehe Seite 7). Alternativ können Sie die Selbstreinigungsfunktion des Geräts nutzen. Sollte sich der Ausstoß dennoch nicht verbessern, wechseln Sie den Medikamentenbehälter mit Mesh-Vernebler aus.
	4. Die Mesh ist abgenutzt.

Probleme/ Fragen	Mögliche Ursache/Behebung
Welche Medikamente kann man inhalieren?	Natürlich kann nur der Arzt entscheiden, welches Medikament für die Behandlung Ihrer Erkrankung eingesetzt werden soll. Bitte fragen Sie hierzu Ihren Arzt. Mit dem Emser® Inhalator Compact können Sie Medikamente mit einer Viskosität kleiner als 3 vernebeln. Ölhaltige Medikamente (insbesondere ätherische Öle) sollten nicht genutzt werden, da diese das Material des Medikamentenbehälters angreifen, was zu einem Defekt des Geräts führen kann.
Es bleibt Inhalationslösung im Vernebler zurück.	Dies ist technisch bedingt und normal. Beenden Sie die Inhalation sobald Sie ein deutlich verändertes Verneblergeräusch hören oder sich das Gerät aufgrund fehlenden Inhalats selbst abschaltet.
Was ist bei Kleinkindern und Kindern zu beachten?	1. Bei Kleinkindern sollte die Maske Mund und Nase abdecken um eine effektive Inhalation zu gewährleisten. 2. Bei Kindern sollte ebenfalls die Maske Mund und Nase abdecken. Eine Verneblung neben schlafenden Personen ist wenig sinnvoll, da hierbei nicht genügend des Medikaments in die Lunge gelangen kann. Hinweis: es sollte nur unter Aufsicht und mit Hilfe einer erwachsenen Person inhaliert werden und das Kind nicht allein gelassen werden.
Die Inhalation mit der Maske dauert länger?	Dies ist technisch bedingt. Durch die Maskenlöcher atmen Sie pro Atemzug weniger Medikament ein als über das Mundstück. Das Aerosol wird über die Löcher mit Raumluft vermischt.
Benötigt jeder sein eigenes Zubehör?	Aus hygienischer Sicht ist dies unbedingt notwendig.

10. Netzteil



Achtung

- Das Gerät darf nur mit dem hier beschriebenen Netzteil betrieben werden.
- Achten Sie darauf, dass die Netzanschlussbuchse nicht mit Flüssigkeiten in Berührung kommen kann.
- Sollten Adapter oder Verlängerungen erforderlich sein, müssen diese den geltenden Sicherheitsvorschriften entsprechen. Die Stromleistungsgrenze sowie die auf dem Adapter angegebene Maximalleistungsgrenze dürfen nicht überschritten werden.
- Nach dem Gebrauch des Netzteils immer das Netzteil aus der Steckdose ziehen.

Betrieb mit Netzteil

Das Netzteil nur an die auf dem Typschild angegebene Netzspannung anschließen.

- Netzanschluss: 100–240 V~; 50–60 Hz; 0,15 A.
- Stecken Sie den Anschlussstecker des Netzteils (A) in die vorgesehene Anschlussbuchse (B) und das Netzteil vollständig in eine geeignete Steckdose.



Hinweis

- Achten Sie darauf, dass sich eine Steckdose in der Nähe des Aufstellplatzes befindet.
- Verlegen Sie das Netzkabel so, dass niemand darüber stolpern kann.
- Zur Trennung des Geräts vom Stromnetz nach der Inhalation schalten Sie zuerst das Gerät aus und ziehen Sie dann den Netzstecker aus der Steckdose.
- Die Batterien müssen beim Betrieb mit dem Netzteil nicht entfernt werden.
- Das Netzteil kann nicht zum Laden von Akkus verwendet werden.

11. Technische Angaben

Model: Emser Inhalator Compact

Typ: IH 55

Abmessungen

(L×B×H) 146 × 51 × 85 mm

Gewicht 228 g inkl. Batterien

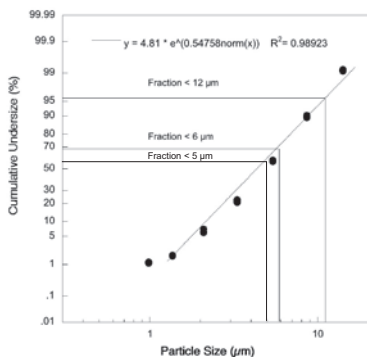
Batteriebetrieb 4 × 1,5V Typ AA, Mignon (LR6)

Erwartete Produktlebensdauer	5 Jahre
Füllvolumen	max. 10 ml
Medikamentenfluss	> 0,25 ml/min
Schalldruck	ca. 37,5 dB(A) (gem. DIN EN 13544-1 Abschnitt 26)
Schwingfrequenz	100 kHz
Gehäusematerial	ABS
Betriebsbedingungen	Temperatur: +10 °C bis +40 °C Relative Luftfeuchte: <93 % nicht kondensierend Umgebungsdruck: 860 bis 1060 hPa
Lager- und Transportbedingungen	Temperatur: -10 °C bis +45 °C Relative Luftfeuchte: <93 % nicht kondensierend Umgebungsdruck: 860 bis 1060 hPa
Aerosol-Eigenschaften	1) Aerosolabgabe: 0,33 ml 2) Aerosolabgaberate: 0,05 ml/min 3) Partikelgröße (MMAD): 4,81 µm 4) RF-Wert (Anteil der Partikel < 5 µm): 52,8 %

Die Seriennummer befindet sich auf dem Gerät oder im Batteriefach.

Technische Änderungen vorbehalten.
Verschleißteile sind von der Garantie ausgenommen.

Diagramm Partikelgrößen



Die Messungen wurden mit einer Natrium-Fluorid-Lösung mit einem „Next Generation Impactor“ (NGI) durchgeführt.

Das Diagramm ist möglicherweise so nicht auf Suspensionen oder sehr zähflüssige Medikamente anwendbar. Nähere Informationen dazu können Sie vom jeweiligen Medikamentenhersteller erfahren.

ⓘ Hinweis

Bei Verwendung des Gerätes außerhalb der Spezifikation ist eine einwandfreie Funktion nicht gewährleistet! Technische Änderungen zur Verbesserung und Weiterentwicklung des Produktes behalten wir uns vor.

Dieses Gerät und dessen Zubehör entspricht den europäischen Normen EN60601-1 und EN60601-1-2 (In Übereinstimmung mit IEC61000-3-2, IEC61000-3-3, IEC61000-4-2, IEC61000-4-3, IEC61000-4-4, IEC61000-4-5, IEC61000-4-6, IEC61000-4-11) sowie EN13544-1 und unterliegt besonderen Vorsichtsmaßnahmen hinsichtlich der elektromagnetischen Verträglichkeit. Das Gerät entspricht den Anforderungen der europäischen Richtlinie für Medizinprodukte 93/42/EEC, dem Medizinproduktegesetz.

⚠ Hinweise zu Elektromagnetischer Verträglichkeit

- Das Gerät ist für den Betrieb in allen Umgebungen geeignet, die in dieser Gebrauchsanweisung aufgeführt sind, einschließlich der häuslichen Umgebung.
- Das Gerät kann in der Gegenwart von elektromagnetischen Störgrößen unter Umständen nur in eingeschränktem Maße nutzbar sein. Infolgedessen können z.B. Fehlermeldungen oder ein Ausfall des Displays/Gerätes auftreten.
- Die Verwendung dieses Gerätes unmittelbar neben anderen Geräten oder mit anderen Geräten in gestapelter Form sollte vermieden werden, da dies eine fehlerhafte Betriebsweise zur Folge haben könnte. Wenn eine Verwendung in der vorgeschriebenen Art dennoch notwendig ist, sollten dieses Gerät und die anderen Geräte beobachtet werden, um sich davon zu überzeugen, dass sie ordnungsgemäß arbeiten.
- Die Verwendung von anderem Zubehör, als jenem, welches der Hersteller dieses Gerätes festgelegt oder bereitgestellt hat, kann erhöhte elektromagnetische Störaussendungen oder eine geminderte elektromagnetische Störfestigkeit des Gerätes zur Folge haben und zu einer fehlerhaften Betriebsweise führen.

12. Entsorgen

Batterie Entsorgung

- Die verbrauchten, vollkommen entladenen Batterien müssen Sie über speziell gekennzeichnete Sammelbehälter, Sondermüllannahmestellen oder über den Elektrohändler entsorgen. Sie sind gesetzlich dazu verpflichtet, die Batterien zu entsorgen.
- Diese Zeichen finden Sie auf schadstoffhaltigen Batterien:
Pb = Batterie enthält Blei,
Cd = Batterie enthält Cadmium,
Hg = Batterie enthält Quecksilber.



Allgemeine Entsorgung

Im Interesse des Umweltschutzes darf das Gerät am Ende seiner Lebensdauer nicht mit dem Hausmüll entfernt werden. Die Entsorgung kann über entsprechende Sammelstellen in Ihrem Land erfolgen. Entsorgen Sie das Gerät gemäß der Elektro- und Elektronik-Altgeräte EG-Richtlinie – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment). Bei Rückfragen wenden Sie sich an die für die Entsorgung zuständige kommunale Behörde.

13. Ersatz- und Verschleißteile

Sie können die Ersatz- und Verschleißteile über die jeweilige Serviceadresse unter der angegebenen Materialnummer erwerben.

Bezeichnung	Material	REF
Mundstück (PP), Erwachsenenmaske (PVC), Kindermaske (PVC), Mesh-Vernebler mit Medikamentenbehälter (PC)	PP/PVC/PC	602.11
Mesh-Vernebler mit Medikamentenbehälter (PC)	PC	163.899

14. Garantie/Service

Wir leisten 5 Jahre Garantie ab Kaufdatum für Material- und Fabrikationsfehler des Produktes. Die Garantie gilt nicht:

- Im Falle von Schäden, die auf unsachgemäßer Bedienung beruhen.
- Für Verschleißteile.
- Bei Eigenverschulden des Kunden.
- Sobald das Gerät durch eine nicht autorisierte Werkstatt geöffnet wurde.

Die gesetzlichen Gewährleistungen des Kunden bleiben durch die Garantie unberührt. Für Geltendmachung eines Garantiefalls innerhalb der Garantiezeit ist durch den Kunden der Nachweis des Kaufes zu führen. Die Garantie ist innerhalb eines Zeitraumes von 5 Jahren ab Kaufdatum gegenüber der Sidroga GfGmbH, Bad Ems in Deutschland und Österreich resp. der Sidroga AG, Rheinfelden in der Schweiz geltend zu machen.

Bitte wenden Sie sich im Falle von Reklamationen an unseren Service unter folgendem Kontakt:

Deutschland/Österreich:

Service Hotline:

Tel.: +49 (0)2603/9604-710

Fax: +49 (0)2603/9604-711

E-Mail: info@emser.de

www.emser.de

Fordern wir Sie zur Übersendung des defekten Produktes auf, ist das Produkt an folgende Adresse zu senden:

Sidroga Gesellschaft für Gesundheitsprodukte mbH
Postfach 1262, DE-56119 Bad Ems

Schweiz:

Kundenservice:

Tel.: +41 61 875 00 75

Fax: +41 61 875 00 78

E-Mail: apotheekenservice@sidroga-pharma.com

www.emser.ch

Fordern wir Sie zur Übersendung des defekten Produktes auf, ist das Produkt an folgende Adresse zu senden:

Sidroga AG, Weidenweg 15, CH-4310 Rheinfelden

Contents

1. Getting to know your device	13
2. Signs and symbols	13
3. Intended use	14
4. Warnings and safety notes	14
5. Useful information regarding the device.....	15
6. Description of the device and accessories	15
7. Initial use	16
8. Operation.....	16
9. Cleaning and disinfection.....	17
10. Mains part.....	20
11. Technical specifications	21
12. Disposal.....	22
13. Replacement parts and wearing parts	22
14. Warranty/service.....	22

Included in delivery

See Description of the device and accessories on page 16

- Inhalator
- Mesh atomiser with medication container
- Mouthpiece
- Adult mask
- Children's mask
- Power pack
- 4 × 1.5 V LR6 AA batteries
- These instructions for use
- Storage bag

1. Getting to know your device

Please read these instructions for use carefully and keep them for later use, be sure to make them accessible to other users and observe the information they contain.

Application area

This inhalator is a mesh atomiser for treating the upper and lower airways.

By nebulising and inhaling the medication prescribed/recommended by your doctor, you can prevent diseases affecting the airways, or in the case that you contract such an illness, you can alleviate symptoms and speed up your recovery. Ask your doctor or pharmacist for further information about the potential applications.

The device is suitable for use at home and on the move. Inhaler medication should only be used following instruc-




tions to do so from a doctor. Ensure you are calm and relaxed when inhaling the medication and breathe slowly and deeply to ensure that the medication reaches right down to the lower bronchi. Breathe out normally.

Once it has been properly prepared, the device can be used again. Preparation involves replacing all the accessories, including the medication container, and disinfecting the surface of the device using a standard disinfectant. Please note that all accessories should be replaced if the device is used by more than one person.










We recommend that you replace the mesh atomiser and other accessories after one year.



2. Signs and symbols

The following symbols appear in these instructions for use.

-  **Warning** Warning instruction indicating a risk of injury or damage to health.
-  **Important** Safety note indicating possible damage to the device/accessory.
-  **Note** Note on important information.

The following symbols are used on the packaging and on the type plate for the device and accessories.

	Applied part, type BF
	Observe the instructions for use
	Manufacturer
	On/Off
	Serial number
	Protection class 2 device
	Do not use outdoors
IP 22	Protected against foreign objects ≥ 12.5 mm and against water dripping at an angle
 0413	CE labelling: This product satisfies the requirements of the applicable European and national directives.
	Dispose of packaging in an environmentally friendly manner

	Distribution
	Importer
CH REP	Authorized representative in Switzerland

3. Intended use

This inhalator is an inhalation device for atomising liquids and liquid medication (aerosols). It is used for treatment of the upper and lower airways in cases of asthma and chronic bronchitis, and for supportive treatment of colds and other respiratory diseases.

4. Warnings and safety notes

Warning

- Before use, ensure that there is no visible damage to the device or accessories. If you have any doubts, do not use the device and contact your retailer or the specified Customer Services address.
- The device is not a substitute for medical consultation and treatment. Consult your doctor first if you are experiencing any pain or are suffering from an illness.
- If you have health concerns of any kind, consult your GP!
- Please note the general hygiene measures when using the inhalator.
- You should always follow the instructions of your doctor regarding the type of medication to use, the dosage, and the frequency and duration of inhalation.
- Only use medication prescribed or recommended by your doctor or pharmacist. Also make sure to note the package leaflet of the medication.
- If the device does not work properly, or you feel unwell or experience pain, stop using it immediately.
- Keep the device away from your eyes when it is in use, as the nebulised medication could be harmful.
- Do not operate the device in the presence of flammable gases.
- Do not operate the device near electromagnetic transmitters.
- This device is not intended for use by children or people with restricted physical, sensory (e.g. reduced sensitivity to pain) or mental skills or a lack of experience and/or lack of knowledge, unless they are supervised by a person who is responsible for their safety or are instructed by such a person in how to use the device.

- Check in the medicine package leaflet for possible contraindications for use with common aerosol therapy systems.
- Keep packaging material away from children (risk of suffocation).
- Do not use any additional parts that are not recommended by the manufacturer.
- Never submerge the device in water and do not use it in the bathroom. Under no circumstances may liquid enter the device.
- Protect the device from heavy impact.
- If the device has been dropped, exposed to high levels of moisture or suffered any other damage, it must no longer be used. If in doubt, contact Customer Services or the retailer.
- The Emser® Inhalator Compact may only be operated with the appropriate accessories. The use of accessories made by other companies may result in less efficient therapy and could damage the device.
- If the batteries are empty or you do not intend to use the device for longer periods, remove the batteries from the device. This prevents damage which could occur due to leakage. Always replace all batteries at the same time.

Important

- Power cuts, sudden interference or other unfavourable conditions could lead to the device becoming inoperable. We therefore recommend that you obtain a replacement device or medication (the latter should be agreed with your doctor).
- Do not store the device near to sources of heat.
- Do not use the device in a room in which a spray has previously been used. Air the room before carrying out the therapy.
- For hygiene reasons, every user should use their own set of accessories (mesh atomiser with medication container, mask, mouthpiece).
- Store the device in a location protected against climatic influences. The device must be stored in the environmental conditions specified.
- Do not use any liquids with a viscosity of more than 3. This can irreparably damage the mesh.
- Do not use any powdered medication (including in a solution).
- Do not shake the atomiser as this may cause liquid to leak out and damage the device.

General notes

Important



- The device is suitable only:
 - on humans
 - for the purpose for which it is designed (aerosol inhalation) and in the manner specified in these instructions for use.
- **Any form of improper use can be dangerous.**
- In the event of an acute emergency, the provision of first aid has top priority.
- Only use the medication with a saline solution.
- This device is not intended for commercial or clinical use; it is designed exclusively for self-treatment in a private home.

Prior to initial use

Important

- Remove all packaging material before using the device.
- Protect the device from dust, dirt and humidity.
- Do not operate the device in a very dusty area.
- Ensure the device and accessories are at room temperature before using them.
- Switch the device off immediately if it is faulty or not working properly.
- The manufacturer is not liable for damage resulting from improper or careless use.

Notes on handling batteries

- If your skin or eyes come into contact with battery fluid, rinse the affected areas with water and seek medical assistance.
-  **Choking hazard!** Small children may swallow and choke on batteries. Store the batteries out of the reach of small children.
- Observe the plus (+) and minus (-) polarity signs.
- If a battery has leaked, put on protective gloves and clean the battery compartment with a dry cloth.
- Protect batteries from excessive heat.
-  **Risk of explosion!** Never throw batteries into a fire.
- Do not charge or short-circuit batteries.
- If the device is not to be used for a relatively long period, take the batteries out of the battery compartment.
- Use identical or equivalent battery types only.
- Always replace all batteries at the same time.
- Do not use rechargeable batteries.

- Do not disassemble, split or crush the batteries.

Repairs

Note

- Under no circumstances should you open or repair the device yourself, as faultless functionality can no longer be guaranteed thereafter. Failure to comply will result in voiding of the warranty.
- For repairs, please contact Customer Services or an authorised retailer.
- The device is maintenance-free.

5. Useful information regarding the device

Accessories

Only use the accessories recommended for use by the manufacturer; safe function is only guaranteed when this requirement is met.

Important

Leakage protection

When pouring the medication into the medication container, ensure that you only fill it up to the maximum mark (10 ml). The recommended filling quantity is between 2 and 10 ml. Nebulisation only occurs while the substance to be nebulised is in contact with the mesh. If this is not the case, the nebulisation is stopped automatically. Therefore, please try to hold the device as vertically as possible.

Automatic switch-off

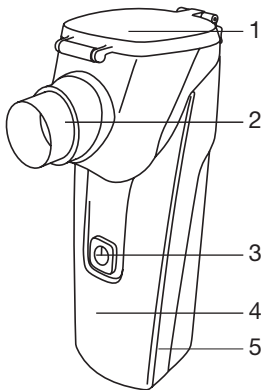
The device has an automatic switch-off function. When there is only a very small amount of medication or fluid left, the device switches off automatically to avoid causing damage to the mesh.

Do not operate the device when the medication container or water tank is empty. The device switches off automatically if the substance to be nebulised is no longer in contact with the mesh.

6. Description of the device and accessories

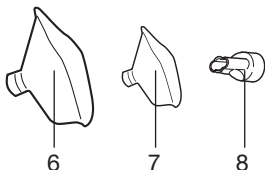
Overview

- 1 Medication container
- 2 Mesh atomiser
- 3 On/Off button incl. LED indicators for the operating display:
 - blue: device ready for operation
 - orange: change batteries
 - violet: start of self-cleaning function
- 4 Housing
- 5 Battery compartment



Overview of accessories

- 6 Adult mask
 - 7 Children's mask
 - 8 Mouthpiece
- Storage bag



7. Initial use

Before using the device for the first time

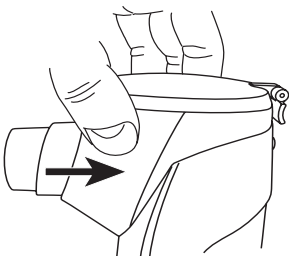
i Note

- Clean and disinfect the atomiser and accessories before using them for the first time. See "Cleaning and disinfection" on page 17.

Installation

Take the device out of the packaging.

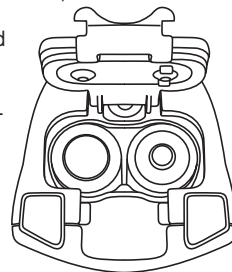
- Push the medication container (1) with mesh atomiser (2) from the front horizontally into the guide provided in the housing (4)



respectively the base of the device so that it audibly clicks into place.

Insert the batteries

- Open the battery compartment (5) on the underside of the device by pressing gently and pulling at the same time, and folding open the battery compartment.
- Insert four batteries (type AA, LR6).
- Ensure that the correct battery polarity is observed (diagram inside battery compartment).
- Close the battery compartment lid again.



i Note

- When replacing the batteries, ensure that the medication container is completely empty, otherwise there is a risk of droplets leaking out.
- As soon as the orange-coloured LED indicators (3) light up, please change all four batteries, as the efficiency of the nebulisation decreases significantly when the batteries are low.
- With new alkaline batteries, you can operate the device for approx. 180 minutes.
- This is sufficient for 5–9 applications with saline solution (depending on dosage and application period).

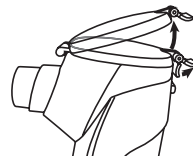
8. Operation

1. Preparing the atomiser

- For hygiene reasons, it is essential to clean the atomiser and the accessories after each treatment and to disinfect them after the last treatment of the day.
- If the therapy involves inhaling several different medications one after the other, please be aware that the atomiser must be rinsed under warm tap water following every usage. See "Cleaning and disinfection" on page 17.

2. Filling the atomiser

- Open the medication container (1) by releasing the clip and fill the medication container



with an isotonic saline solution or pour the medication straight in. Avoid overfilling.

- The maximum recommended filling quantity is 10 ml.
- Use medication only as instructed by your doctor and ask about the appropriate inhalation period and quantity for you.
- If the prescribed quantity of medication is less than 2 ml, top this up to at least 4 ml with isotonic saline solution only. Dilution is also necessary with viscous medications. Here too, please observe the instructions of your doctor.

3. Closing the atomiser

- Close the lid of the medication container (1) and fasten the clip.

4. Connecting an accessory

- Firmly connect the desired accessory (mouthpiece, adult mask or children's mask) to the outlet of the mesh atomiser (2) by inserting it.
- Now place the device to your mouth and put your lips firmly around the mouthpiece. When using the mask(s), please place the mask over your nose and mouth.
- Start the device using the On/Off button (3).
- The spray mist pouring out of the device and the LEDs glowing blue (3) indicate that the device is operating correctly.



For treatment of the lower airways, inhalation with the mouthpiece is most effective. If it is primarily the upper airways that are to be treated, use of a mask is advisable. Use of the mask is also recommended if it is not possible to use a mouthpiece (e.g. for children who are not yet able to inhale using a mouthpiece).

When using a mask to inhale, take care to ensure the mask fits well and the eyes are unobstructed.

5. Inhaling correctly

Breathing technique

- It is important to use the correct breathing technique to ensure that the particles are distributed as widely as possible across the airways. To ensure that the particles reach your airways and lungs, you must breathe in slowly and deeply, then hold your breath briefly (5 to 10 seconds) and then breathe out quickly.
- Inhalators should only be used for the treatment of respiratory diseases after consultation with your doctor.

He or she will advise you about the selection, dosage and use of medications suitable for inhalation therapy.

- Certain medications are only available with a prescription.



You should hold the device as vertically as possible. However, a slight angle will not affect the application, as the container is leak proof. For full functionality of the device, ensure when using it that the medication is in contact with the mesh.



Essential oils, cough syrups, gargling solutions and drops to be used as a rub or in a steam bath are wholly unsuitable for inhalation using an inhalator. These additions are often viscous and can impair the correct functioning of the device and therefore the effectiveness of the application in the long-term.

For individuals with a hypersensitive bronchial system, medications containing essential oils may under certain conditions cause an acute bronchospasm (a sudden cramp-like restriction of the bronchi with shortness of breath). Consult your doctor or pharmacist in relation to this matter.

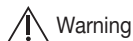
6. Stopping inhalation

- When you have finished the treatment, switch off the device using the On/Off button (3).
- The LED indicators (3) go out.
- If the inhalant is nebulised, the device switches off automatically. For technical reasons, a small amount of medication remains in the medication container (1).
- Do not use this.

7. Carry out cleaning

See "Cleaning and disinfection" on page 17.

9. Cleaning and disinfection



Adhere to the following hygiene instructions to avoid health risks.

- The atomiser and accessories are designed for multiple use. Please note that different areas of application involve different requirements in terms of cleaning and hygienic preparation.

Note

- Do not clean the mesh or the accessories mechanically using a brush or similar device, as this could cause irreparable damage and it will mean that the best treatment results can no longer be guaranteed.
- Please consult your doctor about the additional requirements in terms of the hygienic preparation needed (hand care, handling of medication/inhalation solutions) for high-risk groups (e.g. patients with cystic fibrosis).

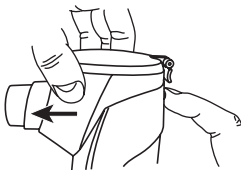
Cleaning

The mesh atomiser with container and the used accessories such as mouthpiece, mask, etc. must be washed with hot water after each use. Dry the parts carefully using a soft cloth. Put the parts together again if they are completely dry and place them in a dry, sealed container or disinfect them.

- Remove the mouth piece and the relevant accessory from the atomiser.
- Pour 6 ml of clean water into the medication container (1) and switch the device on to first clean the mesh of any medication residue (please nebulise all of the liquid).
- Remove the batteries.
- Remove the add-on parts such as the mesh atomiser or the medication container and the cover from the device.

Disassembling

- Remove the medication container (1) with mesh atomiser (2), by pressing the button on the back of the device and pulling the unit off horizontally towards the front.
- Reassembly is carried out in reverse order.



Important

Never hold the whole device under running water to clean it. When cleaning, ensure that any residue is removed and dry all parts carefully.

Never use any substances for cleaning that could potentially be toxic if they came into contact with the skin or mucous membranes, or if they were swallowed or inhaled. If required, clean the housing of the device using a slightly damp cloth, which you can moisten with a mild soapy solution.

- If there is any residue from medical solutions or contamination on the silver-coloured contacts of the device or atomiser, clean with a cotton bud moistened with ethyl alcohol.
- Also clean the outer sides of the mesh and the medication container with a cotton bud moistened with ethyl alcohol.

Important

- The device must be switched off and allowed to cool down each time before cleaning.
- Do not use any abrasive cleaning products and never submerge the device in water.
- Ensure that no water gets inside the device!
- Do not clean the device or accessories in the dishwasher!
- Do not allow water to spray onto the device. Only operate the device if it is completely dry.
- Do not spray any liquid into the vents. If liquid penetrates the device this could cause damage to the electronics or other inhalator parts and lead to a malfunction.

Important

We recommend carrying out inhalation without interruptions since the inhalant may clog the mesh atomiser during a long pause in treatment, and the effectiveness of the application may be impaired as a result.

Self-cleaning function

To completely remove medication residue and eliminate any blockages, you can use the device's self-cleaning function.

To do this, proceed as follows:

1. Pour 0.5 to 1.0 ml of tap water or distilled water mixed with vinegar (1/4 vinegar and 3/4 distilled water) into the opening of the mesh atomiser (2). To avoid leakage through the lateral openings, please do not overfill.
2. Press and hold the On/Off button (3) until the LED indicator (3) briefly lights up violet.



The cleaning liquid is now drawn out of the opening in the mesh atomiser into the medication container (reverse mode).

During this process, it is possible for droplets of this liquid to leak out of the medication container. Therefore, place some protection under the inhalator if necessary.

3. Once there is no cleaning liquid left in the opening of the mesh atomiser, switch the inhalator off again by pressing the On/Off button (3).

Note

The inhalator does NOT switch off automatically when the self-cleaning function is activated.

Disinfection

Please carefully observe the points below when disinfecting your atomiser and accessories. We recommend disinfecting the individual parts on a daily basis after the last usage as a minimum measure.

You can disinfect the Emser® Inhalator Compact and its accessories in two ways: using ethyl alcohol or boiling water.

First, clean the atomiser and accessories as described in the "Cleaning" section. Then continue with the disinfection.

Important

Make sure that you do not touch the mesh (2), as this can destroy it.

Disinfection with ethyl alcohol (70-75%)

- Pour 8 ml of ethyl alcohol into the medication container (1). Close the container. Leave the alcohol in the container for at least 10 minutes.
- For better disinfection, shake the unit gently from side to side.
- Once this is complete, pour the ethyl alcohol out of the container.
- Repeat the process, but this time using water.
- Position the medication container (1) so that you can drip a few drops of ethyl alcohol onto the mesh (2). Leave this to work for 10 minutes.
- Then clean all the parts again under running water.

Disinfection with boiling water

- The medication container with mesh atomiser should be placed with the lid open into bubbling, boiling water together with the mouthpiece for 15 minutes. Contact between the parts and the hot base of the pan should be avoided.
- You can also disinfect the medication container with mesh atomiser and the mouthpiece using a standard

steriliser. For more information, please see the instructions for use of the steriliser manufacturer.

- The atomiser must not be placed in the microwave.

Note

The masks must not be placed in hot water!

- We recommend disinfecting the masks using a standard disinfectant.

Drying

- Dry the parts carefully using a soft cloth.
- Shake the mesh atomiser (2) gently from side to side (5–10 times), so that the water inside the mesh is removed from the tiny holes.
- Place the individual parts on a clean, dry and absorbent surface and leave them to dry completely (at least 4 hours).

Note

Please ensure that the parts are completely dry after cleaning, otherwise the risk of bacterial growth is increased.

Put the parts together again if these are completely dry and place the parts in a dry, sealed container.

Ensure that the mesh atomiser (2) is completely dried off by the shaking. Otherwise, the nebulisation may not work after reassembling the device.

If this is the case, shake the mesh atomiser (2) again so that the water can escape. The inhalator should then work as normal.

Durability of materials

- The following point should be observed when selecting the cleaning product or disinfectant: only use a mild cleaning product or disinfectant in the concentration and volume prescribed by the manufacturer.
- As with any plastic parts, the medication container with mesh atomiser and the accessories are affected by a certain amount of wear and tear when used and hygienically prepared on a frequent basis. Over time, this can lead to a change in the aerosol, which can have a negative effect on the efficiency of the therapy. We therefore recommend that you replace the medication container with mesh atomiser and the accessories after no more than a year.

Storage

- Do not store in damp conditions (such as in a bathroom) and do not transport with any damp items.
- When storing and transporting, protect from prolonged direct sunlight.

Troubleshooting

Problem/question	Possible cause/remedy
The atomiser produces no or too little aerosol.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Too little medication in the atomiser. 2. Atomiser not held vertically. 3. Unsuitable medication fluid added for nebulisation (e.g. too viscous. Viscosity must be less than 3). The medication fluid should be prescribed by the doctor.
The output is too low.	<ol style="list-style-type: none"> 1. The batteries are empty. Replace the batteries and try again. 2. There are air bubbles in the medication container, which are preventing continuous contact with the mesh. Please check this and remove any air bubbles. 3. Particles on the mesh are hindering output. In such cases, you can remove the dirt by pouring in 2–3 drops of vinegar mixed with 3–6 ml of water and nebulising the entire mixture. Please do not inhale this mist and remember to clean and disinfect the medication container afterwards (see page 17). Alternatively, you can use the device's self-cleaning function. If the output is still not improved, replace the medication container with mesh atomiser. 4. The mesh is worn.
What medications are suitable for inhalation?	Naturally, only your doctor can decide which medication should be used for treating your condition. Please consult your doctor in relation to this matter.

Problem/question	Possible cause/remedy
	With the Emser® Inhalator Compact you can nebulise medications with a viscosity of less than 3. Medications containing oil (particularly essential oils) should not be used, as these attack the material of the medication container, which can lead to faults.
There is inhalation solution residue in the atomiser.	This is normal and is necessary for technical reasons. Stop the inhalation as soon as the atomiser starts to make a notably different sound or the device switches off automatically due to a lack of inhalant.
What should be taken into account when using the device with infants and children?	<ol style="list-style-type: none"> 1. On infants, the mask should cover the nose and mouth to ensure effective inhalation. 2. On children, the mask should also cover both the nose and mouth. It is not a good idea to carry out nebulisation on someone who is sleeping, as in this case not enough of the medication will reach the lungs. <p>Note: Inhalation should only be carried out under the supervision of an adult and with their assistance and the child should not be left alone.</p>
Inhalation using the mask takes longer.	This is necessary for technical reasons. You breathe less medication per breath through the holes of the mask than via the mouthpiece. The aerosol is mixed with ambient air via the holes.
Does everyone need their own accessories?	Yes, this is absolutely essential for hygiene reasons.

10. Mains part

Important

- The device must only be used with the mains part described here.
- Ensure that the power supply socket does not come into contact with any liquids.
- Should you require an adapter or extension lead, this must meet the applicable safety requirements. The pow-

er limit and the maximum output specified on the adapter must not be exceeded.

- Always unplug the mains part from the mains socket after use.

Operation with mains part

The mains part must only be connected to the mains voltage that is specified on the type plate.

- Power supply: 100–240 V~; 50–60 Hz; 0.15 A
- Insert the mains part connector plug (A) into the provided connector socket (B) and fully insert the mains part into a suitable socket.



Note

- Ensure that there is a mains socket close to the set-up area.
- Arrange the mains cable so that no-one will trip over it.
- To disconnect the device from the mains after inhalation, first switch the device off and then pull the mains plug out of the socket.
- The batteries do not need to be removed during operation with the mains part.
- The mains part cannot be used for charging batteries.

11. Technical specifications

Model: Emser Inhalator Compact

Type: IH 55

Dimensions

(L×W×H) 146 × 51 × 85 mm

Weight 228 g incl. batteries

Battery-operated 4 × 1.5 V type AA, Mignon (LR6)

Expected product life cycle 5 years

Filling volume Max. 10 ml

Medication flow rate > 0.25 ml/min

Sound pressure Approx. 37.5 dB(A) (according to DIN EN 13544-1 section 26)

Vibration frequency 100 kHz

Housing material ABS

Operating conditions Temperature: +10 °C to +40 °C
Relative humidity:
< 93% non-condensing
Atmospheric pressure:
860 to 1060 hPa

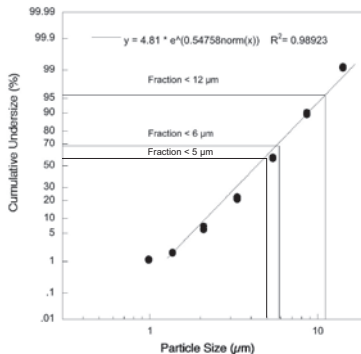
Storage and transportation conditions Temperature: -10 °C to +45 °C
Relative humidity:
< 93% non-condensing
Atmospheric pressure:
860 to 1060 hPa

Aerosol properties 1) Aerosol delivery: 0.33 ml
2) Aerosol delivery rate: 0.05 ml/min
3) Particle size (MMAD): 4.81 μm
4) RF value (proportion of particles < 5 μm): 52,8 %

The serial number is located on the device or in the battery compartment.

Subject to technical changes. Wearing parts are excluded from the guarantee.

Particle size diagram



Measurements were performed using a sodium fluoride solution with a "Next Generation Impactor" (NGI). The diagram may therefore not be applicable to suspensions or highly viscous medications. You can obtain more detailed information from the manufacturer of your medication.

Note

If the device is not used according to the instructions specified, perfect functionality cannot be guaranteed! We reserve the right to make technical changes to improve and develop the product.

This device and its accessories comply with the European standards EN60601-1, EN60601-1-2 (In accordance with IEC61000-3-2, IEC61000-3-3, IEC61000-4-2,

IEC61000-4-3, IEC61000-4-4, IEC61000-4-5, IEC61000-4-6, IEC61000-4-11) and EN13544-1 and are subject to particular precautions with regard to electromagnetic compatibility. This device meets the requirements of European Directive 93/42/EEC for medical devices, as well as those of the Medizinproduktegesetz (German Medical Devices Act).



Notes on electromagnetic compatibility

- The device is suitable for use in all environments listed in these instructions for use, including domestic environments.
- The use of the device may be limited in the presence of electromagnetic disturbances. This could result in issues such as error messages or the failure of the display/device.
- Avoid using this device directly next to other devices or stacked on top of other devices, as this could lead to faulty operation. If, however, it is necessary to use the device in the manner stated, this device as well as the other devices must be monitored to ensure they are working properly.
- The use of accessories other than those specified or provided by the manufacturer of this device can lead to an increase in electromagnetic emissions or a decrease in the device's electromagnetic immunity; this can result in faulty operation.

12. Disposal

Battery disposal

- Empty, completely flat batteries must be disposed of through specially designated collection boxes, recycling points or electronics retailers. You are legally required to dispose of the batteries.
- The codes below are printed on batteries containing harmful substances:
 Pb = Battery contains lead,
 Cd = Battery contains cadmium,
 Hg = Battery contains mercury.



General disposal

For environmental reasons, do not dispose of the device in the household waste at the end of its useful life. Dispose of the device at a suitable local collection or recycling point. Dispose of the device in accordance with EC Directive – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment). If you have any questions, please contact the local authorities responsible for waste disposal.



13. Replacement parts and wearing parts

Replacement parts and wearing parts are available from the corresponding listed service address under the stated material number.

Designation	Material	REF
Mouthpiece (PP), adult mask (PVC), children's mask (PVC), mesh atomizer with medication container (PC)	PP/PVC/PC	602.11
Mesh atomiser with medication container (PC)	PC	163.899

14. Warranty/service

In case of a claim under the warranty please contact your local dealer or the local representation which is mentioned in the list "service international".

In case of returning the unit please add a copy of your receipt and a short report of the defect.

The following warranty terms shall apply:

1. The warranty period for EMSER products is either 5 years or- if longer- the country specific warranty period from date of Purchase.
 In case of a warranty claim, the date of purchase has to be proven by means of the sales receipt or invoice.
2. Repairs (complete unit or parts of the unit) do not extend the warranty period.
3. The warranty shall not be valid for damages because of
 - a. improper treatment, e.g. nonobservance of the user instructions.
 - b. repairs or tampering by the customer or unauthorised third parties.
 - c. transport from the manufacturer to the consumer or during transport to the service centre.
 - d. The warranty shall not be valid for accessories which are subject to normal wear and tear (cuff, batteries etc.).
4. Liability for direct or indirect consequential losses caused by the unit are excluded even if the damage to the unit is accepted as a warranty claim.

Subject to errors and changes

Sommaire

1. Présentation	23
2. Symboles utilisés.....	23
3. Utilisation.....	24
4. Consignes d'avertissement et de mise en garde	24
5. Tout ce qu'il faut savoir à propos de l'appareil.....	25
6. Description de l'appareil et des accessoires.....	26
7. Mise en service.....	26
8. Utilisation.....	27
9. Nettoyage et désinfection	28
10. Bloc d'alimentation.....	31
11. Caractéristiques techniques.....	32
12. Élimination.....	33
13. Pièces de rechange et consommables	33
14. Garantie/maintenance	33

Contenu

Voir la description de l'appareil et des accessoires à la page 26.

- Inhalateur
- Nébuliseur à tamis avec récipient à médicaments
- Embout buccal
- Masque pour adultes
- Masque pour enfants
- Bloc d'alimentation
- 4 piles AA LR6 de 1,5 V
- Présent mode d'emploi
- Pochette de rangement

1. Présentation

Lisez attentivement cette notice, conservez-la pour un usage ultérieur, mettez-la à la disposition des autres utilisateurs et suivez les consignes qui y figurent.

Domaine d'application

Cet inhalateur est un nébuliseur à tamis pour le traitement des voies respiratoires supérieures et inférieures.

Grâce à la nébulisation et à l'inhalation du médicament prescrit ou recommandé par votre médecin, vous pouvez prévenir les maladies des voies respiratoires, atténuer leurs effets secondaires et accélérer la guérison. Veuillez vous adresser à votre médecin ou votre pharmacien pour de plus amples informations quant aux possibilités d'application. L'appareil est adapté à l'inhalation chez soi et en voyage. N'inhaliez pas de médicaments sans avoir demandé l'avis




de votre médecin. Préparez-vous à inhaler calmement et de manière détendue. Inspirez doucement et profondément afin de permettre au médicament d'atteindre les bronches fines et profondes. Expirez normalement.

Après un traitement, l'appareil est de nouveau prêt à être utilisé. Le traitement consiste à remplacer tous les accessoires y compris le récipient à médicaments, ainsi qu'à désinfecter les surfaces de l'appareil avec un produit désinfectant classique. Notez qu'il est nécessaire de remplacer tous les accessoires lorsque l'appareil est utilisé par plusieurs personnes.








Nous recommandons de changer le nébuliseur en mailles et les autres accessoires après un an d'utilisation.






2. Symboles utilisés

Les symboles suivants sont utilisés dans le mode d'emploi.

-  **Avertissement** Ce symbole vous avertit des risques de blessures ou des dangers pour votre santé.
-  **Attention** Ce symbole vous avertit des éventuels dommages au niveau de l'appareil ou d'un accessoire.
-  **Remarque** Ce symbole indique des informations importantes.

Les symboles suivants sont utilisés sur l'emballage ainsi que sur la plaque signalétique de l'appareil et des accessoires.

	Appareil de type BF
	Respecter les consignes du mode d'emploi
	Fabricant
	Marche/arrêt
	Numéro de série
	Appareil de la classe de sécurité 2
	Ne pas utiliser en plein air
IP 22	Protection contre les corps solides $\geq 12,5$ mm et contre les gouttes d'eau projetées en biais

	Signe CE Ce produit répond aux exigences des directives européennes et nationales en vigueur.
	Éliminer l'emballage dans le respect de l'environnement
	Distribution
	Importateur
	Indique le mandataire établi en Suisse

3. Utilisation

Cet inhalateur est un appareil d'inhalation pour la nébulisation de liquides et de médicaments liquides (aérosols). Il est utilisé dans le traitement des voies respiratoires supérieures et inférieures en cas d'asthme ou de bronchite chronique et dans le traitement des rhumes ou autres maladies respiratoires.

4. Consignes d'avertissement et de mise en garde

Avertissement

- Avant l'utilisation, assurez-vous que l'appareil et les accessoires ne présentent aucun dommage visible. En cas de doute, ne l'utilisez pas et adressez-vous à votre revendeur ou au service client indiqué.
- L'utilisation de l'appareil ne remplace pas une consultation et un traitement médicaux. C'est pourquoi pour tout type de douleur ou de maladie, veuillez toujours consulter d'abord votre médecin !
- En cas de problèmes de santé quelconques, veuillez consulter votre médecin de famille.
- Lors de l'utilisation du nébuliseur, veuillez respecter les mesures d'hygiène générales.
- Il convient de toujours respecter les consignes du médecin concernant le médicament à utiliser, le dosage, la fréquence et la durée de l'inhalation.
- Veuillez n'utiliser que des médicaments qui vous ont été prescrits ou recommandés par votre médecin ou votre pharmacien. Référez-vous également à la notice du médicament.
- Si l'appareil ne fonctionne pas correctement ou si des indispositions ou des douleurs apparaissent, interrompre immédiatement l'utilisation.

- Veillez à tenir l'appareil éloigné de vos yeux pendant l'utilisation, car le brouillard médicamenteux pourrait avoir un effet néfaste.
- N'utilisez pas l'appareil en présence de gaz inflammables.
- N'utilisez pas l'appareil à proximité d'émetteurs électromagnétiques.
- Cet appareil n'est pas destiné à être utilisé par des enfants ou personnes aux capacités physiques, sensorielles (par ex. l'insensibilité à la douleur) ou mentales restreintes, ou ne sachant pas l'utiliser par manque d'expérience ou de connaissances. Sauf s'ils sont surveillés par une personne responsable de leur sécurité ou s'ils ont reçu de cette dernière les instructions nécessaires à une bonne utilisation de l'appareil.
- Vérifiez sur la notice du médicament qu'il n'existe pas de contre-indication à une utilisation avec les systèmes habituels d'aérosolthérapie.
- Conservez l'emballage hors de portée des enfants (risque d'étouffement).
- N'utilisez pas d'accessoires qui n'ont pas été recommandés par le fabricant.
- N'immergez pas l'appareil dans l'eau et ne l'utilisez pas dans des pièces humides. En aucun cas, du liquide ne doit pénétrer dans l'appareil.
- Veuillez protéger l'appareil contre les chocs.
- Si l'appareil est tombé, a été exposé à un fort taux d'humidité ou a subi d'autres dommages, il ne doit plus être utilisé. En cas de doute, veuillez contacter notre service client ou votre revendeur.
- L'inhalateur compact Emser® ne peut être utilisé qu'avec les accessoires correspondants. En cas d'utilisation d'accessoires non d'origine, l'efficacité de la thérapie peut être réduite ou l'appareil peut être endommagé le cas échéant.
- Sortez les piles de l'appareil quand elles sont usées ou si vous n'utilisez plus l'appareil pendant un moment. Vous évitez ainsi les dommages dus à des fuites. Changez toujours toutes les piles en même temps.

Attention

- Des pannes de courant, de perturbations subites ou d'autres conditions défavorables peuvent contribuer à mettre l'appareil hors service. C'est pourquoi nous vous recommandons de prévoir un appareil de rechange ou un médicament prescrit par votre médecin.
- Ne stockez pas l'appareil près d'une source de chaleur.
- N'utilisez pas l'appareil dans une pièce dans laquelle des aérosols ont été utilisés préalablement. Avant de commencer la thérapie, ces pièces doivent être aérées.

- Pour des raisons d'hygiène, chaque utilisateur doit disposer de son propre kit d'accessoires (nébuliseur à tamis avec récipient à médicaments, masque, embout buccal).
- Veuillez stocker l'appareil dans un endroit à l'abri des intempéries. L'appareil doit être stocké dans un endroit correspondant aux conditions ambiantes spécifiées.
- N'utilisez aucun liquide dont la viscosité est supérieure à 3. Cela pourrait endommager les mailles de façon irréversible.
- N'utilisez pas de médicaments en poudre (même à l'état dilué).
- Ne secouez pas le nébuliseur pour ne pas faire couler du liquide et endommager l'appareil.

Recommandations générales

Attention

- N'utilisez l'appareil que de la façon suivante :
 - sur un être humain,
 - aux fins pour lesquelles il a été conçu (c.-à-d. pour l'inhalation d'aérosols) et de la manière indiquée dans ce mode d'emploi.
- **Toute utilisation inappropriée peut être dangereuse !**
- En cas de situation d'urgence, les premiers secours sont prioritaires.
- À part les médicaments, veuillez n'utiliser qu'une solution saline isotonique (par ex. solution à inhaler Emser®) ou qu'une solution saline hypertonique.
- Cet appareil n'est pas destiné à l'usage professionnel ou clinique, mais il est réservé exclusivement à l'usage personnel au sein des ménages !

Avant la mise en service

Attention

- L'emballage doit être retiré avant l'utilisation de l'appareil.
- Protégez l'appareil de la poussière, de la saleté et de l'humidité
- N'utilisez pas l'appareil dans un environnement fort poussiéreux.
- Avant de l'utiliser, veillez à ce que l'appareil et les accessoires se trouvent à la température ambiante.
- Éteignez immédiatement l'appareil s'il est défectueux ou présente des défauts de fonctionnement.
- Le fabricant ne peut être tenu pour responsable des dommages causés par une utilisation inappropriée ou non conforme.

Remarques relatives aux piles

- Si du liquide s'écoulant de la pile entre en contact avec la peau ou les yeux, rincez la zone contaminée avec de l'eau et consultez un médecin.
- **⚠ Risque d'ingestion !** Les enfants en bas âge pourraient avaler des piles et s'étouffer. Veuillez donc conserver les piles hors de portée des enfants en bas âge !
- Respectez les signes de polarité plus (+) et moins (-).
- Si une pile a coulé, enflez des gants de protection et nettoyez le compartiment à piles avec un chiffon sec.
- Protégez les piles d'une chaleur excessive.
- **⚠ Risque d'explosion !** Ne jetez pas les piles dans le feu.
- Les piles ne doivent être ni rechargées, ni court-circuitées.
- En cas de non-utilisation prolongée de l'appareil, sortez les piles de leur compartiment.
- Utilisez uniquement des piles identiques ou équivalentes.
- Remplacez toujours l'ensemble des piles en même temps.
- N'utilisez pas d'accumulateur !
- Ne démontez pas, n'ouvrez pas ou ne broyez pas les piles.

Réparation

Remarque

- Vous ne devez en aucun cas ouvrir ou réparer l'appareil, vu que sinon le bon fonctionnement de l'appareil n'est plus assuré. Le non-respect de cette consigne annule la garantie.
- Pour toute réparation, adressez-vous au service client ou à un revendeur agréé.
- L'appareil ne nécessite aucun entretien.

5. Tout ce qu'il faut savoir à propos de l'appareil

Accessoires

N'utilisez que les accessoires recommandés par le fabricant. Dans le cas contraire, un fonctionnement en toute sécurité ne peut pas être garanti.



Attention

Protection contre l'écoulement

Lors du remplissage du récipient à médicaments, veillez à ne pas dépasser le repère de remplissage maximal (10 ml). La quantité recommandée se situe entre 2 et 10 ml. La nébulisation a lieu uniquement lorsque la substance à nébuliser est en contact avec la membrane à mailles (ou tamis). Si cela n'est pas le cas, alors la nébulisation s'arrête.

Essayez cependant de maintenir autant que possible l'appareil en position verticale.

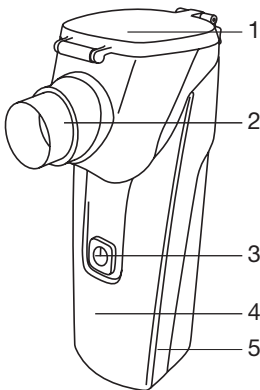
Arrêt automatique

L'appareil dispose d'un dispositif d'arrêt automatique. Lorsque le médicament ou le liquide a été utilisé et qu'il n'en reste qu'une toute petite quantité, l'appareil s'éteint automatiquement pour éviter d'endommager les mailles. N'utilisez pas l'appareil lorsque le récipient à médicaments ou le réservoir d'eau est vide ! L'appareil s'arrête automatiquement lorsque la substance à nébuliser n'est plus en contact avec la membrane à mailles.

6. Description de l'appareil et des accessoires

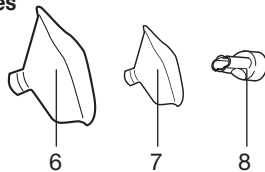
Index

- 1 Récipient à médicaments
- 2 Nébuliseur à tamis
- 3 Touche Marche/Arrêt avec LED de contrôle pour l'affichage d'état :
 - bleu : appareil opérationnel
 - orange : remplacer les piles
 - violet : lancement de la fonction d'auto-nettoyage
- 4 Boîtier
- 5 Compartiment à piles



Aperçu des accessoires

- 6 Masque pour adulte
- 7 Masque pour enfant
- 8 Embout buccal
- Pochette de rangement



7. Mise en service

Avant la première utilisation

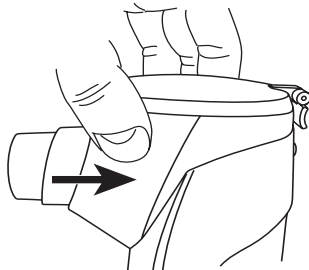
Remarque

- Avant la première utilisation, le nébuliseur et les accessoires devront être nettoyés et désinfectés. Voir « Nettoyage et désinfection » page 28.

Montage

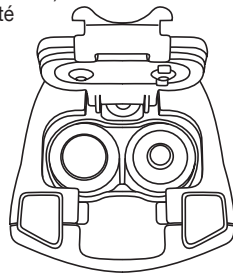
Sortez l'appareil de son emballage.

- Insérez le récipient à médicaments (1) avec le nébuliseur à tamis (2) par l'avant à l'horizontale, dans la glissière du boîtier (4) prévue à cet effet ou de la base de l'appareil, de manière à ce qu'il s'enclenche en faisant entendre un déclic.



Insersion des piles

- Pour ouvrir le compartiment à piles (5) sur la face inférieure de l'appareil, exercez une légère pression et tirez simultanément puis ouvrez le compartiment à piles.
- Insérez quatre piles (type AA LR6).
- Veillez à respecter la polarité des piles (voir illustration dans le compartiment à piles).
- Refermez le couvercle du compartiment à piles.



i Remarque

- Lors du changement de piles, assurez-vous que le récipient à médicaments est entièrement vide, sinon des gouttes risquent de s'écouler.
- Veuillez remplacer les quatre piles à la fois dès que les LED de contrôle orange (3) sont allumées, étant donné que l'efficacité de la nébulisation est fortement réduite avec des piles faibles.
- Avec les nouvelles piles alcalines, vous pouvez utiliser l'appareil pendant environ 180 minutes.
- Cela suffit pour 5 à 9 applications avec une solution saline isotonique (par ex. solution à inhaler Emser®) ou une solution saline hypertonique (selon le dosage et la durée d'application).

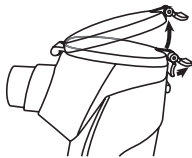
8. Utilisation

1. Préparation du nébuliseur

- Pour des raisons d'hygiène, il est indispensable de nettoyer le nébuliseur ainsi que les accessoires après chaque traitement et de les désinfecter après le dernier traitement quotidien.
- Si au cours d'une thérapie, plusieurs médicaments différents doivent être inhalés, il convient de veiller à rincer le nébuliseur à l'eau chaude du robinet après chaque usage. Voir « Nettoyage et désinfection » page 28.

2. Remplissage du nébuliseur

- Ouvrez le récipient à médicaments (1) en actionnant l'étrier et remplissez-le avec une solution saline isotonique (par ex. solution à inhaler Emser®) ou bien avec une solution saline hypertonique ou directement avec le médicament. Attention à ne pas trop le remplir !
- La quantité de remplissage maximale recommandée est de 10 ml.
- Utilisez uniquement des médicaments prescrits par votre médecin, auquel vous demandez la durée et la dose d'inhalation adaptées à vos besoins !
- Si la dose de médicament prescrite est inférieure à 2 ml, versez cette quantité uniquement avec une solution saline isotonique (par ex. solution à inhaler Emser®) ou avec une solution saline hypertonique jusqu'à un minimum de 4 ml. La dilution est également nécessaire pour les médicaments visqueux. Conformez-vous aux consignes de votre médecin.



3. Fermeture du nébuliseur

- Fermez le couvercle du récipient à médicaments (1) et bloquez l'étrier.

4. Raccordement des accessoires

- Raccordez fixement l'appareil muni de l'accessoire souhaité (embout buccal, masque pour adulte ou masque pour enfant) au récipient à médicaments (1).
- Approchez à présent l'appareil de votre bouche et serrez fermement l'embout buccal avec vos lèvres. En cas d'utilisation d'un masque, veuillez le placer sur le nez et sur la bouche.
- Démarrez l'appareil en appuyant sur la touche Marche/arrêt (3).
- Le brouillard de pulvérisation de l'appareil et les LED bleues allumées (3) indiquent le bon fonctionnement de l'appareil.

i Remarque

L'inhalation avec l'embout buccal est plus efficace dans le traitement des voies respiratoires inférieures. Si les voies respiratoires supérieures doivent être traitées en priorité, il est recommandé d'utiliser un masque. L'utilisation du masque n'est recommandée que lorsque l'utilisation d'un embout buccal n'est pas possible (par exemple, chez les enfants qui ne peuvent pas encore inhaler dans l'embout buccal).

Lorsque vous inhalez dans le masque, assurez-vous que celui-ci est bien positionné et que vos yeux ne sont pas couverts.

5. Inhalation correcte

Technique de respiration

- Pour assurer la dispersion des particules la plus large possible dans les voies respiratoires, une bonne technique de respiration est primordiale. Afin de les transporter vers les voies respiratoires et les poumons, il convient d'inspirer lentement et profondément, de retenir son souffle un bref instant (5 à 10 secondes), puis d'expirer rapidement.
- Les inhalateurs pour le traitement de maladies respiratoires ne devraient être utilisés qu'après consultation de votre médecin. Ce dernier vous recommandera la sélection, le dosage et l'application des médicaments en vue de la thérapie par inhalation.
- Certains médicaments ne sont délivrés que sur ordonnance médicale.

Remarque

Essayez de maintenir l'appareil autant que possible en position verticale. Une position légèrement inclinée n'influence pas toutefois l'application, étant donné que le récipient est étanche. Pour garantir un fonctionnement optimal, veillez à ce que le médicament reste en contact avec la membrane à mailles.

Attention

Les huiles essentielles thérapeutiques, les sirops contre la toux, les solutions à gargariser, les gouttes pour frictionner la peau ou pour des bains de vapeur ne se prêtent pas en principe à l'inhalation par inhalateur. Ces additifs sont souvent de nature visqueuse et risquent de nuire durablement au bon fonctionnement de l'appareil ainsi qu'à l'efficacité du traitement.

En cas d'hypersensibilité des bronches, des médicaments à base d'huiles essentielles peuvent provoquer un bronchospasme aigu (un resserrement spasmodique soudain des bronches accompagné d'une dyspnée). Renseignez-vous auprès de votre médecin ou de votre pharmacien !

6. Fin de l'inhalation

- Après le traitement, éteignez l'appareil avec la touche Marche/arrêt (3).
- Les LED de contrôle (3) s'éteignent.
- Dès que l'inhalant est nébulisé, l'appareil s'éteint automatiquement. Pour des raisons techniques, une petite quantité subsiste dans le récipient à médicaments (1).
- Ne plus l'utiliser.

7. Nettoyage

Voir « Nettoyage et désinfection » page 28.

9. Nettoyage et désinfection

Avertissement

Afin d'éviter tout risque pour la santé, veillez à observer les prescriptions d'hygiène suivantes.

- Le nébuliseur et les accessoires sont prévus pour une utilisation répétée. Veuillez tenir compte du fait que les différents domaines d'utilisation exigent différents moyens de nettoyage et de retraitement hygiénique.

Remarque

- Ne pas nettoyer mécaniquement les mailles ainsi que les accessoires avec des brosses ou des objets simi-

lares, sachant que cela pourrait causer en l'occurrence des dommages irréparables et que le succès ciblé du traitement ne peut plus être garanti.

- Concernant les exigences supplémentaires posées à la préparation hygiénique nécessaire (traitement des mains, des médicaments ou des solutions d'inhalation) pour les groupes à hauts risques (par ex. les patients atteints de mucoviscidose), veuillez vous renseigner auprès de votre médecin.

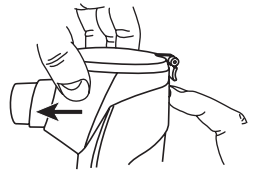
Nettoyage

Le nébuliseur à tamis avec le récipient et l'accessoire utilisé, comme l'embout buccal, le masque etc., doivent être nettoyés à l'eau chaude après chaque utilisation. Séchez les pièces soigneusement avec un chiffon doux. Lorsqu'elles sont entièrement séchées, assemblez de nouveau les pièces et posez-les dans un récipient sec et étanche ou effectuez la désinfection.

- Retirez l'embout buccal ainsi que l'accessoire correspondant du nébuliseur.
- Versez 6 ml d'eau claire dans le récipient à médicaments (1) et mettez l'appareil en marche afin de débarrasser préalablement les résidus médicamenteux de la membrane à mailles (veuillez laisser nébuliser tout le liquide).
- Retirez les piles.
- Retirez les pièces de base telles que le nébuliseur à tamis ou le récipient à médicaments ainsi que le couvercle de l'appareil.

Désassemblage

- Retirez le récipient à médicaments (1) avec le nébuliseur à tamis (2) en appuyant sur le bouton à l'arrière de l'appareil et en retirant l'unité horizontalement par l'avant.
- Procédez dans l'ordre inverse lorsque vous remontez le nébuliseur.



Attention

Ne placez jamais l'appareil entièrement sous l'eau courante pour le nettoyer.

Lors du nettoyage, assurez-vous que tous les résidus ont été éliminés et séchez soigneusement toutes les pièces. N'utilisez alors en aucun cas des substances pouvant être potentiellement toxiques au contact avec la peau ou les muqueuses, si elles sont avalées ou inhalées.

En cas de besoin, nettoyez le boîtier de l'appareil avec un chiffon légèrement humidifié que vous pouvez tremper dans une solution savonneuse douce.

- S'il reste des traces de solutions médicamenteuses ou des impuretés sur les contacts argentés de l'appareil et du nébuliseur, nettoyez-les à l'aide d'un bâtonnet ouaté imprégné d'alcool éthylique.
- Nettoyez également les faces extérieures de la membrane à mailles et du récipient à médicaments avec un coton-tige imbibé d'alcool éthylique.

⚠ Attention

- L'appareil doit être éteint et refroidi avant chaque nettoyage.
- N'utilisez pas de produit de nettoyage agressif et ne mettez jamais l'appareil sous l'eau.
- Assurez-vous que l'eau ne s'infiltre pas à l'intérieur !
- Ne lavez pas l'appareil et les accessoires au lave-vaisselle !
- L'appareil ne doit pas être éclaboussé par de l'eau. L'appareil ne doit être utilisé qu'à l'état entièrement sec.
- Ne pulvérisez pas de liquide dans les fentes d'aération ! En pénétrant à l'intérieur de l'appareil, les liquides peuvent causer l'endommagement de l'électronique et d'autres pièces de l'inhalateur et, par conséquent, un dysfonctionnement de l'appareil.

⚠ Attention

Nous vous recommandons d'effectuer l'inhalation sans interruption, car un long intervalle entre les inhalations pourrait obstruer le nébuliseur à tamis et donc affecter l'efficacité du traitement.

Fonction d'auto-nettoyage

Pour retirer complètement le réservoir à médicaments ou éliminer d'éventuels blocages existants, vous pouvez utiliser la fonction d'auto-nettoyage de l'appareil.

Effectuez pour cela les étapes suivantes :

1. Versez entre 0,5 et 1,0 ml d'eau du robinet ou d'eau distillée vinaigrée (1/4 de vinaigre et 3/4 d'eau distillée) dans l'ouverture du nébuliseur à tamis (2). Veillez à ne pas verser trop d'eau afin d'éviter qu'elle ne s'échappe par les ouvertures latérales.



2. Maintenez la touche Marche/arrêt (3) jusqu'à ce que la LED de contrôle (3) s'allume brièvement en violet.

Le liquide de nettoyage passe alors par l'ouverture du nébuliseur à tamis dans le récipient à médicaments (mode inversé).

Pendant ce processus, il peut arriver que des gouttes de ce liquide s'échappent du récipient à médicaments.

Si besoin est, vous pouvez donc placer une protection sous l'inhalateur.

3. Dès qu'il ne reste plus de liquide de nettoyage dans l'ouverture du nébuliseur à tamis, éteignez l'inhalateur en appuyant à nouveau sur la touche Marche/arrêt (3).

ⓘ Remarque

L'inhalateur NE s'éteint PAS automatiquement si la fonction d'auto-nettoyage est activée.

Désinfection

Veillez strictement respecter les points mentionnés ci-dessous afin de désinfecter votre nébuliseur et les accessoires. Il convient de désinfecter les différentes pièces au plus tard après la dernière utilisation quotidienne.

Vous pouvez désinfecter l'inhalateur compact Emser® et ses accessoires de deux manières : avec de l'alcool éthylique ou de l'eau bouillante.

Commencez par nettoyer le nébuliseur et les accessoires, comme décrit dans la section « Nettoyage ». Vous pouvez ensuite procéder à la désinfection.

⚠ Attention

Veillez à ne pas toucher la membrane à mailles (2), sinon elle risque d'être détériorée.

Désinfection à l'alcool éthylique (70 à 75 %)

- Versez 8 ml d'alcool éthylique dans le récipient à médicaments (1). Fermez le récipient. Laissez l'alcool dans le récipient pendant au moins 10 minutes.
- Pour une meilleure désinfection, agitez légèrement l'appareil.
- Videz ensuite l'alcool éthylique du récipient.
- Répétez le processus, cette fois-ci avec de l'eau.
- Posez le récipient à médicaments (1) de manière à pouvoir appliquer quelques gouttes d'alcool éthylique sur la membrane à mailles (2). Laissez également agir pendant 10 minutes.
- Pour finir, nettoyez toutes les pièces une nouvelle fois sous l'eau courante.

Désinfection à l'eau bouillante

- Le récipient à médicaments avec le nébuliseur à tamis doit être désassemblé avec le couvercle ouvert et plongé avec l'embout buccal dans de l'eau en ébullition pendant 15 minutes. À cet effet, protégez-le du contact avec le fond chaud de la marmite.
- Vous pouvez également désinfecter le récipient à médicaments avec nébuliseur à tamis et l'embout buccal avec le un vaporisateur classique. Veuillez observer également le mode d'emploi du fabricant du vaporisateur.
- Le nébuliseur ne doit pas être mis au micro-ondes.

Remarque

Ne pas plonger les masques dans de l'eau chaude !

- Nous vous recommandons de désinfecter les masques avec un produit désinfectant courant.

Séchage

- Séchez les pièces soigneusement avec un chiffon doux.
- Secouez légèrement le nébuliseur à tamis (2) (5 – 10x), afin d'évacuer l'eau se trouvant dans les petits trous de la membrane.
- Posez les différentes pièces sur une surface sèche, propre et absorbante, puis laissez-les sécher complètement (au moins pendant 4 heures).

Remarque

Après le nettoyage, assurez-vous que les pièces sont tout à fait sèches. Dans le cas contraire, il y a un risque accru de prolifération germinale.

Lorsqu'elles sont entièrement séchées, assemblez de nouveau les pièces et posez-les dans un récipient sec et étanche. Assurez-vous que le nébuliseur à tamis (2) est entièrement sec après l'avoir secoué. Sinon, il peut arriver que la nébulisation ne fonctionne pas après le réassemblage de l'appareil. Dans ce cas, secouez à nouveau le nébuliseur à tamis (2) afin d'évacuer l'eau résiduelle. L'inhalateur devrait alors à nouveau fonctionner normalement.

Résistance des matériaux

- Pour choisir le produit de nettoyage ou de désinfection, il convient d'observer les points suivants : n'utilisez qu'un produit de nettoyage ou de désinfection doux, que vous doserez selon les indications du fabricant.
- Tout comme d'autres produits en matière plastique, le récipient à médicaments avec le nébuliseur à tamis et les accessoires subissent une certaine usure dans le

cas d'une utilisation et d'un traitement hygiénique fréquents. Au fil du temps, cela pourrait en altérer l'aérosol et par conséquent, nuire à l'efficacité de la thérapie. C'est pourquoi nous recommandons de changer le récipient à médicaments avec le nébuliseur à tamis et les accessoires au plus tard après un an d'utilisation.

Stockage

- Ne pas stocker l'appareil dans des pièces humides (par ex. dans une salle de bains) ni le transporter avec des objets humides.
- Stocker et transporter l'appareil à l'abri du rayonnement solaire direct prolongé.

Solution aux problèmes

Problèmes/questions	Causes possibles/solution
Le nébuliseur ne produit pas ou trop peu d'aérosol.	1. Il n'y a pas assez de médicament dans le nébuliseur.
	2. Le nébuliseur n'est pas maintenu en position verticale.
	3. Un médicament liquide inadapté a été versé dans le nébuliseur (par ex. un liquide trop visqueux. La viscosité doit être inférieure à 3). Le médicament liquide doit être prescrit par le médecin.
La diffusion est trop faible.	1. Les piles sont vides. Changez les piles et réessayez.
	2. Des bulles d'air se trouvent dans le récipient à médicaments, pouvant empêcher un contact permanent avec la membrane à mailles. Veuillez vérifier et éliminer le cas échéant les bulles d'air.
La diffusion est trop faible.	3. Des particules sur la membrane à mailles gênent la nébulisation. Pour éliminer les salissures, vous pouvez verser 2 à 3 gouttes de vinaigre mélangé dans 3 à 6 ml d'eau et nébuliser entièrement ce mélange. N'inhaliez pas ce mélange, nettoyez et désinfectez ensuite le récipient à médicaments (voir page 28).

Problèmes/questions	Causes possibles/solution
	<p>Vous pouvez également utiliser la fonction d'auto-nettoyage de l'appareil. Si après cela le débit de nébulisation ne s'améliore toujours pas, remplacez le récipient à médicaments avec le nébuliseur à tamis.</p> <p>4. La membrane à mailles est usée.</p>
Quels médicaments peuvent être inhalés ?	<p>Bien entendu, seul un médecin peut décider quel médicament doit être utilisé pour traiter votre maladie.</p> <p>Veillez consulter votre médecin à ce sujet.</p> <p>L'inhalateur compact Emser® vous permet de nébuliser des médicaments d'une viscosité inférieure à 3. N'utilisez pas de médicaments à base d'huile (en particulier d'huiles essentielles), car celle-ci attaque les matériaux du récipient à médicaments et peut entraîner une panne de l'appareil.</p>
Il reste des résidus de solution d'inhalation dans le nébuliseur.	<p>Cela est normal et dû à des raisons techniques. Arrêtez l'inhalation dès que le bruit du nébuliseur change nettement ou que l'appareil s'arrête automatiquement faute de médicament à inhaler.</p>
Que faut-il observer pour les jeunes enfants et les enfants ?	<p>1. Chez les jeunes enfants, le masque doit recouvrir la bouche et le nez pour assurer une inhalation efficace.</p>
	<p>2. Chez les enfants, le masque doit également recouvrir la bouche et le nez. Une nébulisation à côté de personnes endormies n'est pas judicieuse, car pas assez de médicament parvient dans les poumons en l'occurrence.</p> <p>Remarque : l'inhalation ne devrait être effectuée que sous la surveillance et qu'avec l'assistance d'une personne adulte, les enfants ne devant pas rester seuls.</p>

Problèmes/questions	Causes possibles/solution
L'inhalation avec le masque est-elle plus longue ?	<p>Cela est dû à des raisons techniques. Lors de chaque cycle de respiration, vous inspirez moins de médicament à travers les orifices du masque que par l'embout buccal. L'aérosol est mélangé à l'air ambiant en passant par les trous.</p>
Chaque personne doit-elle utiliser ses propres accessoires ?	<p>Pour des raisons d'hygiène, c'est absolument indispensable.</p>

10. Bloc d'alimentation

⚠ Attention

- L'appareil ne doit fonctionner qu'avec le bloc d'alimentation décrit ici.
- Veillez à ce qu'aucun liquide ne puisse entrer en contact avec la douille de raccordement.
- Si jamais un adaptateur ou une rallonge sont nécessaires, ils doivent respecter les normes de sécurité en vigueur. Ni la limite de puissance de l'appareil ni celle qui est indiquée sur l'adaptateur ne doivent être dépassées.
- Débranchez le bloc d'alimentation de la prise après chaque utilisation.

Utilisation avec le bloc d'alimentation

Branchez le bloc d'alimentation uniquement à la tension indiquée sur la plaque signalétique.

- Connexion au secteur : 100–240 V- ; 50–60 Hz ; 0,15 A.
- Branchez le connecteur du bloc d'alimentation (A) dans la douille prévue (B) et introduisez complètement le bloc d'alimentation dans une prise adaptée.



ⓘ Remarque

- Vérifiez qu'il y a bien une prise à proximité du lieu d'installation.
- Placez le câble d'alimentation de manière à ce que personne ne puisse trébucher dessus.

- Pour déconnecter l'appareil du secteur après l'inhalation, éteignez d'abord l'appareil et retirez ensuite le connecteur de la prise de secteur.
- Les piles ne doivent pas être retirées pendant l'utilisation du bloc d'alimentation.
- Le bloc d'alimentation ne peut pas servir à charger des batteries.

11. Caractéristiques techniques

Modèle: Emser Inhalator Compact

Type: IH 55

Dimensions

(l x l x h) 146 x 51 x 85 mm

Poids 228 g piles comprises

Fonctionnement
avec piles

4 piles AA 1,5 V Mignon (LR6)

Durée de vie du
produit prévue

5 ans

Volume de remplis-
sage

10 ml max.

Débit du médicament > 0,25 ml/min

Pression acoustique env. 37,5 dB(A) (conf. DIN EN 13544-1 par. 26)

Fréquence de réso-
nance

100 kHz

Matériau du boîtier ABS

Conditions d'utili-
sation
Température : de +10 °C à +40 °C
Humidité relative de l'air : < 93%,
sans condensation
Pression ambiante : de 860 à
1060 hPa

Conditions de stoc-
kage et de transport
Température : de -10 °C à +45 °C
Humidité relative de l'air : < 93%,
sans condensation
Pression ambiante : de 860 à
1060 hPa

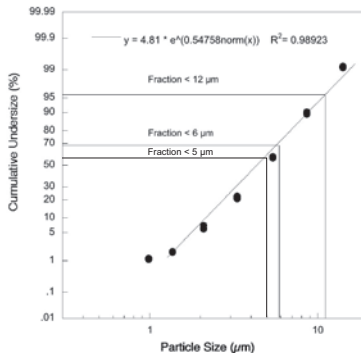
Caractéristiques de
l'aérosol

- 1) Distribution : 0,33 ml
- 2) Débit de distribution : 0,05 ml/min
- 3) Taille des particules (MMAD):
4,81 µm
- 4) Valeur RF (taux de particules
< 5 µm): 52,8 %

Le numéro de série se trouve sur l'appareil ou sur le compartiment à piles.

Sous réserve de modifications techniques. Les pièces d'usure sont exclues de la garantie.

Diagramme sur la taille des particules



Les mesures ont été effectuées avec une solution de fluorure de sodium à l'aide d'un impacteur NGI (Next Generation Impactor).

Il se peut que le diagramme ne soit pas applicable tel quel pour les suspensions ou des médicaments très visqueux. Pour de plus amples informations, veuillez contacter le fabricant du médicament en question.

Remarque

En cas d'utilisation de l'appareil en dehors des spécifications, un fonctionnement irréprochable ne peut pas être garanti ! Nous nous réservons le droit d'effectuer des modifications techniques pour améliorer et faire évoluer le produit. Cet appareil et les accessoires correspondants satisfont aux normes européennes EN60601-1 et EN60601-1-2 (en conformité avec CEI61000-3-2, CEI61000-3-3, CEI61000-4-2, CEI61000-4-3, CEI61000-4-4, CEI61000-4-5, CEI61000-4-6, CEI61000-4-11) ainsi que EN13544-1 et ils doivent faire l'objet de mesures de précautions particulières concernant la compatibilité électromagnétique. L'appareil est conforme aux exigences de la directive européenne 93/42/EEC relative aux dispositifs médicaux, à la loi sur les dispositifs médicaux.

Informations sur la compatibilité électromagnétique

- L'appareil est prévu pour fonctionner dans tous les environnements indiqués dans ce mode d'emploi, y compris dans un environnement domestique.

- En présence d'interférences électromagnétiques, vous risquez de ne pas pouvoir utiliser toutes les fonctions de l'appareil. Des messages d'erreur ou une panne de l'écran/de l'appareil risquent de survenir par conséquent.
- Évitez d'utiliser cet appareil à proximité immédiate d'autres appareils ou en l'empilant sur d'autres appareils, car cela peut provoquer des dysfonctionnements. S'il n'est pas possible d'éviter ce genre de situation, il convient alors de surveiller cet appareil et les autres appareils afin d'être certain que ceux-ci fonctionnent correctement.
- L'utilisation d'accessoires autres que ceux spécifiés ou fournis par le fabricant de cet appareil peut provoquer des perturbations électromagnétiques accrues ou une moindre immunité électromagnétique de l'appareil et donc causer des dysfonctionnements.

12. Élimination

Élimination des piles

- Les piles usagées et complètement déchargées doivent être mises au rebut dans des conteneurs spéciaux ou aux points de collecte réservés à cet usage ou bien déposées chez un revendeur d'appareils électriques. L'élimination des piles est une obligation légale qui vous incombe.
- Ces pictogrammes se trouvent sur les piles à substances nocives :
Pb = pile contenant du plomb,
Cd = pile contenant du cadmium,
Hg = pile contenant du mercure.



Élimination générale

Dans l'intérêt de la protection de l'environnement, l'appareil ne doit pas être jeté avec les ordures ménagères à la fin de sa durée de service. L'élimination doit se faire par le biais des points de collecte compétents dans votre pays. Éliminez l'appareil conformément à la directive européenne – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment) relative aux appareils électriques et électroniques usagés. Pour toute question, adressez-vous aux collectivités locales responsables de l'élimination et du recyclage de ces produits.



13. Pièces de rechange et consommables

Les pièces de rechange et les consommables sont disponibles à l'adresse du service après-vente concerné, sous la référence donnée.

Désignation	Matériau	RÉF.
Embout buccal (PP), masque pour adulte (PVC), masque pour enfant (PVC), nébuliseur à tamis avec récipient à médicaments (PC)	PP/PVC/PC	602.11
Nébuliseur à tamis avec récipient à médicaments (PC)	PC	163.899

14. Garantie/maintenance

Nous accordons une garantie de 5 ans à compter de la date d'achat pour les défauts matériels et de fabrication du produit. La garantie ne s'applique pas :

- pour les dommages dus à une manipulation non correcte
- pour les pièces d'usure
- en cas de propre faute du client
- si l'appareil a été ouvert par un atelier non agréé.

Les garanties implicites du client ne sont pas modifiées par cette garantie. Pour faire valoir une demande de garantie pendant la période de garantie, le client doit apporter un justificatif d'achat. La demande de garantie doit être adressée dans les 5 ans à compter de la date d'achat à Sidroga GfGmbH, Bad Ems en Allemagne et Autriche ou à Sidroga AG, Rheinfelden en Suisse.

En cas de réclamation, veuillez vous adresser à notre service en utilisant l'un des moyens de contact suivants :

Allemagne / Autriche :

Service d'assistance :

Tél. : +49 (0)2603/9604-710 · Fax : +49 (0)2603/9604-711

E-mail : info@emser.de · www.emser.de

Si nous vous demandons de renvoyer le produit défectueux, veuillez l'envoyer à l'adresse suivante :

Sidroga Gesellschaft für Gesundheitsprodukte mbH
Postfach 1262, DE-56119 Bad Ems, ALLEMAGNE

Suisse :

Service clientèle :

Tél. : +41 (0)61 875 00 75 · Fax : +41 (0)61 875 00 78

E-mail : apothekenservice@sidroga-pharma.com

www.emser.ch

Si nous vous demandons de renvoyer le produit défectueux, veuillez l'envoyer à l'adresse suivante :

Sidroga AG, Weidenweg 15, CH-4310 Rheinfelden, SUISSE

Índice

1. Introducción	34
2. Símbolos.....	34
3. Finalidad.....	35
4. Indicaciones de advertencia y de seguridad.....	35
5. Información importante sobre el aparato	36
6. Descripción del aparato y los accesorios.....	37
7. Puesta en funcionamiento.....	37
8. Manejo.....	38
9. Limpieza y desinfección	39
10. Bloque de alimentación.....	42
11. Datos técnicos.....	42
12. Eliminación	43
13. Piezas de repuesto y de desgaste	44
14. Garantía/Asistencia	44

Artículos suministrados

Véase la descripción del aparato y de los accesorios en la página 37.

- Inhalador
- Nebulizador de malla con recipiente para medicamentos
- Tubo de boca
- Mascarilla para adultos
- Mascarilla para niños
- Fuente de alimentación
- 4 pilas de 1,5 V AA LR6
- Estas instrucciones de uso
- Bolsa

1. Introducción

Lea detenidamente estas instrucciones de uso, consérvelas para su futura utilización, haga que estén accesibles para otros usuarios y siga las indicaciones.

Campo de aplicación

Este inhalador es un nebulizador de malla para el tratamiento de las vías respiratorias superiores e inferiores.

Mediante la atomización y la inhalación del medicamento prescrito o recomendado por el médico puede prevenir enfermedades de las vías respiratorias, aliviar los síntomas concomitantes y acelerar la curación. Su médico o farmacéutico le proporcionará más información sobre las posibilidades de uso.

El aparato está diseñado para realizar inhalaciones en casa y en cualquier otro lugar. No obstante, la inhalación

de medicamentos debe realizarse siempre por prescripción médica. Realice la inhalación de forma tranquila y relajada y respire despacio y profundamente para que el medicamento pueda llegar hasta los bronquios. Espire normalmente.

Tras una breve preparación, el aparato quedará listo para un nuevo uso. En la preparación deberá cambiar todos los accesorios, incluido el recipiente para medicamentos, y desinfectar la superficie del aparato con un desinfectante de venta en establecimientos comerciales. Si el aparato es utilizado por varias personas, tenga en cuenta que se deberán cambiar todos los accesorios.

Recomendamos cambiar el nebulizador de malla y los demás accesorios cada año.

2. Símbolos

En estas instrucciones de uso se utilizan los siguientes símbolos.



Advertencia Indicación de advertencia sobre peligro de lesiones o para la salud.








Atención Indicación de seguridad sobre posibles daños del aparato o los accesorios.



Nota Indicación de información importante.

En el embalaje y en la placa de características del aparato y de los accesorios se utilizan los siguientes símbolos.

	Pieza de aplicación tipo BF
	Respete las instrucciones de uso
	Fabricante
	Encendido/apagado
	Número de serie
	Aparato con clase de protección 2
	No utilizar al aire libre
IP 22	Protección contra cuerpos extraños $\geq 12,5$ mm y contra goteo oblicuo de agua

	Marcado CE Este producto cumple los requisitos de las directivas europeas y nacionales vigentes.
	Eliminar el embalaje respetando el medio ambiente
	Distribución
	Importador
	Representante autorizado en Suiza

3. Finalidad

Este inhalador es un aparato para nebulizar líquidos y medicamentos líquidos (aerosoles). Sirve para tratar las vías respiratorias superiores e inferiores en caso de asma y bronquitis crónica y como tratamiento de apoyo en caso de resfriados y otras enfermedades de las vías respiratorias.

4. Indicaciones de advertencia y de seguridad

Advertencia

- Antes de utilizar el aparato deberá asegurarse de que ni este ni los accesorios presentan daños visibles. En caso de duda no lo use y póngase en contacto con su distribuidor o con la dirección de atención al cliente indicada.
- La utilización del aparato no exime de acudir al médico ni de seguir el tratamiento prescrito por él. Por lo tanto, todos los dolores o enfermedades deben consultarse primero con un médico.
- Si está preocupado por su salud, consulte a su médico de cabecera.
- Adopte unas medidas de higiene generales al utilizar el inhalador.
- Siga siempre las indicaciones de su médico sobre el tipo de medicamento que deba utilizar, la dosis, la frecuencia y la duración de la inhalación.
- Utilice únicamente medicamentos prescritos o recomendados por su médico o farmacéutico. Consulte además el prospecto del medicamento.
- Si el aparato no funcionase correctamente, o produjese malestar o dolor, interrumpa inmediatamente su utilización.

- Mantenga el aparato alejado de los ojos durante su uso, el vapor de medicamentos podría resultar perjudicial.
- No utilice el aparato si hay gases inflamables.
- No ponga en funcionamiento el aparato cerca de transmisores electromagnéticos.
- Este aparato no debe ser utilizado por niños o adultos con las facultades físicas, sensoriales (p. ej. insensibilidad al dolor) o mentales limitadas o con poca experiencia o conocimientos, a no ser que los vigile una persona responsable de su seguridad o que esta persona les indique cómo se debe utilizar el aparato.
- Compruebe en el prospecto del medicamento si existen contraindicaciones para el uso con los sistemas habituales de aerosolterapia.
- Mantenga a los niños alejados del material de embalaje (peligro de asfixia).
- No utilice piezas adicionales no recomendadas por el fabricante.
- No sumerja el aparato en agua ni lo utilice en ambientes húmedos. Bajo ningún concepto deben penetrar líquidos en el aparato.
- Proteja el aparato de impactos fuertes.
- No utilice el aparato si se cae, si se ha expuesto a una humedad extrema o si resulta deteriorado por cualquier otro motivo. En caso de duda, póngase en contacto con el servicio de atención al cliente o con el distribuidor.
- El Emser® Inhalador compacto solo se debe utilizar con los accesorios correspondientes. El uso de accesorios de otros fabricantes puede alterar la eficacia de la terapia y, dado el caso, dañar el aparato.
- Retire las pilas del aparato cuando estén gastadas o si este no va a utilizarse durante un período de tiempo prolongado. De este modo se evitan los daños que podrían producirse debido a fugas. Cambie siempre todas las pilas a la vez.

Atención

- El aparato puede dejar de funcionar si se produce un fallo en el suministro eléctrico, una avería repentina u otras condiciones adversas. Por lo tanto, le recomendamos que disponga de un aparato de repuesto o de otro medicamento (prescrito por su médico).
- No guarde el aparato cerca de fuentes de calor.
- No utilice el aparato en salas en las que se hayan utilizado aerosoles con anterioridad. Ventile la sala antes de iniciar la terapia.

- Por motivos de higiene, utilice para cada usuario un juego de accesorios propio (nebulizador de malla con recipiente para medicamentos, mascarilla, tubo de boca).
- Guarde el aparato en un lugar protegido de los factores atmosféricos. El aparato debe guardarse en las condiciones atmosféricas previstas.
- No utilice líquidos cuya viscosidad sea mayor de 3. La malla puede dañarse de forma irreparable.
- No utilice ningún medicamento en polvo (tampoco en forma de solución).
- No agite el nebulizador, ya que podría salir líquido y dañar el aparato.

Indicaciones generales

Atención



- Utilice el aparato exclusivamente:
 - en personas;
 - para el fin para el que ha sido diseñado (inhalación de aerosoles) y del modo indicado en estas instrucciones de uso.
- **¡Todo uso inadecuado puede ser peligroso!**
- En situaciones graves de emergencia, tienen prioridad los primeros auxilios.
- Utilice junto con los medicamentos únicamente una solución salina.
- Este aparato no está destinado al uso comercial o clínico, sino exclusivamente al uso particular en el ámbito privado.

Antes de la puesta en funcionamiento

Atención

- Antes de usar el aparato, retire todo el material de embalaje.
- Proteja el aparato del polvo, la suciedad y la humedad.
- No utilice el aparato en ambientes llenos de polvo.
- Asegúrese de que el aparato y los accesorios estén a temperatura ambiente antes de su uso.
- Apague el aparato de inmediato si presenta defectos o se producen fallos de funcionamiento.
- Por lo tanto, el fabricante declinará toda responsabilidad por daños y perjuicios debidos a un uso inadecuado o incorrecto.

Indicaciones para la manipulación de pilas

- En caso de que el líquido de una pila entre en contacto con la piel o los ojos, lave la zona afectada con agua y busque asistencia médica.
-  **¡Peligro de asfixia!** Los niños pequeños podrían tragarse las pilas y asfixiarse. Guarde las pilas fuera del alcance de los niños.
- Respete los símbolos más (+) y menos (–) que indican la polaridad.
- Si se derrama el líquido de una pila, póngase guantes protectores y limpie el compartimento de las pilas con un paño seco.
- Proteja las pilas de un calor excesivo.
-  **¡Peligro de explosión!** No arroje las pilas al fuego.
- Las pilas no se pueden cargar ni cortocircuitar.
- Si no va a utilizar el aparato durante un periodo de tiempo prolongado, retire las pilas del compartimento.
- Utilice únicamente el mismo tipo de pila o un tipo equivalente.
- Cambie siempre todas las pilas a la vez.
- ¡No utilice baterías!
- No despiece, abra ni triture las pilas.

Reparación

Nota

- No debe abrir ni reparar el aparato bajo ningún concepto; en caso contrario, ya no se garantizará su correcto funcionamiento. El incumplimiento de esta disposición anula la garantía.
- Para llevar a cabo las reparaciones, diríjase al servicio de atención al cliente o a un distribuidor autorizado.
- Este aparato no necesita mantenimiento.

5. Información importante sobre el aparato

Accesorios

Utilice exclusivamente los accesorios recomendados por el fabricante para poder garantizar un funcionamiento seguro.



Atención

Protección contra derramamientos

Cuando llene el recipiente para medicamentos con el medicamento tenga cuidado de no superar la marca máxima (10 ml). La cantidad recomendada está entre 2 y 10 ml. La nebulización solo tendrá lugar mientras la sustancia atomizada esté en contacto con la malla. De lo contrario, se detendrá automáticamente.

Por tanto, intente mantener el aparato lo más vertical posible.

Desconexión automática

El aparato cuenta con un sistema de desconexión automática. Cuando quede una cantidad extremadamente reducida de medicamento o líquido, el aparato se apagará automáticamente para evitar que se dañe la malla.

No ponga en funcionamiento el aparato con el recipiente para medicamentos o el depósito de agua vacío. El aparato se apagará automáticamente si la sustancia atomizada deja de estar en contacto con la malla.

6. Descripción del aparato y los accesorios

Vista general

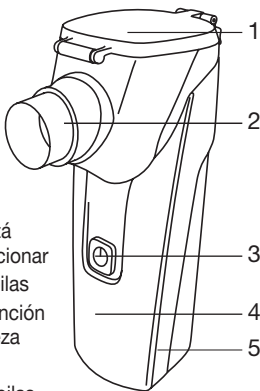
- 1 Recipiente para medicamentos
- 2 Nebulizador de malla
- 3 Botón de encendido y apagado, incl. LED de control para indicar el funcionamiento:

azul: el aparato está listo para funcionar

naranja: cambiar las pilas

violeta: inicio de la función de autolimpieza

- 4 Carcasa
- 5 Compartimento de las pilas



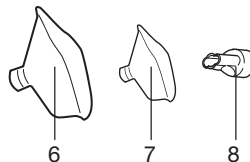
Vista general de los accesorios

6 Mascarilla para adultos

7 Mascarilla para niños

8 Tubo de boca

Bolsa



7. Puesta en funcionamiento

Antes del primer uso



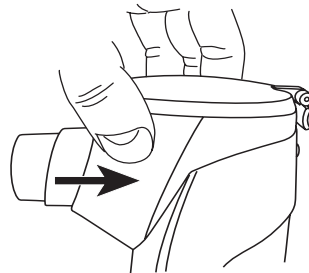
Nota

- Antes del primer uso deberá limpiar y desinfectar el nebulizador y los accesorios. Consulte para ello «Limpieza y desinfección», página 39.

Montaje

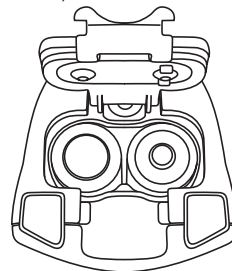
Saque el aparato del embalaje.

- Desplace el recipiente para medicamentos (1) con nebulizador de malla (2) por delante horizontalmente en la guía correspondiente de la carcasa (4) o la base del aparato hasta que oiga cómo encaja.



Colocar las pilas

- Abra el compartimento de las pilas (5) situado en la parte inferior del aparato ejerciendo una suave presión y tirando al mismo tiempo, y abra la tapa.
- Coloque cuatro pilas (tipo AA LR6).
- Asegúrese de colocar las pilas con la polaridad correcta (dibujo en el compartimento de las pilas).
- Vuelva a cerrar la tapa del compartimento de las pilas.



i Nota

- Al cambiar las pilas, asegúrese de que el recipiente para medicamentos esté completamente vacío, ya que de lo contrario podría gotear.
- Cambie las cuatro pilas en cuanto los LED de control naranjas (3) se iluminen, ya que la eficiencia de la nebulización se ve muy menoscabada cuando las pilas están casi gastadas.
- Con pilas alcalinas nuevas el aparato se puede utilizar durante aprox. 180 minutos.
- Esto es suficiente para 5–9 aplicaciones con solución salina (dependiendo de la dosificación y la duración de la aplicación).

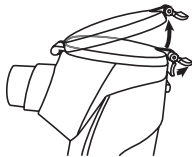
8. Manejo

1. Preparar el nebulizador

- Por razones de higiene es imprescindible limpiar el nebulizador y los accesorios después de cada utilización y desinfectarlos diariamente al finalizar el tratamiento.
- Si durante la terapia se inhalan diferentes medicamentos de forma sucesiva, asegúrese de lavar el nebulizador con agua caliente tras cada uso. Consulte «Limpieza y desinfección», página 39.

2. Llenar el nebulizador

- Abra el recipiente para medicamentos (1) abriendo el arco y rellénelo con una solución salina isotónica o directamente con el medicamento. No lo llene hasta desbordarlo.
- La cantidad máxima recomendada es 10 ml.
- Utilice solo los medicamentos que le prescriba su médico e infórmese de la duración y la cantidad adecuada de inhalaciones.
- Si la cantidad de medicamento prescrita es inferior a 2 ml, añada solución salina isotónica hasta llegar como mínimo a los 4 ml. También es necesario diluir el medicamento cuando sea viscoso. Respete también en este caso la prescripción facultativa.



3. Cerrar el nebulizador

- Cierre la tapa del recipiente para medicamentos (1) y fije el arco.

4. Colocar los accesorios

- Una el aparato con los accesorios deseados (tubo de boca, mascarilla para adultos o mascarilla para niños) fijamente con el recipiente para medicamentos montado (1).
- Lívese el aparato a la boca y rodee el tubo de boca fijamente con los labios. Utilice la(s) mascarilla(s) colocándola(s) sobre la nariz y la boca.
- Encienda el inhalador pulsando el botón de encendido y apagado (3).
- La salida de vaho del aparato y los LED encendidos en color azul (3) indican que el aparato funciona correctamente.

i Nota

Para el tratamiento de las vías respiratorias inferiores lo más eficaz es la inhalación con el tubo de boca. Para tratar principalmente las vías respiratorias superiores, se recomienda el uso de una mascarilla. El uso de las mascarillas se recomienda también si no es posible usar un tubo de boca (p. ej., en el caso de niños que aún no pueden inhalar con el tubo de boca).

Compruebe que la máscara de inhalación se ajuste bien y que no cubra los ojos.

5. Inhalar correctamente

Técnica de respiración

- Es importante seguir una correcta técnica de respiración para distribuir las partículas todo lo posible por las vías respiratorias. Para que puedan alcanzar las vías respiratorias y los pulmones, deberá inspirar de forma pausada y profunda, contener brevemente la respiración (entre 5 y 10 segundos) y después espirar rápidamente.
- La utilización de inhaladores para el tratamiento de enfermedades de las vías respiratorias deberá realizarse siempre previa consulta médica. Su médico le recomendará el medicamento, la dosis y la forma de aplicación para la terapia de inhalación.
- Algunos medicamentos solo pueden utilizarse con prescripción médica.

i Nota

Debe mantener el aparato lo más vertical posible. Una posición ligeramente inclinada no afecta a la aplicación, ya que el recipiente está protegido contra derramamientos. Para garantizar una funcionalidad com-

pleta, asegúrese de que el medicamento no entre en contacto con la malla durante la aplicación.

⚠ Atención

En principio, los aceites esenciales vegetales, los jarabes para la tos, las soluciones para hacer gárgaras y las gotas para frías o baños de vapor no son adecuados para su inhalación mediante inhaladores. A menudo, estos productos son viscosos y pueden influir en el correcto funcionamiento del aparato y, con ello, en la eficacia del tratamiento. En caso de presentar hipersensibilidad del sistema bronquial, los medicamentos con aceites esenciales pueden provocar bajo determinadas circunstancias un broncoespasmo grave (un estrechamiento espasmódico repentino de los bronquios con dificultad respiratoria). Consulte a su médico o farmacéutico.

6. Finalizar la inhalación

- Una vez realizado el tratamiento, apague el aparato con el botón de encendido y apagado (3).
- Los LED de control (3) se apagan.
- Una vez nebulizado el producto de inhalación, el aparato se apagará automáticamente. Por razones técnicas quedará una pequeña cantidad de producto en el recipiente para medicamentos (1).
- No la utilice.

7. Realizar la limpieza

Consulte «Limpieza y desinfección», página 39.

9. Limpieza y desinfección

⚠ Advertencia

Siga las medidas de higiene que se detallan a continuación para evitar riesgos para la salud.

- El nebulizador y los accesorios han sido diseñados para poder utilizarse en múltiples ocasiones. Tenga en cuenta que, según el campo de aplicación, deben cumplirse diferentes requisitos en cuanto a la limpieza y la reutilización higiénica.

ℹ Nota

- No limpie mecánicamente la malla ni los accesorios utilizando un cepillo o similar, ya que esto puede causar daños irreparables y no puede garantizarse el éxito del tratamiento.

- Consulte con su médico las medidas adicionales que deba seguir con respecto a la preparación higiénica necesaria (limpieza de manos, manipulación de los medicamentos o de las soluciones de inhalación) en grupos de alto riesgo (p. ej. en pacientes con fibrosis quística).

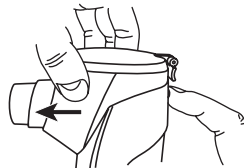
Limpieza

Después de cada aplicación debe limpiar con agua caliente tanto el nebulizador de malla con el recipiente como cualquier accesorio utilizado, como el tubo de boca, la mascarilla, la pieza de empalme, etc. Seque las piezas con cuidado con un paño suave. Cuando estén completamente secas, vuelva a unir las piezas y colóquelas en un recipiente seco y hermético o desinfectelas.

- Retire el tubo de boca y el accesorio correspondiente del nebulizador.
- Añada 6 ml de agua limpia al recipiente para medicamentos (1) y encienda el aparato para limpiar primero la malla de restos de medicamento (nebulice todo el líquido).
- Retire las pilas.
- Retire las piezas como el nebulizador de malla o el recipiente para medicamentos y la tapa del aparato.

Desmontaje

- Elimine el recipiente para medicamentos (1) con nebulizador de malla (2) pulsando el botón situado en el lado trasero del aparato y tire hacia adelante de la unidad horizontalmente.
- El montaje se realizará siguiendo los pasos indicados en orden inverso.



⚠ Atención

No ponga nunca todo el aparato bajo el agua para limpiarlo.

Asegúrese durante la limpieza de que no queden residuos y seque cuidadosamente todas las piezas.

No utilice sustancias que pudieran ser venenosas al contacto con la piel o las mucosas o al ser tragadas o inhaladas.

Si es necesario, limpie la carcasa del aparato con un paño ligeramente húmedo al que podrá añadir una lejía jabonosa suave.

- Si quedan restos de soluciones medicinales o impurezas en los contactos plateados del aparato y del nebulizador, utilice para la limpieza un bastoncillo humedecido con alcohol etílico.
- Limpie también la parte exterior de la malla y del recipiente para medicamentos con un bastoncillo humedecido con alcohol etílico.

⚠ Atención

- Apague y deje enfriar el aparato antes de cada limpieza.
- No utilice productos de limpieza corrosivos y nunca sumerja el aparato en agua.
- ¡Tenga cuidado de que no penetre agua en el interior del aparato!
- ¡No lave el aparato ni los accesorios en el lavavajillas!
- No rocíe el aparato con agua. El aparato solo se debe utilizar cuando esté completamente seco.
- No pulverice ningún líquido en las ranuras de ventilación. Si penetra líquido, puede dañar el sistema eléctrico y otras piezas del inhalador y afectar al buen funcionamiento del mismo.

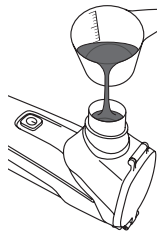
⚠ Atención

Le recomendamos realizar la inhalación sin interrupciones, ya que si se hace una pausa prolongada en el tratamiento el producto de inhalación podría obstruir el nebulizador de malla, lo que afectaría a la eficacia de la aplicación.

Función de autolimpieza

Para eliminar completamente los restos de medicamento o solucionar posibles bloqueos puede utilizar la función de autolimpieza del aparato. Proceda del siguiente modo:

1. Rellene con entre 0,5 y 1,0 ml de agua del grifo o agua destilada con vinagre (1/4 de vinagre y 3/4 de agua destilada) en la abertura del nebulizador de malla (2). Asegúrese de no introducir demasiada agua para impedir que se derrame por las aberturas laterales.



2. Mantenga pulsado el botón de encendido y apagado (3) hasta que el LED de control (3) se ilumine brevemente en violeta.

El líquido de limpieza pasa de la abertura del nebulizador de malla al recipiente para medicamentos (modo de inversión).

Durante este proceso es posible que salgan gotas de líquido del recipiente para medicamentos. Por tanto, si es necesario coloque algo como protección debajo del inhalador.

3. En cuanto ya no haya líquido de limpieza en la abertura del nebulizador de malla, vuelva a apagar el inhalador pulsando el botón de encendido y apagado (3).

ⓘ Nota

El inhalador NO se apaga automáticamente cuando la función de autolimpieza está activada.

Desinfección

Siga atentamente las indicaciones que se detallan a continuación para desinfectar el nebulizador y los accesorios. Se recomienda desinfectar todas las piezas diariamente como mínimo tras el último uso.

Puede desinfectar el Emser® Inhalador compacto y sus accesorios de dos formas, con alcohol etílico o en agua hirviendo.

Limpie primero el nebulizador y los accesorios como se describe en el apartado «Limpieza». Después puede continuar con la desinfección.

⚠ Atención

Asegúrese de no tocar la malla (2), ya que se podría estropear.

Desinfección con alcohol etílico (70-75 %)

- Añada 8 ml de alcohol etílico en el recipiente para medicamentos (1). Cierre el recipiente. Deje el alcohol en el recipiente como mínimo durante 10 minutos.
- Para desinfectarla mejor, agite la unidad ligeramente.
- Después retire el alcohol del recipiente.
- Repita el proceso, pero esta vez con agua.
- Coloque el recipiente para medicamentos (1) de forma que pueda echar unas gotas de alcohol etílico en la malla (2). Déjelas actuar también durante 10 minutos.
- Finalmente limpie todas las piezas de nuevo con agua corriente.

Desinfección con agua hirviendo

- El recipiente para medicamentos con nebulizador de malla debe meterse con la tapa abierta y junto con el tubo de boca durante 15 minutos en agua hirviendo. Evite

que las piezas entren en contacto con la base caliente del recipiente donde lo haga.

- También puede desinfectar el recipiente para medicamentos con nebulizador de malla y el tubo de boca con un vaporizador de venta en establecimientos comerciales. Siga para ello las instrucciones de uso del fabricante del vaporizador.
- El nebulizador no debe introducirse en el microondas.

i Nota

¡Las mascarillas no se deben introducir en agua caliente!

- Recomendamos desinfectar las mascarillas con un desinfectante de venta en establecimientos comerciales.

Secado

- Seque las piezas con cuidado con un paño suave.
- Agite el nebulizador de malla (2) suavemente (5–10 veces) para eliminar el agua de los pequeños agujeros dentro de la malla.
- Coloque las piezas sobre una superficie seca, limpia y absorbente y déjelas secar completamente (mínimo 4 horas).

i Nota

No olvide secar perfectamente las piezas tras limpiarlas, ya que de lo contrario aumentará el riesgo de que aparezcan gérmenes.

Cuando estén completamente secas, vuelva a unir las piezas y colóquelas en un recipiente seco y hermético. Asegúrese de que el nebulizador de malla (2) se haya secado por completo tras agitarlo. De lo contrario puede ocurrir que la nebulización no funcione tras montar el aparato. En ese caso vuelva a agitar el nebulizador de malla (2) para que pueda salir el agua. Después, el inhalador debería volver a funcionar de la forma acostumbrada.

Durabilidad de los materiales

- Tenga en cuenta las siguientes indicaciones al elegir el producto de limpieza o desinfectante: utilice siempre un producto de limpieza o un desinfectante suave y en la dosis recomendada por el fabricante.
- Como ocurre con cualquier pieza de plástico, el recipiente para medicamentos con nebulizador de malla y los accesorios se ven afectados por el desgaste al ser utilizados y tratados higiénicamente con frecuencia. Con el paso del tiempo esto puede llegar a modificar el aerosol y, con ello, afectar negativamente a la eficacia del trata-

miento. Por este motivo recomendamos cambiar el recipiente para medicamentos con nebulizador de malla y los accesorios al menos cada año.

Almacenamiento

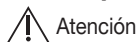
- No guarde el aparato en espacios con un alto grado de humedad (p. ej. cuartos de baño) ni lo transporte junto con objetos húmedos.
- Proteja el aparato de la luz solar directa cuando lo guarde y lo transporte.

Resolución de problemas

Problemas/Preguntas	Posible causa/Solución
El nebulizador no produce aerosol o produce muy poco.	1. No hay suficiente medicamento en el nebulizador.
	2. No sostenga el nebulizador verticalmente.
	3. Se ha utilizado un medicamento inadecuado para la nebulización (p. ej. demasiado viscoso. La viscosidad debe ser inferior a 3). El medicamento debe ser prescrito por el médico.
La emisión es demasiado débil.	1. Las pilas están gastadas. Cambie las pilas e inténtelo de nuevo.
	2. En el recipiente para medicamentos hay burbujas de aire que impiden un contacto permanente con la malla. Compruébelo y elimine si es necesario las burbujas de aire.
	3. Hay partículas en la malla que impiden la emisión. En ese caso, para eliminar la suciedad puede añadir 2–3 gotas de vinagre a 3–6 ml de agua y atomizar esta mezcla completamente. No inhale este vapor, y limpie y desinfecte después el recipiente para medicamentos (véase la página 39). Como alternativa puede utilizar la función de autolimpieza del aparato. Si la nebulización no mejora a pesar de todo, cambie el recipiente para medicamentos con nebulizador de malla.

Problemas/ Preguntas	Posible causa/Solución
	4. La malla está desgastada.
¿Qué medicamentos pueden inhalarse?	Solo su médico puede decidir qué medicación debe utilizarse para el tratamiento de su enfermedad. Consulte a su médico. Con el Emser® Inhalador compacto puede nebulizar medicamentos con una viscosidad inferior a 3. No se deben utilizar medicamentos oleosos (en particular aceites esenciales), ya que dañan el material del recipiente para medicamentos, lo que puede averiar el aparato.
Quedan residuos de la solución de inhalación en el nebulizador.	Es normal y necesario por razones técnicas. Finalice la inhalación en cuanto escuche que el nebulizador emite un ruido claramente diferente o si el aparato se apaga automáticamente por falta de producto de inhalación.
¿Qué se debe tener en cuenta al utilizar el aparato con bebés y niños?	1. En el caso de los bebés, la mascarilla debe cubrir la boca y la nariz para garantizar una inhalación efectiva. 2. En el caso de los niños, la mascarilla también debe cubrir la boca y la nariz. No tiene sentido realizar una nebulización junto a personas que duermen, ya que no llegará suficiente medicación a los pulmones. Nota: la inhalación deberá realizarse siempre bajo la supervisión de un adulto y con su ayuda y no se deberá dejar solo al niño en ningún momento.
¿Tarda más la inhalación con la mascarilla?	Se debe a razones técnicas. A través de los orificios de la mascarilla se respira menos medicamento por inhalación que con el tubo de boca. El aerosol se mezcla con el aire ambiente a través de los orificios.
¿Necesita cada persona su propio accesorio?	Sí, resulta indispensable por motivos de higiene.

10. Bloque de alimentación



- El aparato solo se debe utilizar con el bloque de alimentación descrito aquí.
- Asegúrese de que el zócalo de conexión no entre en contacto con líquidos.
- Si se requiere un adaptador o un prolongador, estos deberán cumplir la normativa de seguridad vigente. No sobrepase el límite de potencia de alimentación ni la potencia máxima especificada en el adaptador.
- Desenchufe siempre el bloque de alimentación de la toma tras el uso.

Funcionamiento con bloque de alimentación

Conecte el bloque de alimentación únicamente a la tensión de red indicada en la placa indicadora de tipo.

- Conexión eléctrica: 100–240 V~; 50–60 Hz; 0,15 A.
- Enchufe la clavija de conexión del bloque de alimentación (A) en la toma correspondiente (B) y el bloque de alimentación completamente en un enchufe apropiado.



- Asegúrese de que haya un enchufe cerca del lugar donde se coloque.
- Tienda el cable de red de modo que nadie pueda tropezar con él.
- Para separar el aparato de la red eléctrica tras la inhalación, apague primero el aparato y desenchufe a continuación el conector de la toma de corriente.
- Las pilas no deben retirarse mientras el aparato funciona con el bloque de alimentación.
- El bloque de alimentación no se puede utilizar para cargar baterías.

11. Datos técnicos

Modelo: Emser Inhalator Compact

Tipo: IH 55

Dimensiones

(largo × ancho × alto)

146 × 51 × 85 mm

Peso

228 g incl. pilas

Funcionamiento

con pilas

4 × 1,5 V tipo AA, redonda (LR6)

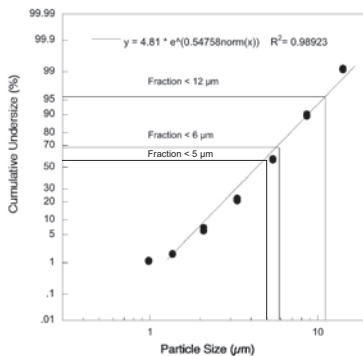
Vida útil del producto esperada	5 años
Volumen de llenado	máx. 10 ml
Flujo de medicamento	> 0,25 ml/min
Presión acústica	aprox. 37,5 dB(A) (según DIN EN 13544-1, apartado 26)
Frecuencia de oscilaciones	100 kHz
Material de la carcasa	ABS
Condiciones de servicio	Temperatura: de +10 °C a +40 °C Humedad relativa del aire: < 93 % sin condensación Presión ambiental: de 860 a 1060 hPa
Condiciones de transporte y almacenamiento	Temperatura: de -10 °C a +45 °C Humedad relativa del aire: < 93 % sin condensación Presión ambiental: de 860 a 1060 hPa
Propiedades del aerosol	1) Salida del aerosol: 0,33 ml 2) Tasa de salida del aerosol: 0,05 ml/min 3) Tamaño de las partículas (MMAD): 4,81 µm 4) Valor RF (proporción de partículas < 5 µm): 52,8 %

El número de serie se encuentra en el aparato o en el compartimento de las pilas.

Salvo modificaciones técnicas.

Las piezas de desgaste están excluidas de la garantía.

Diagrama Tamaños de partículas



Las mediciones se realizan con una solución de fluoruro sódico con un “Next Generation Impactor” (NGI). Así pues, el diagrama puede no ser aplicable a suspensiones o medicamentos altamente viscosos. Puede obtener más información del fabricante de la medicación.

Nota

¡No garantizamos el correcto funcionamiento de este aparato si se usa al margen de las especificaciones! Nos reservamos el derecho de efectuar modificaciones técnicas para mejorar y perfeccionar el producto.

Este aparato y sus accesorios cumplen las normas europeas EN60601-1, EN60601-1-2 (Conformidad con la norma IEC61000-3-2, IEC61000-3-3, IEC61000-4-2, IEC61000-4-3, IEC61000-4-4, IEC61000-4-5, IEC61000-4-6, IEC61000-4-11) y EN13544-1 y están sujetos a las medidas especiales de precaución relativas a la compatibilidad electromagnética. Este aparato satisface los requisitos especificados en las directrices europeas sobre productos sanitarios 93/42/EEC, así como la ley alemana sobre productos sanitarios.



Indicaciones relativas a la compatibilidad electromagnética

- El aparato está diseñado para usarse en todos los entornos que se especifican en estas instrucciones de uso, incluido el ámbito doméstico.
- El aparato solo se puede usar cerca de perturbaciones electromagnéticas de forma restringida y en determinadas circunstancias. Como consecuencia, podrían

mostrarse mensajes de error o producirse averías en la pantalla o el dispositivo.

- Se debe evitar el uso de este aparato junto a otros aparatos o apilado con otros aparatos, ya que esto podría provocar un funcionamiento incorrecto. Pero si resulta inevitable hacerlo, deberá vigilar este y los demás aparatos hasta asegurarse de que funcionan correctamente.
- El uso de accesorios que no sean los indicados o facilitados por el fabricante de este aparato puede tener como consecuencia mayores interferencias electromagnéticas o una menor resistencia contra interferencias electromagnéticas del aparato y provocar un funcionamiento incorrecto.

12. Eliminación

Eliminación de las pilas

- Las pilas usadas, completamente descargadas, deben eliminarse a través de contenedores de recogida señalados de forma especial, los puntos de recogida de residuos especiales o a través de los distribuidores de equipos electrónicos. Los usuarios están obligados por ley a eliminar las pilas correctamente.
- Estos símbolos se encuentran en pilas que contienen sustancias tóxicas:
Pb: la pila contiene plomo.
Cd: la pila contiene cadmio.
Hg: la pila contiene mercurio.



Eliminación general

Para proteger el medio ambiente, no se debe desechar el aparato al final de su vida útil junto con la basura doméstica. Se puede desechar en los puntos de recogida adecuados disponibles en su zona. Deseche el aparato según la Directiva europea sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos (WEEE). Para más información, póngase en contacto con la autoridad municipal competente en materia de eliminación de residuos.



13. Piezas de repuesto y de desgaste

Puede adquirir las piezas de repuesto y de desgaste en la dirección de servicio técnico correspondiente indicando el número de referencia.

Denominación	Material	REF
Tubo de boca (PP), mascarilla para adultos (PVC), mascarilla para niños (PVC), nebulizador de malla con recipiente para medicamentos (PC)	PP/PVC/PC	602.11
Nebulizador de malla con recipiente para medicamentos (PC)	PC	163.899

14. Garantía/Asistencia

En caso de reclamaciones en el marco de la garantía diríjase a su distribuidor local o a la delegación local (ver lista «Service international»).

Cuando nos envíe el aparato, adjunte una copia del recibo de compra y una breve descripción del problema.

Se aplican las siguientes condiciones de garantía:

1. El periodo de garantía para productos de EMSER es de 5 años o, si es superior, se aplica el periodo de garantía vigente en el país correspondiente a partir de la fecha de compra.
En caso de una reclamación de la garantía, la fecha de compra deberá demostrarse con el recibo de compra o una factura.
2. Las reparaciones (todo el aparato o solo algunas piezas) no hacen que se prolongue el periodo de garantía.
3. La garantía no tiene validez para daños debidos a
 - a. Uso indebido, p. ej. si no se siguen las instrucciones de uso.
 - b. Reparaciones o cambios realizados por el cliente o por una persona no autorizada.
 - c. Transporte del fabricante al cliente o durante el transporte al centro de servicio.
 - d. La garantía no tiene validez para accesorios sometidos al desgaste habitual (brazalete, pilas, etc.).
4. La responsabilidad por daños derivados directos o indirectos provocados por el aparato también queda excluida incluso si se reconoce una reclamación de la garantía en caso de daño del aparato.

Indice

1. Introduzione.....	45
2. Spiegazione dei simboli.....	45
3. Ambito di applicazione	46
4. Avvertenze e precauzioni.....	46
5. Informazioni sull'apparecchio.....	47
6. Descrizione dell'apparecchio e degli accessori	48
7. Messa in funzione.....	48
8. Uso	49
9. Pulizia e disinfezione	50
10. Alimentatore	53
11. Dati tecnici.....	53
12. Smaltimento	54
13. Ricambi e parti soggette a usura.....	54
14. Garanzia/Assistenza	55

Contenuto della confezione

Vedere Descrizione dell'apparecchio e degli accessori a pagina 48.

- Inalatore
- Nebulizzatore Mesh con serbatoio del medicamento
- Boccaglio
- Mascherina adulto
- Mascherina bambino
- Alimentatore
- 4 batterie AA da 1,5 V LR6
- Le presenti istruzioni per l'uso
- Custodia

1. Introduzione

Leggere attentamente le presenti istruzioni per l'uso, conservarle per impieghi futuri, renderle accessibili ad altri utenti e attenersi alle indicazioni.

Ambito di applicazione

Quest'inalatore è un nebulizzatore Mesh per il trattamento delle vie respiratorie superiori e inferiori.

La nebulizzazione e l'inalazione del medicamento prescritto o consigliato dal medico prevengono le patologie delle vie respiratorie, ne alleviano i sintomi e accelerano la guarigione. Ulteriori informazioni sulle possibilità di utilizzo possono essere richieste al medico o al farmacista. L'apparecchio può essere utilizzato a casa e in viaggio. Le inalazioni devono essere prescritte dal medico. Durante l'inalazione, mantenersi calmi e rilassati, inspirare lentamente


te e profondamente in modo che il medicamento possa raggiungere i bronchi. Espirare normalmente.


L'apparecchio può essere riutilizzato previa revisione, che comprende la sostituzione di tutti gli accessori, incluso il serbatoio del medicamento, e la disinfezione della superficie con un disinfettante disponibile in commercio. Se l'apparecchio viene utilizzato da più persone, sostituire tutti gli accessori.

Si consiglia di sostituire il nebulizzatore mesh e altri accessori dopo un anno.

2. Spiegazione dei simboli



Nei istruzioni per l'uso sono utilizzati i seguenti simboli.




 **Avvertenza** Rischio di lesioni o pericoli per la salute.

 **Attenzione** Avviso di sicurezza riguardante possibili danni all'apparecchio/agli accessori.

 **Nota** Richiamo a informazioni importanti.

I seguenti simboli sono utilizzati sull'imballo e sulla targhetta dell'apparecchio e degli accessori.

	Parte applicata di tipo BF
	Seguire le istruzioni per l'uso
	Fabbricante
	On/Off
	Numero di serie
	Apparecchio di classe 2
	Non utilizzare all'aperto
IP 22	Apparecchio protetto contro la penetrazione di corpi solidi $\geq 12,5$ mm e contro la caduta di gocce d'acqua o pioggia fino a 15° dalla verticale
	Marchio CE Il presente prodotto soddisfa i requisiti delle direttive europee e nazionali vigenti.

	Smaltire l'imballo nel rispetto dell'ambiente
	Distributore
	L'importatore
CH REP	Indica il mandatario in Svizzera

3. Ambito di applicazione

Questo inalatore è un apparecchio per inalazioni concepito per la nebulizzazione di liquidi e farmaci in forma liquida (aerosol). Serve per il trattamento delle vie respiratorie superiori e inferiori in caso di asma o di bronchite cronica e come terapia di supporto in caso di raffreddori e altre malattie delle vie respiratorie.

4. Avvertenze e precauzioni

Avvertenza

- Prima dell'uso assicurarsi che l'apparecchio e gli accessori non presentino alcun danno palese. In caso di dubbio non utilizzare l'apparecchio e consultare il proprio rivenditore o contattare il Servizio clienti indicato.
- L'utilizzo dell'apparecchio non sostituisce il consulto e il trattamento da parte del medico. In presenza di dolori o malattie rivolgersi sempre prima al proprio medico.
- Per qualsiasi dubbio legato alla salute, consultare il proprio medico di famiglia!
- Durante l'utilizzo dell'inalatore, adottare le normali misure igieniche.
- Attenersi sempre alle prescrizioni del medico per quanto riguarda il medicamento da utilizzare, la posologia, la frequenza e la durata dell'inalazione.
- Utilizzare solo medicinali prescritti o consigliati dal proprio medico o farmacista. Attenersi inoltre a quanto riportato sul foglietto illustrativo del farmaco.
- Se l'apparecchio non funziona correttamente o sopraggiunge uno stato di malessere o dolore, interrompere immediatamente l'utilizzo.
- Durante l'utilizzo, tenere l'apparecchio lontano dagli occhi per prevenire danni causati dal medicamento.
- Non utilizzare l'apparecchio in presenza di gas infiammabili.

- Non utilizzare l'apparecchio in prossimità di trasmettitori elettromagnetici.
- Quest'apparecchio non deve essere utilizzato da bambini o persone con ridotte capacità fisiche, percettive (ad es. insensibilità al dolore) o intellettive o non in possesso della necessaria esperienza e/o conoscenza, se non sotto la supervisione di una persona responsabile per la loro sicurezza o che fornisca loro le indicazioni per l'uso dell'apparecchio.
- Verificare sul foglietto illustrativo del medicamento l'esistenza di controindicazioni per l'uso in combinazione con i comuni sistemi di aerosolterapia.
- Tenere i bambini lontano dal materiale d'imballaggio (pericolo di soffocamento).
- Non utilizzare accessori non raccomandati dal fabbricante.
- Non immergere l'apparecchio nell'acqua e non utilizzarlo in ambienti umidi. Non consentire la penetrazione di alcun liquido all'interno dell'apparecchio.
- Proteggere l'apparecchio dagli urti.
- Se l'apparecchio è caduto, è stato esposto a umidità estremamente elevata o ha riportato altri danni, non utilizzarlo più. Nel dubbio, contattare il Servizio clienti o il rivenditore.
- Utilizzare l'inalatore compatto Emser® solo con gli appositi accessori. L'utilizzo di accessori di altre marche può compromettere l'efficacia della terapia ed eventualmente danneggiare l'apparecchio.
- Rimuovere le batterie quando sono scariche o se l'apparecchio non viene utilizzato per un lungo periodo. In questo modo si evitano possibili danni prodotti dalla fuoriuscita di acido. Sostituire sempre tutte le batterie contemporaneamente.

Attenzione

- Interruzioni di corrente, guasti improvvisi o altre condizioni sfavorevoli possono impedire il funzionamento dell'apparecchio. Pertanto si consiglia di tenere a disposizione un apparecchio di scorta o un medicamento (concordato con il medico).
- Non conservare l'apparecchio in prossimità di fonti di calore.
- Non utilizzare l'apparecchio in ambienti in cui siano già stati usati degli spray. Aerare tali ambienti prima di iniziare la terapia.

- Per motivi igienici ciascun utente deve utilizzare un proprio set di accessori (nebulizzatore Mesh con serbatoio del medicinale, mascherina, bocaglio).
- Conservare l'apparecchio in un luogo al riparo dagli agenti atmosferici, sempre nel rispetto delle condizioni ambientali prescritte.
- Non utilizzare liquidi la cui viscosità (densità) è superiore a 3, in quanto ciò può danneggiare irreparabilmente la membrana (mesh).
- Non utilizzare medicinali in polvere (nemmeno se solubili).
- Non agitare il nebulizzatore per prevenire la fuoriuscita di liquido e danni all'apparecchio.

Indicazioni generali

Attenzione



- Utilizzare l'apparecchio esclusivamente:
 - su persone
 - per lo scopo per il quale è stato concepito (inalazione di aerosol) e come descritto nelle presenti istruzioni per l'uso.
- **Qualsiasi uso non conforme comporta un pericolo!**
- In caso di emergenza grave, dare priorità al primo soccorso.
- Insieme ai medicinali utilizzare esclusivamente soluzione fisiologica isotonica (es. Emser® Soluzione da inalare) o ipertonica.
- Quest'apparecchio non è destinato all'uso commerciale né ospedaliero, ma esclusivamente all'uso domestico!

Prima della messa in funzione

Attenzione

- Prima di utilizzare l'apparecchio, rimuovere tutti i materiali di imballaggio.
- Proteggere l'apparecchio da polvere, sporcizia e umidità.
- Non utilizzare l'apparecchio in ambienti molto polverosi.
- Prima di utilizzare l'apparecchio e gli accessori, portarli a temperatura ambiente.
- In caso di difetti o malfunzionamenti, spegnere immediatamente l'apparecchio.
- Il fabbricante non risponde dei danni causati da uso improprio o non conforme.

Avvertenze sull'uso delle batterie

- In caso di contatto tra l'acido della batteria e la pelle o gli occhi, sciacquare le parti interessate con acqua e consultare il medico.
-  **Pericolo d'ingestione!** I bambini possono ingerire le batterie e soffocare. Tenere quindi le batterie lontano dalla portata dei bambini!
- Prestare attenzione ai segni di polarità (+) e (-).
- In caso di fuoriuscita di acido dalla batteria, indossare guanti protettivi e pulire il vano batterie con un panno asciutto.
- Proteggere le batterie dal calore eccessivo.
-  **Rischio di esplosione!** Non gettare le batterie nel fuoco.
- Non ricaricare né mandare in cortocircuito le batterie.
- In caso di inutilizzo prolungato dell'apparecchio, rimuovere le batterie dal vano batterie.
- Utilizzare solo batterie dello stesso tipo o equivalenti.
- Sostituire sempre tutte le batterie contemporaneamente.
- Non utilizzare batterie ricaricabili!
- Non smontare, aprire o frantumare le batterie.

Riparazione

Nota

- Non aprire o riparare l'apparecchio per non comprometterne il corretto funzionamento. In caso contrario la garanzia decade.
- Per le riparazioni rivolgersi al Servizio clienti o a un rivenditore autorizzato.
- L'apparecchio non richiede manutenzione.

5. Informazioni sull'apparecchio

Accessori

Utilizzare unicamente gli accessori consigliati dal fabbricante per garantire il funzionamento sicuro dell'apparecchio.

Attenzione

Protezione da fuoriuscite di liquido

Quando si versa il medicamento nell'apposito serbatoio, prestare attenzione a non superare il contrassegno del limite massimo (10 ml). La capacità consigliata è compresa tra 2 e 10 ml.

La nebulizzazione avviene solo se la sostanza da nebulizzare è a contatto con la membrana. In caso contrario, la nebulizzazione viene interrotta. Per questo motivo, mantenere l'apparecchio quanto più verticale possibile.

Spegnimento automatico

L'apparecchio è dotato di un dispositivo di spegnimento automatico. L'apparecchio si spegne automaticamente quando il medicamento o il liquido raggiunge il livello minimo in modo da non danneggiare la membrana.

Non utilizzare l'apparecchio se il serbatoio del medicamento o dell'acqua vuoto! L'apparecchio si spegne automaticamente quando la sostanza da nebulizzare non è più a contatto con la membrana.

6. Descrizione dell'apparecchio e degli accessori

Apparecchio

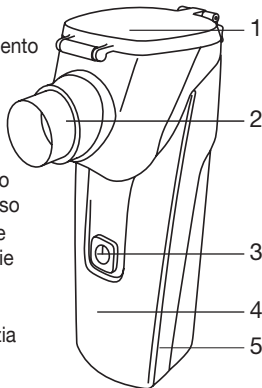
- 1 Serbatoio del medicamento
- 2 Nebulizzatore Mesh
- 3 Pulsante On/Off con LED di controllo redundant:

Blu: apparecchio pronto all'uso

Arancione: sostituzione delle batterie

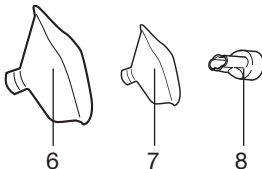
Viola: avvio della funzione di autopulizia

- 4 Corpo
- 5 Vano batterie



Accessori

- 6 Mascherina adulto
- 7 Mascherina bambino
- 8 Boccaglio
- Custodia



7. Messa in funzione

Prima del primo utilizzo

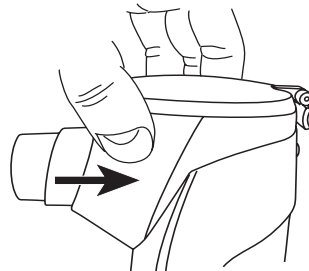
Nota

- Prima del primo utilizzo pulire e disinfettare il nebulizzatore e gli accessori. Vedere "Pulizia e disinfezione" a pagina 50.

Montaggio

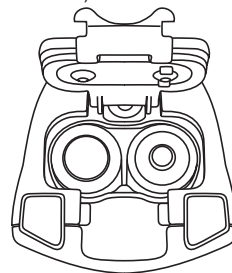
Estrarre l'apparecchio dall'imballo.

- Far scorrere orizzontalmente in avanti il serbatoio del medicamento (1) con il nebulizzatore Mesh (2) nell'apposita guida del corpo (4) o della base dell'apparecchio finché
- non si avverte lo scatto dell'innesto.



Inserimento delle batterie

- Aprire il vano batterie (5) nella parte inferiore dell'apparecchio premendo e tirando contemporaneamente.
- Inserire quattro batterie (tipo AA LR6).
- Rispettare la polarità (figura all'interno del vano batterie).
- Rimontare il coperchio del vano batterie.



Nota

- Prima di sostituire le batterie, accertarsi che il serbatoio del medicamento sia completamente vuoto per evitare il rischio di fuoriuscita di singole gocce.
- All'accensione dei LED di controllo arancioni (3), sostituire immediatamente tutte e quattro le batterie, in quanto l'efficienza della nebulizzazione dipende fortemente dal livello di carica delle batterie.

- Con le nuove batterie alcaline è possibile utilizzare l'apparecchio per circa 180 minuti.
- Ciò è sufficiente per 5-9 applicazioni con soluzione fisiologica isotonica (es. Emser® Soluzione da inalare) o ipertonica (in funzione del dosaggio e della durata dell'applicazione).

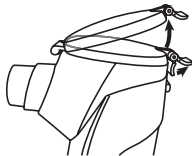
8. Uso

1. Preparazione del nebulizzatore

- Per motivi igienici, è assolutamente necessario pulire il nebulizzatore e gli accessori dopo ogni trattamento e disinfettarli dopo l'ultimo trattamento del giorno.
- Se la terapia prevede l'inalazione consecutiva di più medicinali, sciacquare il nebulizzatore con acqua di rubinetto calda dopo ogni utilizzo. Vedere "Pulizia e disinfezione" a pagina 50.

2. Riempimento del nebulizzatore

- Aprire il serbatoio del medicamento (1) sbloccando il gancetto; riempirlo, ma non troppo, con soluzione fisiologica isotonica (es. Emser® Soluzione da inalare) o ipertonica oppure direttamente con il medicamento.
- La quantità massima consigliata è pari a 10 ml!
- Utilizzare i medicinali solo in base alle indicazioni del proprio medico e chiedergli quali sono la durata e la quantità di sostanza da inalare più indicate per il proprio caso.
- Se la quantità medicamento prescritta è inferiore a 2 ml, aggiungere esclusivamente soluzione fisiologica isotonica (es. Emser® Soluzione da inalare) o ipertonica fino ad arrivare a 4 ml. È inoltre necessario diluire i medicinali molto viscosi. Anche in questo caso, attenersi alle indicazioni del proprio medico.



3. Chiusura del nebulizzatore

- Chiudere il coperchio del serbatoio del medicamento (1) e fissare il gancetto.

4. Collegamento degli accessori

- Fissare saldamente l'apparecchio con l'accessorio desiderato (boccaglio, mascherina adulto o mascherina bambino) al serbatoio del medicamento (1) montato.
- Portare l'apparecchio alla bocca e far aderire bene le labbra intorno al boccaglio. Se si utilizza la mascherina, posizionarla su naso e bocca.
- Avviare l'apparecchio con il pulsante On/Off (3).

- La fuoriuscita della sostanza nebulizzata dall'apparecchio e i LED blu (3) indicano il corretto funzionamento.

Nota

Per la terapia delle vie respiratorie inferiori, l'inalazione con il boccaglio è la soluzione più efficace. Se si devono trattare principalmente le vie respiratorie superiori, è possibile utilizzare una mascherina. L'utilizzo della mascherina è consigliato solo nel caso in cui non sia possibile utilizzare il boccaglio (ad esempio in bambini non ancora in grado di inalare attraverso il boccaglio).

Nell'inalazione mediante mascherina, fare in modo che la mascherina aderisca bene e che gli occhi rimangano liberi.

5. Per una corretta inalazione

Tecnica di respirazione

- Affinché la distribuzione delle particelle nelle vie respiratorie sia quanto più ampia possibile, è fondamentale che la tecnica di respirazione sia corretta. Affinché le particelle riescano a raggiungere le vie respiratorie e i polmoni, inspirare in modo lento e profondo, trattenerne brevemente il respiro (per 5-10 secondi) e quindi espirare velocemente.
- In genere, l'impiego di inalatori per il trattamento delle malattie delle vie respiratorie deve avvenire solo dietro parere del proprio medico, l'unico in grado di consigliare quale modalità di terapia inalatoria utilizzare, con quali medicinali e con quale posologia effettuarla.
- Per alcuni medicinali la prescrizione medica è obbligatoria.

Nota

Mantenere l'apparecchio quanto più verticale possibile. Una posizione leggermente inclinata non pregiudica tuttavia l'utilizzo, in quanto il serbatoio è ermetico. Per una piena funzionalità, prestare attenzione che il medicinale sia in contatto con la membrana.

Attenzione

Oli essenziali da piante, sciroppi per la tosse, soluzioni per gargarismi, oli per massaggi o per bagno turco non sono assolutamente indicati per l'inalazione con inalatore, giacché la loro viscosità può compromettere il funzionamento dell'apparecchio e di conseguenza l'efficacia del trattamento.

In caso di ipersensibilità bronchiale, medicinali a base di oli essenziali possono talvolta provocare un broncospasmo acuto (improvvisa contrazione spasmodica dei bronchi con conseguente insufficienza respiratoria). Chiedere consiglio al proprio medico o farmacista!

6. Conclusione dell'inalazione

- Al termine del trattamento, spegnere l'apparecchio con il pulsante On/Off (3).
- I LED di controllo (3) si spengono.
- Una volta nebulizzata la sostanza da inalare, l'apparecchio si spegne automaticamente. Per motivi tecnici, resta comunque un piccolo residuo di prodotto nel serbatoio del medicamento (1).
- Non riutilizzarlo.

7. Esecuzione della pulizia

Vedere "Pulizia e disinfezione" a pagina 50.

9. Pulizia e disinfezione

Avvertenza

Rispettare le le seguenti norme igieniche per non mettere a rischio la salute.

- Il nebulizzatore e gli accessori riutilizzabili. I requisiti per quanto riguarda la pulizia e l'igiene variano in funzione del campo di applicazione.

Nota

- Evitare la pulizia meccanica della membrana e degli accessori con spazzole o simili dal momento che può causare danni irreparabili e compromettere la riuscita mirata del trattamento.
- Consultare il medico per i requisiti aggiuntivi in materia di igiene (pulizia delle mani, gestione dei medicinali o delle soluzioni da inalare) per gruppi a rischio (ad es. pazienti affetti da mucoviscidosi).

Pulizia

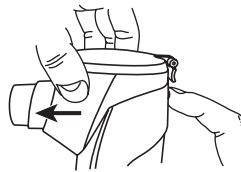
Dopo ogni utilizzo lavare con acqua calda il nebulizzatore Mesh con il serbatoio e gli accessori utilizzati come il boccaglio, la mascherina, il raccordo, ecc. Asciugare accuratamente i componenti con un panno morbido. Rimontare i componenti quando sono completamente asciutti e riporli in un contenitore asciutto ed ermetico, oppure effettuare la disinfezione.

- Rimuovere il boccaglio e l'accessorio dal nebulizzatore.

- Versare 6 ml di acqua pura nel serbatoio del medicamento (1) e accendere l'apparecchio per liberare la membrana da tutti i residui di medicamento (nebulizzare l'intero liquido).
- Rimuovere le batterie.
- Rimuovere i componenti come il nebulizzatore Mesh o il serbatoio del medicamento e il coperchio dall'apparecchio.

Smontaggio

- Rimuovere il serbatoio del medicamento (1) con il nebulizzatore Mesh (2), premendo il pulsante sul retro dell'apparecchio e tirando l'unità orizzontalmente in avanti.
- Per riassemblare, procedere in seguito nella sequenza opposta.



Attenzione

Non pulire mai l'apparecchio sotto l'acqua corrente. Durante la pulizia accertarsi di rimuovere completamente i residui e asciugare accuratamente tutti i componenti. Non utilizzare sostanze potenzialmente tossiche in caso di contatto con la pelle o le mucose o di ingestione o inalazione.

Se necessario, pulire il corpo dell'apparecchio con un panno leggermente inumidito, imbevuto di acqua e sapone delicato.

- Nel caso vi siano residui di soluzioni farmacologiche o impurità sui contatti argentati dell'apparecchio e del nebulizzatore, pulirli utilizzando un cotton fioc imbevuto di alcol etilico.
- Pulire anche le parti esterne della membrana e del serbatoio del medicamento con un cotton fioc imbevuto di alcol etilico.

Attenzione

- Prima di pulire l'apparecchio, spegnerlo e lasciarlo raffreddare.
- Non utilizzare detergenti aggressivi e non immergere mai l'apparecchio in acqua.
- Accertarsi che non penetri acqua all'interno dell'apparecchio!
- Non lavare l'apparecchio e gli accessori in lavastoviglie.

- Non versare acqua sull'apparecchio. Utilizzare l'apparecchio solo quando è completamente asciutto.
- Non spruzzare liquidi nelle fessure di aerazione! L'eventuale penetrazione di liquidi può danneggiare i componenti elettronici o altre parti dell'inalatore e causare un guasto.

Attenzione

Si consiglia di eseguire l'inalazione senza interruzioni, poiché durante una pausa lunga la sostanza da inalare potrebbe attaccarsi al nebulizzatore Mesh, compromettendo in tal modo l'efficacia del trattamento.

Funzione di autopulizia

Per eliminare completamente i residui di medicamento o eventuali intasamenti, è possibile utilizzare la funzione di autopulizia dell'apparecchio.

Procedere come segue:

1. Versare da 0,5 a 1 ml di acqua di rubinetto o acqua distillata con aceto (1/4 di aceto e 3/4 di acqua distillata) nell'apertura del nebulizzatore Mesh (2). Prestare attenzione a non versare troppa acqua per evitare una fuoriuscita dalle aperture laterali.
2. Tenere premuto il pulsante On/Off (3) finché i LED di controllo (3) non si accendono brevemente in viola. Il liquido detergente viene ora aspirato dall'apertura del nebulizzatore Mesh nel serbatoio del medicamento (modalità inversa). Durante la procedura, alcune gocce di questo liquido possono fuoriuscire dal serbatoio del medicamento. Proteggere quindi l'inalatore se necessario.
3. Quando non vi è più liquido detergente nell'apertura del nebulizzatore Mesh, spegnere di nuovo l'inalatore premendo il pulsante On/Off (3).



Nota

Se la funzione di autopulizia è attiva, l'inalatore NON si spegne automaticamente.

Disinfezione

Per disinfettare il nebulizzatore e gli accessori, rispettare le indicazioni fornite di seguito. Si consiglia di disinfeettare

re i singoli componenti sempre almeno dopo l'ultimo utilizzo quotidiano.

È possibile disinfettare l'inalatore compatto Emser® e i relativi accessori in due modi diversi: con alcol etilico o in acqua bollente.

Pulire innanzitutto il nebulizzatore e gli accessori come descritto nella sezione "Pulizia", quindi procedere con la disinfezione.

Attenzione

Prestare attenzione a non toccare la membrana (2), poiché potrebbe essere danneggiata.

Disinfezione con alcol etilico (70-75%)

- Versare 8 ml di alcol etilico nel serbatoio del medicamento (1). Chiudere il serbatoio. Lasciare agire l'alcol per almeno 10 minuti.
- Per una migliore disinfezione agitare leggermente l'unità di tanto in tanto.
- Dopo questo trattamento, rimuovere l'alcol etilico dal serbatoio.
- Ripetere la procedura utilizzando l'acqua.
- Posizionare il serbatoio del medicamento (1) in modo che la membrana (2) possa essere bagnata da qualche goccia di alcol etilico. Lasciare agire per 10 minuti.
- Infine risciacquare tutti i componenti sotto l'acqua corrente.

Disinfezione con acqua bollente

- Immergere il serbatoio del medicamento con nebulizzatore Mesh con coperchio aperto e il boccaglio per 15 minuti in acqua bollente facendo attenzione a che i componenti non vengano a contatto con il fondo caldo della pentola.
- Il serbatoio del medicamento con nebulizzatore Mesh e il boccaglio possono essere disinfettati anche con un vaporizzatore disponibile in commercio. In tal caso attenersi alle istruzioni per l'uso del fabbricante del vaporizzatore.
- Il nebulizzatore non può essere messo nel forno a microonde.

Nota

Le mascherine non possono essere immerse in acqua bollente!

- Consigliamo di disinfettare le mascherine con un comune disinfettante disponibile in commercio.

Asciugatura

- Asciugare accuratamente i componenti con un panno morbido.
- Scuotere leggermente il nebulizzatore Mesh (2) (5-10 volte) in modo da eliminare l'acqua all'interno della membrana attraverso i piccoli fori.
- Appoggiare i componenti su una superficie asciutta, pulita e assorbente e lasciarli asciugare completamente (almeno 4 ore).

Nota

Dopo la pulizia accertarsi che i componenti siano completamente asciutti, altrimenti aumenta il rischio di sviluppo di germi.

Rimontare i componenti quando sono completamente asciutti e riporli in un contenitore asciutto ed ermetico.

Accertarsi che il nebulizzatore Mesh (2) sia completamente asciutto dopo averlo scosso. In caso contrario, la nebulizzazione dopo il riassettaggio dell'apparecchio potrebbe non funzionare.

In questo caso, scuotere di nuovo il nebulizzatore Mesh (2) in modo che l'acqua possa fuoriuscire. In seguito l'inalatore dovrebbe funzionare di nuovo come di consueto.

Resistenza dei materiali

- Per la scelta del detergente o del disinfettante, prestare attenzione a quanto segue: utilizzare un detergente o un disinfettante delicato secondo il dosaggio indicato dal fabbricante.
- Il serbatoio del medicamento con nebulizzatore Mesh e gli accessori, come anche tutti gli altri componenti in plastica, tendono a usarsi in caso di utilizzo frequente e disinfezione/igiene. Con il tempo ciò può modificare l'aerosol e quindi compromettere l'efficacia della terapia. Consigliamo pertanto di sostituire il serbatoio del medicamento con nebulizzatore Mesh così come gli accessori al più tardi dopo un anno.

Conservazione

- Non conservare in ambienti umidi (ad es. bagni) e non trasportare insieme a oggetti umidi.
- Conservare e trasportare al riparo dalla luce diretta del sole.

Soluzione dei problemi

Problemi/ domande	Possibile causa/soluzione
Il nebulizzatore non produce o produce poco aerosol.	1. Medicamento nel nebulizzatore insufficiente.
	2. Nebulizzatore non in posizione verticale.
	3. Medicamento non adatto a essere nebulizzato (ad es. troppo denso. La viscosità deve essere inferiore a 3). Il medicamento deve essere prescritto dal medico.
Erogazione insufficiente.	1. Le batterie sono scariche. Sostituire le batterie e riprovare.
	2. Nel serbatoio del medicamento sono presenti bolle d'aria che impediscono un contatto continuo con la membrana. Verificare e rimuovere eventualmente le bolle d'aria.
	3. Particelle sulla membrana impediscono l'erogazione. In questo caso, è possibile rimuovere la sporcizia versando 2-3 gocce di aceto con 3-6 ml di acqua e nebulizzando completamente la miscela. Non inalare questa sostanza e in seguito pulire e disinfettare il serbatoio del medicamento (vedere a pagina 50). In alternativa, utilizzare la funzione di autopulizia dell'apparecchio. Nel caso l'erogazione non migliori, sostituire il serbatoio del medicinale con nebulizzatore Mesh.
	4. La membrana è usurata.

Problemi/ domande	Possibile causa/soluzione
Quali medicinali possono essere inalati?	Ovviamente solo il medico può decidere quale medicamento è adatto a trattare la patologia di cui soffre il paziente. Consultare il medico. L'inalatore compatto Emser® consente di nebulizzare medicinali con una viscosità inferiore a 3. Non utilizzare medicinali a base di oli (in particolare oli essenziali), in quanto corrodono il materiale del serbatoio del medicinale, con conseguente possibile guasto dell'apparecchio.
Nel nebulizzatore rimane un residuo della soluzione per inalazione.	Ciò dipende dalle condizioni tecniche ed è normale. Interrompere l'inalazione quando si avverte un rumore del nebulizzatore chiaramente diverso o l'apparecchio si spegne automaticamente per carenza di sostanza da inalare.
Che cosa bisogna tenere in considerazione per bambini e ragazzi?	<ol style="list-style-type: none"> Per i bambini la mascherina deve coprire bocca e naso per garantire un'inalazione efficace. Anche per i ragazzi la mascherina deve coprire sia la bocca che il naso. La nebulizzazione non è efficace durante il sonno, in quanto il medicamento non penetra sufficientemente nei polmoni. <p>Nota: procedere all'inalazione solo sotto la supervisione di un adulto e non lasciare il bambino da solo.</p>
L'inalazione con la mascherina dura di più?	La durata è stabilita dalle condizioni tecniche. A seguito della presenza di fori sulla mascherina, si inala meno medicinale rispetto all'utilizzo del bocchaglio. Attraverso i fori l'aerosol si mescola con l'aria dell'ambiente.
Ognuno necessita di un proprio accessorio?	Ciò è indispensabile per motivi igienici.

10. Alimentatore



Attenzione

- L'apparecchio può essere utilizzato esclusivamente con l'alimentatore descritto nelle presenti istruzioni.
- Evitare che la presa del cavo di alimentazione venga a contatto con dei liquidi.
- Eventuali adattatori o prolunghe devono essere conformi alle norme di sicurezza vigenti. Non superare il limite di potenza elettrica e il limite di potenza massima indicato sull'adattatore.
- Dopo l'utilizzo, scollegare sempre l'alimentatore dalla presa.

Funzionamento con alimentatore

Collegare l'alimentatore solo alla tensione di rete riportata sulla targhetta.

- Collegamento alla rete: 100-240 V~; 50-60 Hz; 0,15 A.
- Inserire il connettore dell'alimentatore (A) nell'apposita presa di collegamento (B) e l'alimentatore in una presa adatta.



Nota

- Accertarsi che vi sia una presa di corrente nelle vicinanze del punto d'installazione.
- Posare il cavo in modo tale che nessuno possa inciamparvi.
- Per scollegare l'apparecchio dalla rete elettrica dopo l'inalazione, spegnere prima l'apparecchio e quindi scollegare il connettore dell'alimentatore dalla presa.
- Non rimuovere le batterie durante l'uso con alimentatore.
- L'alimentatore non può essere utilizzato per il caricamento delle batterie.

11. Dati tecnici

Modello: Emser Inhalator Compact

Tipo: IH 55

Dimensioni

(L x P x A) 146 x 51 x 85 mm

Peso 228 g incluse batterie

Funzionamento a batteria 4 batterie AA da 1,5 V (tipo alcalino LR6)

Vita utile prevista 5 anni

Capacità max. 10 ml

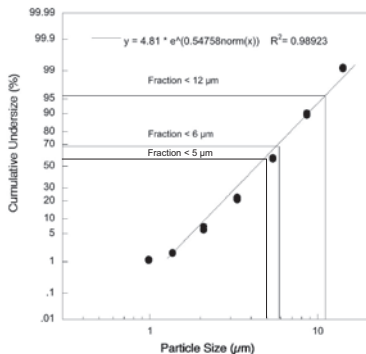
Flusso del medicamento	> 0,25 ml/min
Pressione acustica	ca. 37,5 dB(A) (sec. la norma DIN EN 13544-1 paragrafo 26)
Frequenza di oscillazione	100 kHz
Materiale del corpo	ABS
Condizioni di funzionamento	Temperatura: tra +10 °C e +40 °C Umidità relativa: < 93% senza condensa Pressione ambiente: tra 860 e 1060 hPa
Condizioni di conservazione e trasporto	Temperatura: tra -10 °C e +45 °C Umidità relativa: < 93% senza condensa Pressione ambiente: tra 860 e 1060 hPa
Caratteristiche aerosol	1) Erogazione aerosol: 0,33 ml 2) Tasso di erogazione: 0,05 ml/min 3) Dimensione particelle (MMAD): 4,81 µm 4) Valore RF (quantità di particelle < 5 µm): 52,8%

Il numero di serie si trova sull'apparecchio o nel vano batterie.

Salvo modifiche tecniche.

I componenti soggetti a usura sono esclusi dalla garanzia.

Diagramma dimensioni particelle



Le misurazioni sono state eseguite con una soluzione di fluoruro di sodio e un "Next Generation Impactor" (NGI). È possibile, quindi, che il diagramma non sia applicabile a sospensioni o medicinali molto viscosi. Per maggiori informazioni, consultare il l'azienda produttrice del medicamento.

Nota

In caso di utilizzo dell'apparecchio al di fuori di quanto specificato nelle presenti istruzioni non è possibile garantirne il corretto funzionamento. Ci riserviamo il diritto di apportare modifiche tecniche al fine del miglioramento e del continuo sviluppo del prodotto.

Quest'apparecchio e i suoi accessori sono conformi alle norme europee EN60601-1 e EN60601-1-2 (conformità con IEC61000-3-2, IEC61000-3-3, IEC61000-4-2, IEC61000-4-3, IEC61000-4-4, IEC61000-4-5, IEC61000-4-6, IEC61000-4-11) nonché alla norma EN13544-1 e sono soggetti a particolari misure precauzionali in relazione alla compatibilità elettromagnetica. L'apparecchio è conforme ai requisiti della direttiva europea 93/42/EEC sui dispositivi medici e della legge sui dispositivi medici.



Avvertenze sulla compatibilità elettromagnetica

- L'apparecchio è idoneo per l'utilizzo in qualsiasi ambiente citato nelle presenti istruzioni per l'uso, incluso quello domestico.
- In determinate circostanze, in presenza di disturbi elettromagnetici l'apparecchio può essere utilizzato solo limitatamente. Ne possono conseguire ad es. messaggi di errore o un guasto del display/apparecchio.
- Non utilizzare il presente apparecchio nelle immediate vicinanze di altri apparecchi o con apparecchi posti l'uno sull'altro, poiché ciò potrebbe determinare un errore di funzionamento. Qualora sia comunque necessario un utilizzo nel modo prescritto, è opportuno tenere sotto controllo quest'apparecchio e gli altri apparecchi per accertarne il corretto funzionamento.
- L'utilizzo di accessori diversi da quelli in dotazione o consigliati dal fabbricante dell'apparecchio può comportare la comparsa di disturbi elettromagnetici significativi, ridurre la resistenza dell'apparecchio alle interferenze elettromagnetiche o anche causare un malfunzionamento.

12. Smaltimento

Smaltimento delle batterie

- Conferire le batterie esauste e completamente scariche negli appositi punti di raccolta, nei punti di raccolta per rifiuti tossici o presso i negozi di elettronica. Lo smaltimento delle batterie è un obbligo di legge.
- I simboli riportati di seguito indicano che le batterie contengono sostanze tossiche.

Pb = batteria contenente piombo

Cd = batteria contenente cadmio

Hg = batteria contenente mercurio



Smaltimento in generale

A tutela dell'ambiente, al termine della sua vita utile l'apparecchio non deve essere smaltito con i rifiuti ma negli appositi centri di raccolta. Lo smaltimento deve avvenire nel rispetto della direttiva europea sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche (WEEE). Per eventuali chiarimenti, rivolgersi alle autorità comunali competenti per lo smaltimento.



13. Ricambi e parti soggette a usura

I ricambi e le parti soggette a usura possono essere ordinati presso l'Assistenza clienti indicando il codice prodotto.

Denominazione	Materiale	REF
Boccaglio (PP), mascherina adulto (PVC), mascherina bambino (PVC), nebulizzatore Mesh con serbatoio del medicamento (PC)	PP/PVC/PC	602.11
Nebulizzatore Mesh con serbatoio del medicamento (PC)	PC	163.899

14. Garanzia/Assistenza

La garanzia ha validità 5 anni dalla data di acquisto per difetti del materiale o di fabbricazione del prodotto. La garanzia non si applica nei seguenti casi.

- danni derivanti da uso improprio
- parti soggette a usura
- responsabilità dell'utente
- riparazioni effettuate da un centro assistenza non autorizzato.

Le prestazioni in garanzia non compromettono i diritti che la legge riconosce all'utente. Per rivendicare la copertura della garanzia allegare la ricevuta dell'acquisto. La garanzia deve essere rivendicata entro un periodo di 5 anni dalla data di acquisto nei confronti di Sidroga Gf GmbH, Bad Ems in Germania e Austria e risp. Sidroga AG, Rheinfelden in Svizzera.

Per eventuali reclami rivolgersi al nostro Servizio di assistenza al seguente contatto:

Germania/Austria:

Linea diretta di assistenza:

Tel.: +49 (0)2603/9604-710

Fax: +49 (0)2603/9604-711

E-Mail: info@emser.de

www.emser.de

È consigliabile inviare il prodotto difettoso al seguente indirizzo:

Sidroga Gesellschaft für Gesundheitsprodukte mbH

Postfach 1262

DE-56119 Bad Ems

GERMANIA

Svizzera:

Servizio clienti:

Tel.: +41 61 875 00 75

Fax: +41 61 875 00 78

E-Mail: apothekenservice@sidroga-pharma.com

www.emser.ch

È consigliabile inviare il prodotto difettoso al seguente indirizzo:

Sidroga AG

Weidenweg 15

CH-4310 Rheinfelden

SVIZZERA

İçindekiler

1. Ürün özellikleri	56
2. İşaretlerin açıklaması	56
3. Kullanım alanı	57
4. Uyarılar ve güvenlik yönergeleri.....	57
5. Cihaz hakkında önemli bilgiler	58
6. Cihaz ve aksesuar açıklaması.....	59
7. Çalıştırma.....	59
8. Kullanım.....	59
9. Temizlik ve dezenfeksiyon	61
10. Elektrik adaptörü	64
11. Teknik veriler.....	64
12. Bertaraf etme.....	65
13. Yedek parçalar ve yıpranan parçalar	65
14. Garanti / Servis	65

Teslimat kapsamı

Cihaz ve aksesuar açıklaması için bkz. sayfa 59.

- Enhalatör
- İlaç hazneli gözenekli nebülizatör
- Ağızlık
- Yetişkin maskesi
- Çocuk maskesi
- Güç kaynağı
- 4 x 1,5V AA pili LR6
- Bu kullanım kılavuzu
- Saklama çantası

1. Ürün özellikleri

Lütfen bu kullanım kılavuzunu dikkatle okuduktan sonra, ileride tekrar kullanmak üzere saklayın. Cihazı kullanan diğer kişilerin de kılavuzu okumasını sağlayın ve içinde verilen bilgi ve uyarılara dikkat edin.

Kullanım alanı

Bu enhalatör, üst ve alt solunum yollarının tedavisi için kullanılan gözenekli bir nebülizatördür.

Doktor tarafından öngörülen veya önerilen ilacın nebülizasyonu ve enhalasyonu ile solunum yolları hastalıklarını önleyebilir, bu tür hastalıkların yan etkilerini azaltabilir ve iyileşme sürecini hızlandırabilirsiniz. Kullanım alanları ile ilgili ayrıntılı bilgiler için doktorunuza veya eczacınıza danışabilirsiniz.

Cihaz, ev ortamında ve yolculuk sırasında enhalasyonu için uygundur. İlaç enhalasyonu sadece doktorun talimatı üze-

rine uygulanmalıdır. Enhalasyonu işlemini sakin ve rahat bir şekilde uygulayın ve ilacın derindeki en küçük bronşlara kadar varması için yavaş ve derin bir şekilde teneffüs edin. Nefesinizi normal bir şekilde bırakın.

Cihaz hazırlandıktan sonra tekrar kullanılabilir. Bu hazırlık, ilaç haznesi dahil, tüm aksesuarların değiştirilmesini ve cihaz yüzeylerinin piyasada bulunan bir dezenfektan ile dezenfekte edilmesini kapsar. Cihazın birden çok kişi tarafından kullanılması halinde tüm aksesuar parçalarının değiştirilmesi gerektiğini dikkate alın.

Gözenekli atomizeri ve diğer aksesuarları bir yıl sonra değiştirmenizi öneririz.

2. İşaretlerin açıklaması

Kullanım kılavuzunda aşağıdaki semboller kullanılmıştır.



Uyarı

Yaralanma tehlikelerine veya sağlığınıza ilgili tehlikelere yönelik uyarılar.



Dikkat

Cihaz ve aksesuarlarındaki olası hasarlar için güvenlik yönergeleri.







Not

Önemli bilgilere yönelik not.

Cihazın ve aksesuarların ambalajında ve tip etiketinde aşağıdaki semboller kullanılmıştır.

	Uygulama parçası tip BF
	Kullanım kılavuzunu dikkate alın
	Üretici
	Açma/kapatma
	Seri numarası
	Koruma sınıfı 2'ye tabi cihaz
	Açık alanda kullanmayın
IP 22	≥ 12,5 mm büyüklüğünde yabancı cisimlere ve eğimli bir şekilde damlayan suya karşı korumalıdır
CE 0413	CE işareti Bu ürün gerekli Avrupa direktiflerinin ve ulusal direktifler gerekliliklerini karşılar.

	Ambalaj çevreye zarar vermeyecek şekilde bertaraf edilmelidir
	Satış
	İthalatçı
	İsviçre'deki yetkili temsilci

3. Kullanım alanı

Bu nebulizatör, sıvıların ve akışkan ilaçların (aerosoller) atomizasyonu için kullanılan bir enhalasyon cihazıdır. Cihaz astım ve kronik bronşit hastalıklarında üst ve alt solunum yollarının tedavisinde ve soğuk algınlığı ve diğer solunum yolu hastalıklarının destekleyici tedavisinde kullanıma uygundur.

4. Uyarılar ve güvenlik yönergeleri



Uyarı

- Cihazı kullanmadan önce, cihazda ve aksesuarlarında gözle görülebilir hasarlar olmadığından emin olun. Şüpheli durumlarda kullanmayın ve satıcınıza veya belirtilen müşteri hizmetleri adresine başvurun.
- Cihazın kullanımı, tıbbi muayenenin ve tedavinin yerine geçmez. Bu nedenle her türlü ağrı veya hastalıkta her zaman önce doktorunuza danışın!
- Sağlığınıza yönelik endişeleriniz varsa, aile hekiminize başvurun!
- Enhalatörü kullanırken genel hijyenik önlemleri alın.
- Kullanılacak olan ilacın tipi, doza, enhalasyon sıklığı ve süresi için her zaman doktorun talimatlarına uyulmalıdır.
- Sadece doktorunuz veya eczacınız tarafından öngörülen veya önerilen ilaçları kullanın. Bunun için ilacın prospektüsünü inceleyin.
- Cihazın çalışmaması, kendinizi keyifsiz hissetme veya ağrıların söz konusu olması durumunda uygulamayı derhal durdurun.
- Cihazı kullanırken gözlerinizden uzak tutun; ilaç buharının zararlı etkisi olabilir.
- Bu cihazı ortamda yanıcı gazlar varken kullanmayın.
- Cihazı elektromanyetik vericilerin yakınlarında çalıştırmayın.
- Cihaz, kısıtlı fiziksel, algısal (örn. acıya duyarsızlık) ve akli becerileri nedeniyle ya da tecrübesizlik ve bilgisiz-

liklerinden dolayı cihazı kullanamayacak durumda olan kişiler (çocuklar dahil) tarafından kullanılmamalıdır. Belirtilen kişiler ancak güvenliklerinden sorumlu olabilecek yetkinlikte bir kişinin gözetimi altında veya cihazın kullanımına yönelik talimatları bu kişiden alması durumunda cihazı kullanabilir.

- Yaygın aerosol tedavi sistemleri ile kullanılması halinde kontrendikasyonlar olup olmadığını saptamak için ilacın prospektüsünü inceleyin.
- Çocukları ambalaj malzemesinden uzak tutun (boğulma tehlikesi).
- Üretici tarafından tavsiye edilmeyen ek parçalar kullanmayın.
- Cihazı suya daldırmayın ve ıslak/nemli ortamlarda kullanmayın. Cihaza kesinlikle su girmemelidir.
- Cihazı sert darbelerle karşı koruyun.
- Cihaz düşürüldüğü, çok fazla neme maruz bırakıldığı ya da başka türlü hasar aldığı takdirde bir daha kullanılmamalıdır. Tereddüt durumunda müşteri hizmetleri ile irtibat kurun.
- Emser® Enhalatör kompakt, sadece uygun aksesuarla birlikte kullanılabilir. Başka markalara ait aksesuarların kullanılması, tedavinin etkisini azaltabilir ve cihaza hasar verebilir.
- Piller tükendiğinde veya cihazı uzun süre kullanmaya çağınız zaman pilleri cihazdan çıkarın. Böylece pillerin akması sonucu meydana gelebilecek hasarları önlemiş olursunuz. Tüm pilleri daima aynı anda değiştirin.



Dikkat

- Elektrik kesintisi, ani arızalar veya diğer uygun olmayan koşullar, cihazın çalışmamasına neden olabilir. Bu nedenle yedek bir cihazın veya (doktor talimatıyla alınan) bir ilacın hazırla tutulması önerilir.
- Cihaz, ısı kaynaklarının yakınında saklanmamalıdır.
- Cihaz, önceden sprey kullanılmış odalarda kullanılmamalıdır. Bu odalar tedaviden önce havalandırılmalıdır.
- Hijyenik nedenlerden dolayı her kullanıcı için ona özel bir aksesuar seti (ilaç hazneli gözenekli nebulizatör, maske, ağızlık) kullanın.
- Cihazı hava koşullarına karşı korumalı bir yerde saklayın. Cihaz, öngörülen ortam koşullarında saklanmalıdır.
- Viskozitesi 3'ün üzerinde olan (koyu kıvamlı) sıvılar kullanmayın. Aksi takdirde gözenekler, onarılamaz şekilde hasar görebilir.
- Toz halinde ilaç kullanmayın (çözülmüş haldekileri de kullanmayın).

- Nebülizatörü sallamayın, çünkü bu durumda sıvı çıkabilir ve cihaz hasar görebilir.

- Şarj edilebilir pil kullanmayın!
- Pilleri parçalarına ayırmayın, açmayın veya parçalamayın.

Genel bilgiler

⚠ Dikkat

- Cihazı sadece
 - insanlarda,
 - geliştirilme amacına uygun (aerosol enhalasyonu) ve bu kullanım kılavuzunda belirtilen şekilde kullanın.
- **Amacına uygun olmayan her türlü kullanım tehlikeli olabilir!**
- Akut acil durumlarda, ilk yardım önceliklidir.
- İlaçlarla birlikte sadece bir sodyum klorür çözeltisi kullanın.
- Bu cihaz mesleki veya klinik kullanım için tasarlanmamıştır, sadece evlerde özel kullanım için tasarlanmıştır!

Onarım

ⓘ Not

- Cihazı kesinlikle açmayın veya onarmayın, aksi takdirde kusursuz çalışması garanti edilemez. Bu husus dikkate alınmadığı takdirde garanti geçerliliğini yitirir.
- Onarım için müşteri hizmetlerine veya yetkili bir satıcıya başvurun.
- Cihazın bakıma ihtiyacı yoktur.

5. Cihaz hakkında önemli bilgiler

Aksesuarlar

Sadece üretici tarafından tavsiye edilen aksesuarları kullanın; güvenli bir çalışma ancak bu şekilde sağlanır.

⚠ Dikkat

Akma koruması

İlaç ilaç haznesine doldururken sadece maksimum işaretime (10 ml) kadar doldurmaya dikkat edin. Önerilen dolum miktarı 2 ile 10 ml arasındadır.

Nebülizasyon sadece nebülizasyon maddesi gözenek ile temas halinde olduğu sürece gerçekleşir. Aksi takdirde nebülizasyon otomatik olarak durdurulur.

Bu nedenle lütfen cihazı mümkün olduğunca dik tutmaya çalışın.

Otomatik kapanma

Cihazda otomatik kapanma özelliği mevcuttur. İlaç veya sıvı, çok düşük bir artık miktar dışında tükendiğinde, gözeneklerin hasar görmesini önlemek için cihaz otomatik olarak kapanır.

Cihazı ilaç haznesi veya su haznesi boşken çalıştırmayın! Nebülizasyon maddesi gözeneklerle temas etmeyecek seviyeye geldiğinde cihaz otomatik olarak kapanır.

Çalıştırmadan önce

⚠ Dikkat

- Kullanım öncesi cihazdan her türlü ambalaj malzemesi çıkarılmalıdır.
- Cihazı toz, kir ve rutubetten koruyun.
- Cihazı çok fazla toz olan ortamlarda çalıştırmayın.
- Cihazı ve aksesuarları kullanmadan önce oda sıcaklığına getirin.
- Arıza veya hatalı çalışma durumunda cihazı hemen kapatın.
- Amacına uygun olmayan ve yanlış kullanımdan ötürü oluşacak hasarlardan üretici firma sorumlu değildir.

ⓘ Pillerin kullanımıyla ilgili yönergeler

- Pilden sızan sıvı cilt veya gözlerle temas ettiğinde, ilgili yeri suyla yıkayın ve bir doktora başvurun.
- ⚠ **Yutma tehlikesi!** Küçük çocuklar pilleri yutabilir ve bunun sonucunda boğulabilir. Bu nedenle pilleri, küçük çocukların erişemeyeceği yerlerde saklayın!
- Artı (+) ve eksi (-) kutup işaretlerine dikkat edin.
- Bir pil aktığında koruyucu eldiven giyin ve pil bölmesini kuru bir bezle temizleyin.
- Pilleri aşırı ısıya karşı koruyun.
- ⚠ **Patlama tehlikesi!** Pilleri ateşe atmayın.
- Piller şarj edilmemeli veya kısa devre yaptırılmamalıdır.
- Cihazı uzun süre kullanmayacağınız durumlarda pilleri pil bölmesinden çıkarın.
- Sadece aynı tip veya eş değer tip piller kullanın.
- Her zaman tüm pilleri aynı anda değiştirin.

6. Cihaz ve aksesuar açıklaması

Genel bakış

- 1 İlaç haznesi
- 2 Gözenekli nebülizatör
- 3 Açma/kapatma düğmesi, çalışma göstergesi için kontrol LED'leri ile birlikte:

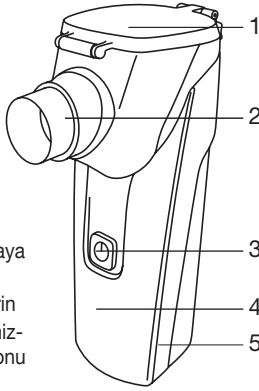
mavi: Cihaz çalışmaya hazır

turuncu: Pilleri değiştirin

mor: Otomatik temizleme fonksiyonu başlangıcı

4 Gövde

5 Pil bölmesi



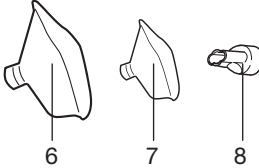
Aksesuarlara genel bakış

6 Yetişkin maskesi

7 Çocuk maskesi

8 Ağızlık

Saklama çantası



7. Çalıştırma

İlk kullanımdan önce

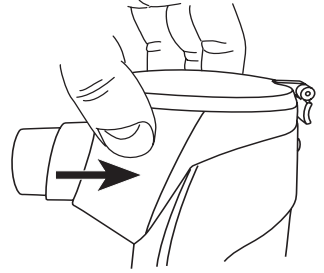
İ Not

- Nebülizatör ve aksesuarlar ilk kullanımdan önce temizlenmeli ve dezenfekte edilmelidir. Bununla ilgili olarak bkz. "Temizlik ve dezenfeksiyon", sayfa 61.

Montaj

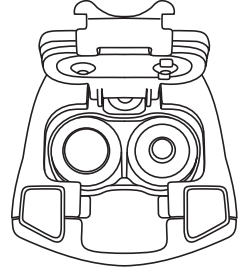
Cihazı ambalajından çıkarın.

- İlaç haznesini (1) gözenekli nebülizatör (2) ile birlikte önden yatay bir şekilde öngörülen gövde kılavuzuna (4) veya cihaz temelinde itin ve duyulur şekilde yerine oturtun.



Pillerin takılması

- Cihazın alt tarafındaki pil bölmesini (5) hafif bir baskı uygulayarak ve aynı anda çekerek açın.
- Dört pil (AA LR6 tipi) yerleştirin.
- Pillerin kutuplarının doğru yönde olmasına dikkat edin (pil bölümündeki resim).
- Pil bölümü kapağını tekrar kapatın.



İ Not

- Pil değişimi esnasında ilaç haznesinin tamamen boş olmasına dikkat edin, aksi halde damlalar halinde sızıntı olabilir.
- Lütfen turuncu renkli kontrol LED'leri (3) yandığında, dört pili de değiştirin, çünkü zayıf pillerle nebülizasyon verimi önemli ölçüde düşer.
- Yeni alkalin pillerle cihazı yakl. 180 dakika çalıştırabilirsiniz.
- Bu da sodyum klorür çözeltisiyle 5-9 uygulama için (dozaj ve uygulama süresine bağlı olarak) yeterlidir.

8. Kullanım

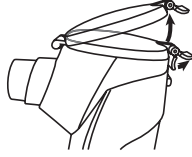
1. Nebülizatörün hazırlanması

- Hijyenik nedenlerle nebülizatörün ve aksesuarın her kullanımdan sonra temizlenmesi ve her gün son tedavinin ardından dezenfekte edilmesi şarttır.

- Tedavi sırasında birden fazla farklı ilaç arka arkaya enhale edilecekse, nebülizatörün her kullanımından sonra ılık musluk suyu altında yıkanmasına dikkat edilmelidir. Bununla ilgili olarak bkz. “Temizlik ve dezenfeksiyon”, sayfa 61.

2. Nebülizatörün doldurulması

- Kilidi açarak ilaç haznesini (1) açın ve ilaç haznesine izotonik sodyum klorür çözeltisi veya doğrudan ilacı doldurun. Aşırı doldurmayın!
- Önerilen maksimum doldurma miktarı 10 ml’dir!
- İlaçları sadece doktor talimatı doğrultusunda kullanın ve sizin için uygun olan enhalasyon süresini ve miktarını öğrenin!
- İlaç için öngörülen miktar 2 ml’den az ise, bunu izotonik sodyum klorür çözeltisiyle en az 4 ml olacak şekilde tamamlayın. Koyu kıvamlı ilaçların da inceltilmesi gerekir. Bunun için de doktorunuzun talimatına uyun.



3. Nebülizatörün kapatılması

- İlaç haznesinin (1) kapağını ve kilidi kapatın.

4. Aksesuarların bağlanması

- Cihazı istediğiniz aksesuarlarla (ağızlık, yetişkin maskesi veya çocuk maskesi) sıkı bir şekilde monte edilmiş olan ilaç haznesine (1) bağlayın.
- Cihazı ağzınıza sokun ve ağızlığı dudaklarınızla sıkı bir şekilde kavrayın. Maske kullanımında, maskeyi lütfen burnun ve ağzın üzerine yerleştirin.
- Cihazı açma/kapatma düğmesi (3) ile çalıştırın.
- Cihazdan aerosol çıkması ve LED’lerin (3) mavi yanması cihazın sorunsuz çalıştığını gösterir.

Not

Alt solunum yollarının tedavisinde en etkili yöntem ağızlık ile enhalasyondur. Öncelikli olarak üst solunum yollarının tedavi edilmesi gerekiyorsa maske kullanılması tavsiye edilir. Maske kullanımı ayrıca ağızlık kullanımının mümkün olmadığı durumlar için de (örn. henüz ağızlıkla enhalasyon yapamayan çocuklarda) önerilir.

Maske ile enhalasyon sırasında maskenin iyi oturmasına ve gözlerin üzerine gelmemesine dikkat edin.

5. Doğru enhalasyon

Nefes alıp verme şekli

- Parçacıkların solunum yollarının mümkün olduğu kadar derinlerine dağılması için nefes alıp verme şeklinin doğru olması önemlidir. Bu parçacıkların solunum yollarına ve akciğerlere ulaşması için yavaş ve derin bir şekilde nefes almalı, nefesinizi kısaca tutmalı (5 ile 10 saniye arasında) ve ardından nefesinizi hızlı bir şekilde bırakmalısınız.
- Solunum yolları hastalıklarının tedavisi için enhalatörleri sadece doktorunuza danıştıktan sonra kullanın. Doktor size enhalasyon tedavisi için ilaç seçiminde, dozajında ve kullanımında tavsiyelerde bulunacaktır.
- Bazı ilaçlar reçeteye tabidir.

Not

Cihazı mümkün olduğunca dik tutmalısınız. Ancak hazne, akma korumasına sahip olduğundan hafif bir eğimli konum, uygulamayı etkilemez. Uygulama esnasında tam verim elde etmek için ilacın gözenek ile temas halinde olmasına dikkat edin.

Dikkat

Uçucu bitkisel yağlar, öksürük şurupları, gargara çözeltileri, sürülmeye veya buhar banyolarına uygun damlalar, prensip olarak enhalatörler ile enhalasyon yapmak için uygun değildir. Bu maddeler genelde akışkan değildir ve cihazın doğru şekilde çalışmasını ve uygulamanın etkinliğini kalıcı şekilde olumsuz etkileyebilir.

Bronşların aşırı hassas olması halinde, uçucu yağlar içeren ilaçlar, bazı durumlarda akut bir bronş spazmı (nefes darlığı ile birlikte bronşların ansızın kramp halinde daralması) meydana gelebilir. Bununla ilgili olarak doktorunuza veya eczacınıza danışın!

6. Enhalasyonun durdurulması

- Tedaviden sonra cihazı açma/kapatma düğmesi (3) ile kapatın.
- Kontrol LED’leri (3) söner.
- Solunacak ilaç buharlaştığında, cihaz otomatik olarak kapanır. Teknik nedenlerden dolayı ilaç haznesinde (1) az miktarda artık kalır.
- Bu artığı kullanmayın.

7. Temizlik

Bkz. “Temizlik ve dezenfeksiyon”, sayfa 61.

9. Temizlik ve dezenfeksiyon

⚠ Uyarı

Sağlığınızın tehlikeye maruz kalmasını önlemek için aşağıdaki hijyen talimatlarına uyun.

- Nebülizatör ve aksesuarlar, bir seferden fazla kullanım için öngörülmüştür. Lütfen farklı uygulama alanları için farklı temizlik ve hijyenik hazırlama koşullarının olduğuna dikkate alın.

ⓘ Not

- Gözenekler ve aksesuarlar, fırçalarla veya benzer araçlarla mekanik olarak temizlenmemelidir, aksi takdirde cihaz onarılamayacak şekilde hasar görebilir ve tedavi başarılı olmayabilir.
- Yüksek riskli gruplarda (örn. mukovisidoz hastaları), gerekli olan hijyenik hazırlama işlemlerine (el bakımı, ilaçların veya enhalasyon çözeltilerinin kullanımı) yönelik ilave koşullar için lütfen doktorunuza başvurun.

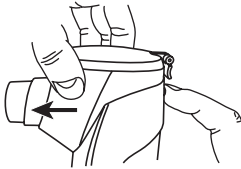
Temizlik

Hazneli, gözenekli nebülizatör ve kullanılan ağızlık, maske, bağlantı elemanı vb. aksesuarlar her kullanımdan sonra sıcak su ile temizlenmelidir. Parçaları dikkatli bir şekilde yumuşak bir bez ile kurulayın. Parçalar tamamen kuruduktan sonra parçaları tekrar birleştirin ve kuru, yalıtımlı bir kaba koyun veya dezenfeksiyon uygulayın.

- Ağızlığı ve ilgili aksesuarları nebülizatörden çekerek çıkarın.
- İlaç haznesine (1) 6 ml temiz su doldurun ve önce gözenekleri ilaç artıklarını temizlemek için cihazı çalıştırın (lütfen tüm sıvının buharlaşmasını bekleyin).
- Pilleri çıkarın.
- Gözenekli nebülizatör veya ilaç haznesi gibi ek parçaları ve kapağı cihazdan çıkarın.

Parçalara ayırma

- Cihazın arka tarafındaki düğmeye basarak ve üniteyi yatay bir şekilde öne doğru çekerek ilaç haznesini (1) gözenekli nebülizatör (2) ile birlikte çıkarın.
- Birleştirme işlemi daha sonra bu sıranın tersi uygulanarak yapılacaktır.



⚠ Dikkat

Cihazı temizlerken asla cihazın tamamını akan suyun altına tutmayın.

Temizlik esnasında bütün artıkların giderildiğinden emin olun ve bütün parçaları özenli bir şekilde kurulayın.

Bu çalışmalar sırasında, cilt veya mukoza ile temas ettiğinde, yutulduğunda veya teneffüs edildiğinde zehirli olabilecek maddeleri kesinlikle kullanmayın.

Cihazın gövdesini gerekirse nötr sabunlu suyla hafifçe ıslattığınız bir bezle temizleyin.

- Cihazın ve nebülizatörün gümüş renkli kontakları üzerinde tıbbi çözelti kalıntıları veya kirler varsa, temizlemek için etil alkol ile nemlendirilmiş pamuklu çubuk kullanın.
- Gözeneklerin ve ilaç haznesinin dış yüzeylerini de etil alkol ile nemlendirilmiş bir pamuklu çubukla temizleyin.

⚠ Dikkat

- Temizliğe başlanabilmesi için cihazın kapatılmış ve soğumuş olması gerekir.
- Aşındırıcı temizlik malzemeleri kullanmayın ve cihazı asla suyun altına tutmayın.
- Cihazın içine su kaçmamasına dikkat edin!
- Cihazı ve aksesuarları bulaşık makinesinde yıkamayın!
- Cihazın içine su sıçramamalıdır. Cihaz sadece tamamen kurumuş durumda kullanılmalıdır.
- Havalandırma aralıklarına sıvı püskürtmeyin! İçeri giren sıvılar elektrik sisteminin ve diğer enhalatör parçalarının hasar görmesine ve arızaya neden olabilir.

⚠ Dikkat

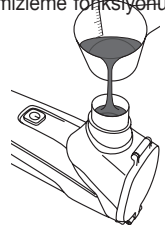
Enhalasyonu kesintisiz gerçekleştirmenizi tavsiye ederiz, çünkü tedaviye uzun süre ara verildiğinde solunan ilaç gözenekli nebülizatöre yapışabilir ve uygulamanın etkisi azalabilir.

Otomatik temizleme fonksiyonu

İlaç artıklarını tamamen temizlemek veya olası tıkanmaları gidermek için cihazın otomatik temizleme fonksiyonunu kullanabilirsiniz.

Bunun için aşağıdakileri uygulayın:

1. Gözenekli nebülizatörün (2) deliğine 0,5 - 1,0 ml musluk suyu veya sirkeli distile su doldurun (1/4 sirke ve 3/4 distile su). Yan delikler-



den akması için lütfen çok fazla su doldurmamaya dikkat edin.

2. Kontrol LED'i (3) kısaca mor yanana dek açma/kapatma düğmesini (3) basılı tutun.

Temizleme sıvısı, gözenekli nebulizatörün deliğinden ilaç haznesine çekilir (ters mod).

Bu işlem esnasında bu sıvının damlaları ilaç haznesinden çıkabilir. Bu nedenle gerekirse enhalatörün altına koruma amaçlı bir altlık koyun.

3. Gözenekli nebulizatörün deliğinde temizleme sıvısı kalmadığında, enhalatörü açma/kapatma düğmesine (3) basarak tekrar kapatın.

Not

Enhalatör, otomatik temizleme fonksiyonu etkin olduğunda otomatik olarak KAPANMAZ.

Dezenfeksiyon

Nebülizatörü ve aksesuarları dezenfekte etmek için lütfen aşağıda belirtilenleri özenli bir şekilde uygulayın. Münferit parçaların en geç günlük son kullanımdan sonra dezenfekte edilmesi önerilir.

Emser® Enhalatör kompakt cihazını ve aksesuarlarını iki farklı şekilde dezenfekte edebilirsiniz: etil alkolle veya kaynar suyla.

Önce nebulizatörü ve aksesuarları "Temizlik" bölümü altında tanımlandığı gibi temizleyin. Ardından dezenfeksiyon işlemiyle devam edebilirsiniz.

Dikkat

Gözeneklere (2) dokunmamaya dikkat edin, aksi takdirde bozulabilirler.

Etil alkol (% 70–75) ile dezenfeksiyon

- İlaç haznesine (1) 8 ml etil alkol doldurun. Hazneyi kapatın. Alkolü en az 10 dakika süresince haznenin içerisinde bırakın.
- Daha iyi dezenfeksiyon için üniteyi ara sıra hafifçe sallayın.
- Bu uygulamanın ardından haznedeki etil alkolü boşaltın.
- Bu sefer aynı işlemi su ile tekrarlayın.
- İlaç haznesini (1) gözeneklere (2) birkaç damla etil alkol damlatabilecek şekilde yerleştirin. Yine 10 dakika etki etmesini bekleyin.
- Son olarak bütün parçaları tekrar akan suyun altında yıkayın.

Kaynar suyla dezenfeksiyon

- İlaç haznesi, gözenekli nebulizatör ile birlikte kapak açık olacak şekilde ve ağızlık ile birlikte 15 dakika süreyle kaynar suya koyulmalıdır. Bu esnada parçaların sıcak kabın tabanına temas etmesini önleyin.
- İlaç haznesi ile birlikte gözenekli nebulizatörü ve ağızlığı piyasada bulunan bir buharlaştırıcıyla da temizleyebilirsiniz. Bununla ilgili olarak buharlaştırıcı üreticisinin kullanım kılavuzunu dikkate alın.
- Nebülizasyon mikrodalga fırına sokulmamalıdır.

Not

Maskeler sıcak suya sokulmamalıdır!

- Maskeleri piyasada bulunan standart bir dezenfektan ile dezenfekte etmeniz önerilir.

Kurutma

- Parçaları dikkatli bir şekilde yumuşak bir bez ile kurulaştırın.
- Gözeneklerin içerisinde küçük deliklerdeki suyun giderilmesi için gözenekli nebulizatörü (2) hafifçe ileri geri sallayın (5–10x).
- Parçaları kuru, temiz ve emici özelliği olan bir yerin üzerine bırakın ve tamamen kurumalarını bekleyin (en az 4 dakika).

Not

Lütfen temizlikten sonra parçaların tamamen kurummasına dikkat edin, aksi halde bakteri oluşumu riski yüksektir. Parçalar tamamen kuruduktan sonra parçaları tekrar birleştirin ve kuru, yalıtımlı bir kaba koyun. Gözenekli nebulizatörün (2) ileri geri sallama sonucu tamamen kurduğundan emin olun. Aksi takdirde cihaz birleştirildikten sonra nebulizasyon gerçekleşmeyebilir. Bu durumda suyun dışarı çıkabilmesi için gözenekli nebulizatörü (2) lütfen tekrar sallayın. Ardından enhalatör tekrar normal şekilde çalışmalıdır.

Malzeme dayanıklılığı

- Temizlik malzemelerini ve dezenfektanları seçerken aşağıdakilere dikkat edilmelidir: Sadece yumuşak bir temizlik malzemesi veya dezenfektan kullanın ve dozlarını üretici bilgilerine göre ayarlayın.
- Gözenekli nebulizatör ile birlikte ilaç haznesi ve aksesuarlar, çok sık kullanılmaları ve hijyenik hazırlığa tabi tutulmaları nedeniyle tüm plastik parçalar gibi belirli bir yıpranmaya maruz kalır. Bu durum zamanla aerosolün

değişmesine ve böylece tedavinin etkisinin azalmasına neden olabilir. Bu nedenle gözenekli nebülizatör ile birlikte ilaç haznesinin ve aksesuarların en geç bir yıl sonra değiştirilmesini öneririz.

Saklama

- Nemli ortamlarda (örn. banyo) saklamayın ve nemli cisimlerle birlikte taşımayın.
- Sürekli doğrudan güneş ışınlarına karşı korumalı bir şekilde depolayın ve nakliye edin.

Sorun giderme

Sorunlar/sorular	Olası neden/çözüm
Nebülizatör aerosol üretmiyor veya çok az aerosol üretiyor.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Nebülizatörde çok az ilaç var. 2. Nebülizatör dik bir şekilde tutulmadı. 3. Nebülizasyon için uygun olmayan bir ilaç sıvısı dolduruldu (örn. çok kıvamlı. Viskozite 3'ten küçük olmalıdır). İlaç sıvısı, doktor tarafından belirtilmemelidir.
Çıkış miktarı çok düşük.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Piller tükenmiştir. Pilleri değiştirin ve yeniden deneyin. 2. İlaç haznesinde gözeneklerle kesintisiz ilaç temasını önleyen hava kabarcıkları mevcut. Lütfen bunu kontrol edin ve gerekirse hava kabarcıklarını gidirin.
Çıkış miktarı çok düşük.	<ol style="list-style-type: none"> 3. Gözeneklerin üzerindeki parçacıklar çıkışı engelliyor. Bu durumda kirleri gidermek için 3–6 ml su ile birlikte 2–3 damla sirke doldurabilir ve bu karışımı tamamen buharlaştırabilirsiniz. Bu buharı lütfen enhale etmeyin ve ardından ilaç haznesini temizleyin ve dezenfekte edin (bkz. sayfa 61). Alternatif olarak cihazın otomatik temizleme fonksiyonunu kullanabilirsiniz. Buna rağmen çıkışın düzelmemesi durumunda, gözenekli nebülizatör ile birlikte ilaç haznesini değiştirin. 4. Gözenek yıpranmıştır.

Sorunlar/sorular	Olası neden/çözüm
Hangi ilaçlar enhale edilebilir?	Hastalığınızın tedavisi için hangi ilacın kullanılabileceğine elbette sadece doktorunuz karar verebilir. Bununla ilgili olarak lütfen doktorunuza başvurun. Emser® Enhalatör kompakt ile 3'ün altında viskoziteye sahip ilaçları enhale edebilirsiniz. Yağ içeren ilaçlar (özellikle uçucu yağlar) kullanılmamalıdır, çünkü bunlar ilaç haznesinin malzemesini aşındırır ve bu da cihazın arızalanmasına neden olabilir.
Nebülizatör içinde enhalasyon çözeltisi kalıyor.	Bu teknik nedenlerden dolayı meydana gelir ve normaldir. Nebülizatörün sesinde belirgin bir değişiklik fark ettiğinizde veya cihaz içinde ilaç olmadığından kendiliğinden kapandığında enhalasyona son verin.
Bebeklerde ve çocuklarda nelere dikkat edilmelidir?	<ol style="list-style-type: none"> 1. Küçük çocuklarda etkili bir enhalasyon gerçekleştirmek için maske, ağız ve burnu örtmelidir. 2. Çocuklarda da maske ağız ve burnu örtmelidir. Uyuyan kişilere nebülizasyon uygulamak mantıklı değildir, çünkü akciğerlere yeterli miktarda ilaç ulaşmaz. <p>Not: Sadece yetişkin bir kişinin gözetiminde ve yardımıyla enhalasyon yapılmalı ve çocuk yalnız başına bırakılmamalıdır.</p>
Maskeyle enhalasyon daha uzun sürüyor.	Bu teknik nedenlerden dolayıdır. Maske deliklerinden her nefes alışınızda, ağızlık ile olduğundan daha az ilaç teneffüs edersiniz. Aerosol, deliklerinden oda havası ile karışır.
Herkes kendi aksesuarlarını mı kullanmalıdır?	Hijyenik açıdan bu mutlaka gereklidir.

10. Elektrik adaptörü



Dikkat

- Cihaz sadece burada belirtilen elektrik adaptörüyle çalıştırılabilir.
- Elektrik bağlantı soketine sıvıların temas etmemesine dikkat edin.
- Adaptör veya uzatma kablosu gerekli olursa, bunlar geçerli olan güvenlik yönetmeliklerine uygun olmalıdır. Elektrik gücü sınır değeri ve adaptör üzerinde belirtilen azami güç sınır değeri aşılmamalıdır.
- Elektrik adaptörünü kullandıktan sonra her zaman prizden çekin.

Elektrik adaptörü ile çalıştırma

Elektrik adaptörü sadece tip etiketinde belirtilen şebeke voltajına bağlanabilir.

- Elektrik bağlantısı: 100–240 V~; 50–60 Hz; 0,15 A.
- Elektrik adaptörünün bağlantı fişini (A) öngörülen bağlantı soketine (B) ve elektrik adaptörünü uygun bir prize sonuna kadar takın.



Not

- Cihazın yakınında bir prizden olmasına dikkat edin.
- Elektrik kablosunu kimsenin takılıp düşmeyeceği şekilde konumlandırın.
- Enhalasyondan sonra cihazı elektrik şebekesinden ayırmak için önce cihazı kapatın ve ardından fişi prizden çekin.
- Cihaz elektrik adaptörü ile çalıştırıldığında pillerin çıkarılması gerekmez
- Elektrik adaptörü, şarj edilebilir pilleri şarj etmek için kullanılmamalıdır.

11. Teknik veriler

Model: Emser Inhalator Compact

Tip: IH 55

Ölçüler

(U×G×Y) 146 × 51 × 85 mm

Ağırlık Piller dahil 228 g

Pil ile çalışma 4 × 1,5 V tip AA, kalem pil (LR6)

Beklenen ürün

ömrü 5 yıl

Dolum hacmi maks. 10 ml

İlaç akışı > 0,25 ml/dk.

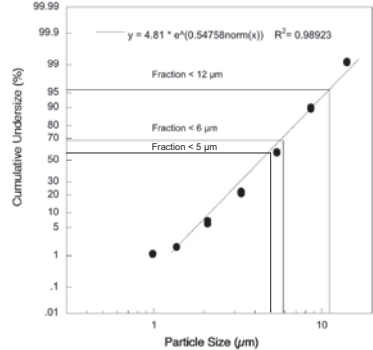
Ses seviyesi	yakl. 37,5 dB(A) (DIN EN 13544-1 Bölüm 26 uyarınca)
Titreşim frekansı	100 kHz
Gövde malzemesi	ABS
Kullanım koşulları	Sıcaklık: +10 °C – +40 °C Bağıl hava nemi: < %93 yoğunlaşmaz Ortam basıncı: 860 – 1060 hPa
Saklama ve nakliye koşulları	Sıcaklık: -10 °C – +45 °C Bağıl hava nemi: < %93 yoğunlaşmaz Ortam basıncı: 860 – 1060 hPa
Aerosol özellikleri	1) Aerosol çıkışı: 0,33 ml 2) Aerosol çıkış hızı: 0,05 ml/min 3) Parçacık büyüklüğü (MMAD): 4,81 µm 4) RF değeri (< 5 µm olan parçacıkların oranı < 5 µm): % 52,8

Seri numarası, cihazın üzerinde veya pil bölümindedir.

Teknik değişiklik hakkı saklıdır.

Yıpranan parçalar, garanti kapsamında değildir.

Parçacık büyüklükleri grafiği



Ölçümler “Next Generation Impactor” (NGI) özellikli bir sodyum florür çözeltisi ile gerçekleştirilir. Diyagram bu nedenle süspansiyonlar veya çok koyu kıvamlı ilaçlar için geçerli olmayabilir. Bununla ilgili ayrıntılı bilgileri ilgili ilaç üreticisinden alabilirsiniz.

Not

Cihaz belirtilen şartlar dışında kullanılırsa, kusursuz çalışması garanti edilemez! Ürünü iyileştirmek ve geliştirmek için teknik değişiklik yapma hakkımız saklıdır.

Bu cihaz ve aksesuarları, EN60601-1 ve EN60601-1-2 (IEC61000-3-2, IEC61000-3-3, IEC61000-4-2, IEC61000-4-3, IEC61000-4-4, IEC61000-4-5, IEC61000-4-6, IEC61000-4-11 uygunluğu) ile EN13544-1 normlarına uygundur ve elektromanyetik uyumluluk ile ilgili özel güvenlik tedbirlerine tabidir. Bu cihaz, tıbbi ürünlere yönelik 93/42/EEC Avrupa direktifi-ne ve Almanya/Avusturya Tıbbi Ürün Kanununa uygundur.

⚠ Elektromanyetik uyumluluk hakkında bilgiler

- Cihaz, konutlar dahil olmak üzere bu kullanım kılavuzunda belirtilen tüm ortamlarda çalıştırılabilir.
- Elektromanyetik parazit olan ortamlarda cihazın fonksiyonları duruma bağlı olarak kısıtlanabilir. Bunun sonucunda örneğin hata mesajları görülebilir veya ekran/cihaz devre dışı kalabilir.
- Bu cihaz başka cihazların hemen yanında veya başka cihazlarla üst üste koyularak kullanılmamalıdır, aksi halde cihazın hatalı çalışması söz konusu olabilir. Bahsedilen şekilde kullanım kesinlikle kaçınılmazsa, gerektiği gibi çalıştıklarından emin olmak için bu cihaz ve diğer cihazlar gözlemlenmelidir.
- Bu cihazın üreticisinin belirttiği veya sağladığı aksesuarlar haricindeki aksesuarların kullanılması, elektromanyetik parazit emisyonlarının artmasına veya cihazın elektromanyetik uyumluluğuna azalmasına neden olabilir ve cihazın hatalı çalışmasına yol açabilir.

12. Bertaraf etme

Pillerin bertaraf edilmesi

- Kullanılmış, tamamen boşalmış piller özel işaretli toplama kutularına atılarak, özel çöp alma yerlerine veya elektrikli cihaz satıcılarına teslim edilerek bertaraf edilmelidir. Pillerin bertaraf edilmesi, yasal olarak sizin sorumluluğunuzdadır.
- Bu işaretler, zararlı madde içeren pillerin üzerinde bulunur:
Pb = Pil kurşun içerir,
Cd = Pili kadmiyum içerir,
Hg = Pili cıva içerir.



Genel bertaraf

Çevreyi korumak için, kullanımı ömrü sona erdikten sonra cihazın evsel atıklarla birlikte elden çıkarılmaması gerekir. Cihaz, ülkedeki uygun atık



toplama merkezleri aracılığıyla bertaraf edilmelidir. Cihazı, elektrikli ve elektronik hurda cihazlarla ilgili AB direktifine (WEEE - Waste Electrical and Electronic Equipment) uygun şekilde bertaraf edin. Bertaraf etme ile ilgili sorularınızı, ilgili yerel makamlara iletebilirsiniz.

13. Yedek parçalar ve yıpranan parçalar

Yedek parçaları ve yıpranan parçaları belirtilen malzeme numarasıyla ilgili servis adresinden satın alabilirsiniz.

Tanım	Malzeme	REF
Ağızlık (PP), yetişkin maskesi (PVC), çocuk maskesi (PVC), ilaç hazneli gözenekli nebulizatör (PC)	PP/PVC/PC	602.11
İlaç hazneli gözenekli nebulizatör (PC)	PC	163.899

14. Garanti / Servis

Garanti ile ilgili talepleriniz için bölgenizdeki yetkili satıcınıza veya bölgenizdeki şubeye başvurun ("Uluslararası servis" listesine bakın).

Cihazı geri gönderirken faturanızın bir kopyasını ve arızanın kısa açıklamasını ekleyin.

Aşağıdaki garanti koşulları geçerlidir:

1. EMSEER ürünlerinin garanti süresi 5 yıldır veya – daha uzun ise – ilgili ülkede geçerli olan satın alma tarihinden itibaren garanti süresi kabul edilir.
Garanti talebinde satın alma tarihi bir satış fişi veya fatura ile belgelenmelidir.
2. Onarım (cihazın tamamı veya parçaları) garanti süresinin uzamasını sağlamaz.
3. Garanti aşağıdakiler sonucu oluşan hasarlar için geçerli değildir:
 - a. Usulüne uygun olmayan kullanım, örn. kullanım talimatlarına uyulmaması.
 - b. Müşteri veya yetkisiz kişiler tarafından yapılan onarımlar.
 - c. Üreticiden müşteriye nakliye veya servis merkezine nakliye sırasında oluşan hasarlar.
 - d. Normal yıpranmaya uğrayan aksesuarlar (manşet, piller vb.) için garanti geçerli değildir.
4. Cihaz hasar gördüğünde bir garanti talebi kabul edilmesi durumunda da cihazın neden olduğu doğrudan veya dolaylı netice kabulünden doğan hasarlar için sorumluluk üstlenilmez.

Hata ve değişiklik hakkı saklıdır

Оглавление

1. Знакомство с прибором	66
2. Пояснения к символам.....	66
3. Целевое назначение.....	67
4. Предостережения и указания по технике безопасности.....	67
5. Полезная информация о приборе.....	69
6. Описание прибора и принадлежностей	69
7. Ввод в эксплуатацию.....	69
8. Управление.....	70
9. Очистка и дезинфекция	71
10. Блок питания.....	75
11. Технические данные	75
12. Утилизация	76
13. Запасные части и детали, подверженные быстрому износу.....	76
14. Гарантия/сервисное обслуживание	76

Комплект поставки

См. описание прибора и принадлежностей на стр. 69.

- Ингалятор
- Сетчатый распылитель с емкостью для лекарств
- Мундштук
- Маска для взрослых
- Маска для детей
- Сетевой адаптер
- 4 батарейки AA 1,5V LR6
- Инструкция по применению
- Сумка для хранения

1. Знакомство с прибором

Внимательно прочтите данную инструкцию по применению, сохраните ее для последующего использования, храните ее в месте, доступном для других пользователей, и следуйте ее указаниям.

Область применения

Данный ингалятор представляет собой сетчатый распылитель, предназначенный для лечения верхних и нижних дыхательных путей.

Распыление и ингаляция назначенного или рекомендованного врачом лекарства позволяет проводить профилактику заболеваний дыхательных путей, смягчать сопутствующие явления и ускорять выздоровление. Дальнейшую информацию о возможностях примене-

ния данного прибора Вы можете получить у лечащего врача или фармацевта.

Прибор подходит для использования в домашних условиях и в дороге. Ингаляция с использованием лекарств должна осуществляться только по назначению врача. Выдыхайте лекарство в спокойном и расслабленном состоянии, дышите медленно и глубоко, чтобы оно могло попасть даже в самые мелкие и глубоко расположенные бронхи. Выдыхайте как обычно.

После обработки прибор готов к повторному использованию. Обработка включает в себя замену всех принадлежностей, в том числе емкости для лекарств, а также дезинфекцию поверхности прибора обычным дезинфицирующим средством. Обратите внимание, если прибор используется несколькими людьми, необходима замена всех принадлежностей.

Мы рекомендуем заменять сетчатый распылитель и другие принадлежности после года использования.

2. Пояснения к символам

В инструкции по применению используются следующие символы.



Предостережение Предупреждает об опасности травмирования или ущерба для здоровья.









Внимание Указывает на возможные повреждения прибора/принадлежностей.



Указание Указывает на важную информацию.

На упаковке и на типовой табличке прибора и принадлежностей используются следующие символы.

	Рабочая часть типа BF
	Соблюдайте инструкцию по применению
	Изготовитель
	Вкл./выкл.
	Серийный номер
	Прибор с классом защиты 2

	Не использовать вне помещений
IP 22	Защищено от проникновения твердых тел размером $\geq 12,5$ мм и капель воды, падающих под углом
 0413	Знак CE: Это изделие соответствует требованиям действующих европейских и национальных директив.
 200 PAP	Утилизировать упаковку в соответствии с предписаниями по охране окружающей среды
	Сбыт
	Импортер
	Авторизованный представитель в Швейцарии

3. Целевое назначение

Данный ингалятор представляет собой прибор для распыления жидкостей и жидких медикаментов (аэрозоли). Он служит для лечения верхних и нижних дыхательных путей при астме, хроническом бронхите, а также для поддерживающего лечения при простуде и прочих заболеваниях дыхательных путей.

4. Предостережения и указания по технике безопасности

Предостережение

- Перед использованием убедитесь, что прибор и его принадлежности не имеют видимых повреждений. При возникновении сомнений не используйте прибор и обратитесь к продавцу или в сервисную службу по указанному адресу.
- Применение прибора не заменяет консультации у врача и лечения. Поэтому при любых болях или заболеваниях всегда предварительно консультируйтесь с врачом.
- При наличии каких-либо проблем со здоровьем, вызывающих сомнения в возможности ингаляционной терапии, проконсультируйтесь с лечащим врачом!
- При использовании ингалятора выполняйте общепринятые санитарно-гигиенические мероприятия.
- Необходимо всегда соблюдать указания врача относительно типа используемого лекарственного препарата, его дозировки, частоты и длительности ингаляций.

- Используйте только лекарства, назначенные или рекомендованные врачом или фармацевтом. Учитывайте также инструкцию по применению медицинского препарата.
- Если прибор работает некорректно или у Вас появились недомогание или боли, сразу же прекратите его использование.
- Во время использования держите прибор на расстоянии от глаз, поскольку распыленное лекарство может привести к их повреждению.
- Не используйте прибор в помещениях, где присутствуют горючие газы.
- Не используйте прибор вблизи электромагнитных передатчиков.
- Данный прибор не предназначен для использования детьми или людьми с ограниченными физическими, сенсорными (например, с отсутствием болевой чувствительности) или умственными способностями, с недостаточными знаниями и (или) опытом. Исключение составляют случаи, когда за ними осуществляется надлежащий надзор или если они получили от Вас инструкции по использованию прибора.
- Проверьте инструкцию в упаковке медикамента на предмет возможных противопоказаний при использовании с распространенными системами аэрозольной терапии.
- Не давайте упаковочный материал детям (опасность удушья).
- Не используйте дополнительные детали, не рекомендованные производителем.
- Не погружайте прибор в воду и не используйте его во влажных помещениях. Не допускайте попадания жидкости внутрь прибора.
- Берегите прибор от сильных ударов.
- Если прибор упал, подвергся сильному воздействию влаги или получил иные повреждения, его дальнейшее использование запрещается. При наличии сомнений обратитесь в сервисную службу или к торговому представителю.
- Эксплуатация Ингалятор ЭМСЭР® компактный разрешена только при использовании соответствующих принадлежностей. Применение принадлежностей сторонних производителей может привести к снижению эффективности лечения и повреждению прибора.
- Извлеките батарейки из прибора, если они разряжены или прибор не используется длительное время. Это позволит избежать повреждений прибора, которые могут возникнуть из-за протекших батареек. Всегда заменяйте все батарейки одновременно.

Внимание

- Сбои в подаче электроэнергии, неожиданно возникшие неисправности и другие неблагоприятные условия могут привести к выходу прибора из строя. Поэтому рекомендуется иметь запасной прибор и лекарство (согласованное с врачом).
- Прибор нельзя хранить вблизи источников тепла.
- Не пользуйтесь прибором в помещениях, в которых перед этим распылялись аэрозоли. Такие помещения необходимо проветривать перед проведением терапии.
- Из соображений гигиены у каждого пользователя должен быть свой набор принадлежностей (сетчатый распылитель, емкость для лекарств, маска, мундштук).
- Храните прибор в местах, защищенных от воздействия погодных условий. Необходимо обеспечить соответствующие условия окружающей среды для хранения прибора.
- Не используйте жидкости со степенью вязкости (густоты) больше 3. Сетка может получить повреждения, не подлежащие ремонту.
- Не используйте лекарства в форме порошка (даже в растворенной форме).
- Не встряхивайте распылитель, поскольку при этом из него может вылиться жидкость и повредить его.

Общие указания

Внимание



- Используйте прибор исключительно в следующих целях:
 - для людей;
 - в целях, для которых он был разработан (аэрозольная ингаляция), в соответствии с указаниями, приведенными в данной инструкции по применению.
- **Любое применение не по назначению может быть опасным!**
- В критических ситуациях прежде всего следует оказать первую помощь пострадавшему.
- Помимо лекарственных препаратов, разрешается использовать физиологический раствор.
- Этот прибор не предназначен для использования в коммерческих целях или в клинических условиях. Им можно пользоваться исключительно в личных целях дома!

Перед вводом в эксплуатацию

Внимание

- Перед использованием прибора следует удалить все упаковочные материалы.
- Защищайте прибор от пыли, грязи и влаги.
- Не используйте прибор в сильно запыленных помещениях.
- Температура прибора и его принадлежностей перед использованием должна соответствовать комнатной.
- В случае дефектов или неполадок в работе немедленно отключите прибор.
- Изготовитель не несет ответственности за ущерб, вызванный неквалифицированным или ненадлежащим использованием прибора.

Обращение с батарейками

- При попадании жидкости из элемента питания на кожу или в глаза необходимо промыть соответствующий участок большим количеством воды и обратиться к врачу.
- ** Опасность проглатывания мелких частей!** Маленькие дети могут проглотить батарейки и подавиться ими. Поэтому батарейки необходимо хранить в недоступном для детей месте!
- Обращайте внимание на обозначение полярности: плюс (+) и минус (-).
- Если батарейка потекла, очистите отделение для батареек сухой салфеткой, предварительно надев защитные перчатки.
- Защищайте батарейки от чрезмерного воздействия тепла.
- ** Опасность взрыва!** Не бросайте батарейки в огонь.
- Не заряжайте и не замыкайте батарейки накоротко.
- Если прибор длительное время не используется, извлеките из него батарейки.
- Используйте батарейки только одного типа или равноценных типов.
- Заменяйте все батарейки сразу.
- Не используйте аккумуляторы!
- Не разбирайте, не открывайте и не разбивайте батарейки.

Ремонт прибора

Указание

- Ни в коем случае не открывайте прибор и не ремонтируйте его самостоятельно, поскольку надежность функционирования в этом случае больше не гарантируется. Несоблюдение этого требования ведет к потере гарантии.
- Если прибор нуждается в ремонте, обратитесь в сервисную службу или к авторизованному торговому представителю.
- Прибор не требует технического обслуживания.

5. Полезная информация о приборе

Принадлежности

Используйте только рекомендованные производителем прибора принадлежности, потому что только в этом случае гарантируется его безопасное функционирование.

Внимание

Защита от протекания

Заполняйте емкость для лекарств только до максимальной отметки (10 мл). Рекомендуемый объем заполнения составляет от 2 до 10 мл.

Распыление лекарства происходит только в том случае, если распыляемое вещество соприкасается с сеткой. В противном случае распыление автоматически прекращается. Поэтому старайтесь держать прибор максимально вертикально.

Автоматическое отключение

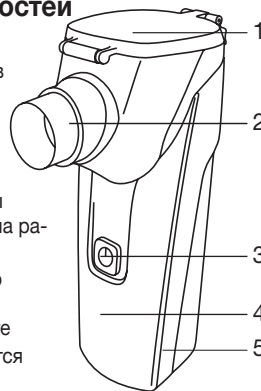
У данного прибора есть функция автоматического отключения. Когда остается очень мало лекарства или жидкости, прибор автоматически отключается, что позволяет избежать повреждения сетки.

Не используйте прибор с пустой емкостью для лекарств или водяным резервуаром! Прибор автоматически отключается, если распыляемое вещество больше не соприкасается с сеткой.

6. Описание прибора и принадлежностей

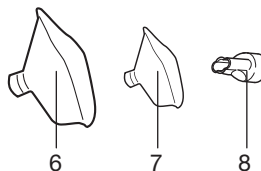
Обзор

1. Емкость для лекарств
 2. Сетчатый распылитель
 3. Кнопка включения/выключения и контрольные светодиоды для индикации режима работы
 4. Корпус
 5. Отделение для батареек
- | | |
|------------|----------------------------|
| Синий | Прибор готов к работе |
| Оранжевый | Требуется замена батареек |
| Фиолетовый | Запуск функции самоочистки |



Обзор принадлежностей

6. Маска для взрослых
 7. Маска для детей
 8. Мундштук
- Сумка для хранения



7. Ввод в эксплуатацию

Перед первым применением

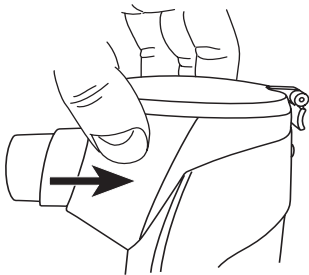
Указание

- Перед первым применением нужно очистить и продезинфицировать распылитель и его принадлежности. См. раздел «Очистка и дезинфекция» на стр. 71.

Сборка

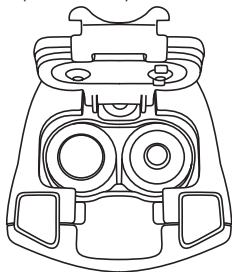
Извлеките прибор из упаковки.

- Вставьте емкость для лекарств (1) и сетчатый распылитель (2) в горизонтальном направлении в предусмотренное для этого отверстие в лицевой части корпуса (4) или основания корпуса, чтобы они зафиксировались со щелчком.



Установка батареек

- Откройте отделение для батареек (5) в нижней части прибора, для этого слегка нажмите на крышку и одновременно потяните ее вверх.
- Вставьте четыре батарейки (тип AA LR6).
- Соблюдайте полярность батареек (как указано в отделении для батареек).
- Плотно закройте крышку отделения для батареек.



Указание

- Проследите, чтобы во время замены батареек емкость для лекарств была пустой, в противном случае жидкость может вытечь.
- Если загораются оранжевые контрольные светодиоды (3), замените все четыре батарейки, так как со слабо заряженными батарейками эффективность распыления значительно ухудшается.
- С новыми щелочными батарейками прибор работает примерно 180 минут.
- Этого времени хватает для 5–9 применений с использованием физиологического раствора (в зависимости от дозировки и времени использования).

8. Управление

1. Подготовка распылителя

- В целях соблюдения санитарно-гигиенических требований распылитель и принадлежность следует очищать после каждого использования, а в конце дня выполнять дезинфекцию.
- Если для лечения необходимо последовательно проводить ингаляцию несколькими видами лекарственных препаратов, то распылитель нужно промывать теплой водопроводной водой после каждого применения. См. раздел «Очистка и дезинфекция» на стр. 71.

2. Наполнение распылителя

- Откройте емкость для лекарств (1), потянув за дужку, и заполните емкость изотоническим физиологическим раствором или лекарством. Не допускайте переполнения емкости!
- Максимальный рекомендуемый объем заполнения составляет 10 мл!
- Используйте лекарственные препараты только по указанию врача и поинтересуйтесь у него, какая продолжительность ингаляции и какое количество препарата для ингаляции являются наиболее подходящими для Вас!
- Если назначенное количество лекарственного препарата меньше 2 мл, добавьте изотонический физиологический раствор, доведя объем жидкости минимум до 4 мл. Густые лекарственные препараты также необходимо разбавлять. При этом следует соблюдать указания врача.



3. Закрытие распылителя

- Закройте крышку емкости для лекарств (1) и зафиксируйте дужку.

4. Подсоединение принадлежностей

- Плотно соедините прибор с необходимыми принадлежностями (мундштуком, маской для взрослых или маской для детей) и установленную емкость для лекарств (1).
- Поднесите прибор ко рту и крепко обхватите мундштук губами. При использовании маски (масок) надевайте ее поверх носа и рта.
- Включите прибор нажатием кнопки «Вкл./выкл.» (3).

- Появление пара из прибора и горящие синие светодиоды (3) указывают на то, что прибор работает исправно.

Указание

Для терапии нижних дыхательных путей наиболее эффективны ингаляции с применением мундштука. Если сначала необходимо выполнить процедуру для верхних дыхательных путей, предлагается использование маски. Использование маски рекомендуется также в том случае, если использование мундштука невозможно (например, для детей, которые еще не могут вдыхать лекарство через мундштук).

При ингаляции через маску следите за тем, чтобы маска хорошо прилегалла и не закрывала глаза.

5. Правильная ингаляция

Техника дыхания

- Для наиболее широкого распространения частиц лекарственного препарата в дыхательных путях важна правильная техника дыхания. Чтобы эти частицы попали в дыхательные пути и легкие, нужно вдохнуть медленно и глубоко, ненадолго задержать дыхание (от 5 до 10 секунд), а затем быстро выдохнуть.
- Использование ингаляторов для лечения заболеваний дыхательных путей обязательно должно быть согласовано с лечащим врачом. Врач порекомендует Вам лекарственные препараты для ингаляций, их дозировку и способ применения.
- Некоторые препараты можно приобрести только по рецепту врача.

Указание

Держите прибор максимально вертикально. Небольшой наклон не повлияет на его работу, так как емкость защищена от протекания. Для правильного функционирования прибора следите, чтобы во время его использования лекарство соприкасалось с сеткой.

Внимание

Эфирные масла лекарственных растений, микстуры от кашля, растворы для полоскания горла, капли для растирания и паровых бань не подходят для ингаляторов. Эти добавки часто бывают вязкими и могут отрицательно сказаться на работе прибора, а также на его эффективности.

При повышенной чувствительности бронхиальной системы лекарственные препараты с эфирными маслами могут вызвать острый бронхоспазм (резкое и судорожное сужение бронхов с удушьем). Проконсультируйтесь об этом с лечащим врачом или фармацевтом!

6. Завершение ингаляции

- После завершения процедуры выключите прибор нажатием кнопки «Вкл./выкл.» (3).
- Контрольные светодиоды (3) погаснут.
- Если весь ингалят будет распылен, прибор отключится автоматически. По техническим причинам в емкости для лекарства (1) остается небольшое количество препарата.
- Его повторное использование запрещено.

7. Очистка

См. раздел «Очистка и дезинфекция» на стр. 71.

9. Очистка и дезинфекция

Предостережение

Соблюдайте описанные ниже правила гигиены, чтобы избежать опасности для здоровья.

- Распылитель и принадлежности предназначены для многократного использования. Обратите внимание, что требования к очистке и гигиенической обработке различаются в зависимости от области применения прибора.

Указание

- Не следует выполнять механическую очистку сетки и принадлежностей щетками и подобными средствами, так как это может навсегда вывести прибор из строя, а успех лечения более не будет гарантирован.
- Проконсультируйтесь с Вашим врачом относительно дополнительных требований, предъявляемых к необходимой гигиенической подготовке (уход за руками, обращение с лекарственными препаратами или растворами для ингаляций) для групп повышенного риска (например, для пациентов, страдающих мукковисцидозом).

Очистка

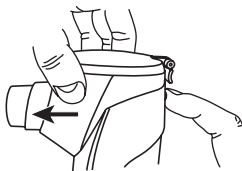
Сетчатый распылитель, емкость, а также использованные принадлежности, такие как мундштук, маска и соединительный элемент, после каждого примене-

ния необходимо промывать горячей водой. Тщательно высушите детали мягкой тканью. После полного высыхания соберите детали и положите их в сухую герметичную емкость или продезинфицируйте.

- Снимите мундштук и соответствующие принадлежности с распылителя.
- Залейте в емкость для лекарств (1) 6 мл чистой воды и включите прибор, чтобы очистить сетку от остатков лекарства (необходимо распылить всю жидкость).
- Извлеките батарейки.
- Снимите с прибора насадки, такие как сетчатый распылитель, емкость для лекарств и крышка.

Разборка

- Снимите емкость для лекарств (1) с сетчатым распылителем (2), нажав на кнопку на задней стороне прибора и потянув деталь в горизонтальном направлении на себя.
- Сборка выполняется в обратной последовательности.



⚠ Внимание

Никогда не подставляйте весь прибор под проточную воду.

При очистке убедитесь в том, что все остатки были удалены, и тщательно высушите все детали.

При этом ни в коем случае не используйте вещества, которые могут быть опасны при попадании на кожу или слизистую оболочку, проглатывании или вдыхании. При необходимости очистите корпус прибора слегка влажной салфеткой, которую можно смочить слабым мыльным раствором.

- Если на серебристых контактах прибора и распылителя остались следы медицинских растворов или загрязнения, очистите их ватной палочкой, смоченной этиловым спиртом.
- Очистите ватной палочкой, смоченной этиловым спиртом, сетку и емкость для лекарств с внешней стороны.

⚠ Внимание

- Перед каждой очисткой проверяйте, чтобы прибор был выключен и остыл.
- Не используйте едкие чистящие средства и ни в коем случае не погружайте прибор в воду.
- Следите за тем, чтобы внутрь прибора не попала вода!

- Не мойте прибор и принадлежности в посудомоечной машине!
- Не поливайте прибор водой. Прибор разрешается использовать только абсолютно сухим.
- Не распыляйте жидкости в прорези для вентиляции! Попадание жидкостей внутрь прибора может привести к повреждению электрических и других деталей ингалятора, а также к сбоям в его работе.

⚠ Внимание

Мы рекомендуем проводить ингаляцию без перерывов, так как во время продолжительного перерыва оставшееся лекарство может забить меш-небулайзер, что отрицательно скажется на эффективности лечения.

Функция самоочистки

Чтобы полностью удалить остатки лекарства и удалить образовавшиеся засоры, можно воспользоваться функцией самоочистки.

Для этого выполните следующие действия:

1. Залейте от 0,5 до 1,0 мл водопроводной воды или раствора дистиллированной воды и уксуса (1/4 уксуса и 3/4 дистиллированной воды) в отверстие в сетчатом распылителе (2). Не используйте слишком большое количество воды, чтобы избежать ее просачивания из боковых отверстий.



2. Держите нажатой кнопку «Вкл./выкл.» (3), пока на короткое время не загорится фиолетовый контрольный светодиод (3).

Жидкость для очистки будет затянута из отверстия сетчатого распылителя в емкость для лекарств (обратный режим).

Во время этого процесса жидкость может просочиться из емкости для лекарств. При необходимости подложите что-нибудь под ингалятор.

3. Если в отверстии сетчатого распылителя больше нет чистящей жидкости, выключите ингалятор нажатием кнопки «Вкл./выкл.» (3).

ⓘ Указание

Ингалятор НЕ выключается автоматически, если активирована функция самоочистки.

Дезинфекция

При проведении дезинфекции распылителя и принадлежностей тщательно соблюдайте следующие правила. Рекомендуется дезинфицировать детали прибора не реже чем после последнего применения за день. Дезинфекцию Ингалятора ЭМСЭР® и принадлежностей к нему можно производить двумя способами: этиловым спиртом или кипятком.

Сначала очистите распылитель и принадлежности, как описано в разделе «Очистка». После этого можно выполнить дезинфекцию.



Внимание

Не трогайте сетку (2), так как Вы можете ее повредить.

Дезинфекция этиловым спиртом (70–75 %)

- Залейте 8 мл этилового спирта в емкость для лекарств (1). Закройте емкость. Оставьте спирт в емкости минимум на 10 минут.
- Для лучшей дезинфекции периодически слегка встряхивайте устройство.
- После этого вылейте этиловый спирт из емкости.
- Повторите действие с водой.
- Установите емкость для лекарств (1) так, чтобы вы могли нанести несколько капель этилового спирта на сетку (2). Оставьте также на 10 минут.
- Затем еще раз промойте все детали проточной водой.

Дезинфекция кипятком

- Емкость для лекарств и сетчатый распылитель с открытой крышкой и с мундштуком необходимо положить в кипящую воду на 15 минут. При этом они не должны касаться горячего дна кастрюли.
- Вы можете продезинфицировать емкость для лекарств, сетчатый распылитель и мундштук в обычном стерилизаторе. При этом соблюдайте инструкцию производителя стерилизатора.
- Распылитель нельзя помещать в микроволновую печь.



Указание

Маски нельзя помещать в горячую воду!

- Мы рекомендуем дезинфицировать маски обычным дезинфицирующим средством.

Сушка

- Тщательно высушите детали мягкой тканью.
- Слегка встряхните сетчатый распылитель (2) (5–10 раз), чтобы удалить воду из мелких отверстий в сетке.

- Положите детали на сухую, чистую и впитывающую влагу подстилку и оставьте до полного высыхания (не менее 4 часов).



Указание

Учтите, что после очистки необходимо полностью высушить детали, так как в противном случае возрастает риск размножения бактерий.

После полного высыхания соберите детали и положите их в сухую герметичную емкость.

Убедитесь, что сетчатый распылитель (2) полностью высох после того, как Вы его потрясли. Иначе после сборки прибора распылитель не будет работать.

В этом случае еще раз встряхните сетчатый распылитель (2), чтобы из него вытекла вода. После этого ингалятор должен работать как обычно.

Устойчивость материала

- При выборе средства для очистки и дезинфекции необходимо учитывать следующее: используйте только мягкое чистящее средство или дезинфицирующее средство в количестве, указанном производителем.
- Как и все детали из пластика, емкость для лекарств, сетчатый распылитель и принадлежности изнашиваются при частом использовании и гигиенической обработке. Со временем это может привести к изменению состава аэрозоля и, как следствие, снизить эффективность лечения. Мы рекомендуем менять емкость для лекарств, сетчатый распылитель, а также принадлежности не реже одного раза в год.

Хранение

- Нельзя хранить прибор во влажных помещениях (например, в ванной комнате) и перевозить его вместе с влажными предметами.
- При хранении и перевозке прибора исключите длительное воздействие прямых солнечных лучей.

Решение проблем

Проблемы/вопросы	Возможная причина/устранение
Распылитель не производит аэрозоль или производит его в недостаточном количестве.	1. Слишком мало лекарства в распылителе.
	2. Распылитель не в вертикальном положении.

Проблемы/ вопросы	Возможная причина/устранение
	3. Налитое лекарство не подходит для распыления (например, жидкость слишком густая, степень вязкости должна быть меньше 3). Лекарство должно быть назначено врачом.
Объем получаемого аэрозоля слишком мал.	1. Батарейки разряжены. Замените батарейки и попробуйте снова провести процедуру.
	2. Пузырьки воздуха в емкости для лекарств мешают длительному контакту лекарства с сеткой. Проверьте наличие пузырьков еще раз и при необходимости удалите.
	3. Частицы на сетке препятствуют распылению. Для удаления загрязнений Вы можете разбавить 2–3 капли уксуса 3–6 мл воды, а затем полностью распылить данный раствор. Не вдыхайте данное распыляемое вещество, а емкость для лекарств очистите и продезинфицируйте после этой процедуры (см. стр. 71). Вы также можете использовать функцию самоочистки. Если распыление не улучшилось, смените емкость для лекарств вместе с сетчатым распылителем.
	4. Сетка изношена.
Какие лекарственные препараты можно использовать для ингаляций?	Только врач может принимать решение о том, какое лекарство нужно использовать для лечения вашего заболевания. Проконсультируйтесь с врачом. С помощью Ингалятор ЭМСЭР® можно распылять лекарства со степенью вязкости меньше 3. Лекарства с содержанием масла (особенно эфирные масла) нельзя использовать в приборе, так как они воздействуют на материал емкости для лекарств, что может привести к повреждению прибора.

Проблемы/ вопросы	Возможная причина/устранение
В распылителе остается раствор для ингаляций.	Это нормально и происходит по техническим причинам. Завершите ингаляцию, как только услышите, что звук, издаваемый распылителем при работе, сильно изменился, или прибор отключился из-за отсутствия лекарства.
На что следует обратить внимание при лечении детей и младенцев?	1. Для обеспечения эффективной ингаляции у младенцев маска должна закрывать рот и нос. 2. При проведении ингаляции у детей маска также должна закрывать рот и нос. Распыление лекарства рядом со спящим человеком менее эффективно, поскольку в легкие не попадает достаточное количество лекарственного препарата. Указание: ингаляция должна осуществляться под присмотром и с помощью взрослого, во время ингаляции нельзя оставлять ребенка одного.
Ингаляция с маской длится дольше?	Это происходит по техническим причинам. Через отверстия в маске за один вдох Вы вдыхаете меньшее количество лекарства, чем через мундштук. Проходя через эти отверстия, аэрозоль смешивается с воздухом в помещении.
Нужны ли каждому пользователю личные принадлежности?	Это обязательно по гигиеническим соображениям.

10. Блок питания



Внимание

- Прибор разрешается использовать только с указанным в настоящей инструкции блоком питания.
- Следите за тем, чтобы на гнездо для подключения к сети не попадала жидкость.

- Если необходимо использовать адаптеры или удлинители, то они должны отвечать действующим предписаниям техники безопасности. Нельзя превышать предельную мощность тока и максимальную мощность, указанную на адаптере.
- После использования всегда выключайте блок питания из розетки.

Работа через блок питания

Блок питания должен подключаться к сетевому напряжению, указанному на табличке устройства.

- Подключение к сети: 100–240 В~; 50–60 Гц; 0,15 А.
- Вставьте штекер блока питания (А) в гнездо подключения (В), а блок питания — в подходящую розетку.



Указание

- Проследите за тем, чтобы рядом с местом установки была розетка.
- Разместите сетевой кабель таким образом, чтобы об него никто не мог споткнуться.
- Для отключения прибора от сети после ингаляции сначала выключите сам прибор, затем извлеките сетевой штекер из розетки.
- Во время работы от блока питания не нужно извлекать батарейки.
- Блок питания нельзя использовать для зарядки аккумуляторов.

11. Технические данные

Модель: Emser Inhalator Compact

Тип: IH 55

Размеры (ДхШхВ) 146 × 51 × 85 мм

Вес 228 г, включая батарейки

Работает от батареек 4 × 1,5 В, тип AA, Mignon (LR6)

Ожидаемый срок службы продукта 5 лет

Объем Макс. 10 мл

Расход лекарственного препарата > 0,25 мл/мин.

Звуковая нагрузка ок. 37,5 дБ(А) (согласно DIN EN 13544-1, раздел 26)

Частота колебаний 100 кГц

Материал корпуса АБС-пластик

Условия эксплуатации	Температура: от +10 до +40 °С. Относительная влажность воздуха: < 93 % без конденсации Давление окружающей среды: от 860 до 1060 гПа
----------------------	--

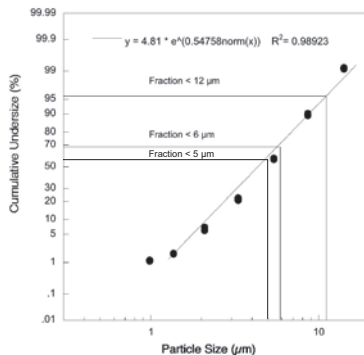
Условия хранения и транспортировки	Температура: от –10 до +45 °С. Относительная влажность воздуха: < 93 % без конденсации Давление окружающей среды: от 860 до 1060 гПа
------------------------------------	--

Характеристики аэрозоля	1) Выходной объем аэрозоля: 0,33 мл 2) Скорость распыления: 0,05 мл/мин 3) Размер частиц (MMAD): 4,81 мкм 4) Значение RF (доля частиц < 5 мкм): 52,8 %
-------------------------	---

Серийный номер находится на приборе или в отделении для батареек.

Возможны технические изменения. Гарантия не распространяется на быстроизнашивающиеся детали.

Диаграмма распределения частиц по размеру



Измерения производились с использованием раствора фторида натрия при помощи импактора нового поколения (Next Generation Impactor = NGI). Поэтому диаграмма может быть неприменима для суспензий или очень густых лекарственных препаратов.

Более подробную информацию можно узнать у производителя соответствующего лекарства.

Указание

Если способ и условия применения прибора не соответствуют спецификации, безупречное функционирование не гарантируется! Мы оставляем за собой право на технические изменения в связи с модернизацией и усовершенствованием продукта.

Данный прибор и его принадлежности соответствуют европейским стандартам EN60601-1 и EN60601-1-2, (В соответствии с IEC61000-3-2, IEC61000-3-3, IEC61000-4-2, IEC61000-4-3, IEC61000-4-4, IEC61000-4-5, IEC61000-4-6, IEC61000-4-11) а также EN13544-1 и требуют соблюдения особых мер предосторожности в отношении электромагнитной совместимости.

Данный прибор соответствует требованиям Европейской директивы о медицинских изделиях 93/42/ЕЕС, а также Закону о медицинских изделиях.

Указания по электромагнитной совместимости

- Прибор предназначен для использования в условиях, перечисленных в настоящей инструкции по применению, в том числе дома.
- При наличии электромагнитных помех возможности использования прибора могут быть ограничены. В результате, например, могут появляться сообщения об ошибках или произойдет выход из строя дисплея/самого прибора.
- Не используйте данный прибор рядом с другими устройствами и не устанавливайте его на другие приборы: это может вызвать ошибки в работе. Однако если использование прибора все-таки необходимо в том виде, как описано выше, следует наблюдать за ним и другими устройствами, чтобы убедиться, что они функционируют надлежащим образом.
- Применение сторонних принадлежностей, отличающихся от прилагаемых к данному прибору, может привести к росту электромагнитных помех или ослаблению помехоустойчивости прибора и тем самым вызвать ошибки в работе.

12. Утилизация

Утилизация батареек

- Выбрасывайте использованные, полностью разряженные батарейки в специальные контейнеры, сда-

вайте в пункты приема спецотходов или в магазины электрооборудования. Закон обязывает пользователей обеспечить утилизацию батареек.

- Эти знаки предупреждают о наличии в батарейках токсичных веществ:

Pb = свинец,
Cd = кадмий,
Hg = ртуть.



Общая утилизация

В интересах защиты окружающей среды по окончании срока службы следует утилизировать прибор отдельно от бытового мусора. Утилизация должна производиться через соответствующие пункты сбора в вашей стране. Прибор следует утилизировать согласно Директиве ЕС по отходам электрического и электронного оборудования — WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment). При появлении вопросов обращайтесь в местную коммунальную службу, ответственную за утилизацию отходов.



13. Запасные части и детали, подверженные быстрому износу

Запасные части и детали, подверженные быстрому износу, можно приобрести в соответствующих сервисных центрах, указав номер детали в каталоге.

Обозначение	Материал	REF
Мундштук (ПП), маска для взрослых (ПВХ), маска для детей (ПВХ), сетчатый распылитель, емкость для лекарств (ПК)	ПП/ПВХ/ПК	602.11
Сетчатый распылитель с емкостью для лекарств (ПК)	ПК	163.899

14. Гарантия/сервисное обслуживание

Более подробная информация по гарантии/сервису находится в гарантийном/сервисном талоне, который входит в комплект поставки.

Spis treści

1. Informacje o urządzeniu	77
2. Objąsnienie symboli	77
3. Przeznaczenie.....	78
4. Ostrzeżenia i wskazówki dotyczĄce bezpieczeŃstwa	78
5. Ważne informacje na temat urzĄdzenia.....	79
6. Opis urzĄdzenia i akcesoriów.....	80
7. Uruchomienie	80
8. Obsługa	81
9. Czyszczenie i dezynfekcja.....	82
10. Zasilacz	85
11. Dane techniczne.....	86
12. Utylizacja	87
13. CzĘści zamienne i czĘści ulegajĄce zużyciu	87
14. Gwarancja/servis	87

Zawartość opakowania

Patrz opis urzĄdzenia i akcesoriów na stronie 80.

- Inhalator
- Nebulizator siatkowy ze zbiorniczkiem na lekarstwo
- Ustnik
- Maska dla dorosłych
- Maska dla dzieci
- Zasilacz
- 4 baterie AA 1,5V LR6
- Niniejsza instrukcja obsługi
- Pokrowiec

1. Informacje o urzĄdzeniu

Należy dokladnie przeczytać i zachować niniejszą instrukcję obsługi. Trzeba przechowywać ją w miejscu dostępnym dla innych użytkowników oraz przestrzegać podanych w niej wskazówek.

Zakres zastosowania

Niniejszy inhalator to nebulizator siatkowy do terapii górnych i dolnych dróg oddechowych.

Poprzez rozpylanie i inhalację przepisane go lub zaleczone go przez lekarza lekarstwa można zapobiec schorzeniom dróg oddechowych, złagodzić towarzyszące im objawy oraz przyspieszyć leczenie. Więcej informacji na temat możliwości zastosowania produktu można uzyskać od lekarza lub farmaceuty.

Inhalator służy do inhalacji wykonywanych w domu i w podróży. Lekarstwo może być inhalowane tylko na zlecenie lekarza. Podczas inhalacji należy zachować spokój i zrelaksować się. Trzeba wziąć powoli pełny oddech, tak aby lekarstwo mogło dostać się do głębiej położonych części oskrzeli. Powietrze należy wydychać w normalny sposób. Urządzenie jest gotowe do ponownego użyciu po odpowiednim przygotowaniu. Przygotowanie obejmuje wymianę wszystkich akcesoriów, w tym zbiorniczka na lekarstwo, a także dezynfekcję powierzchni urzĄdzenia za pomocą dostępnego w sklepach środka do dezynfekcji. W przypadku użycia urzĄdzenia przez więcej osób należy dokonać wymiany wszystkich akcesoriów. Zalecamy wymianę nebulizatora siatkowego i innych akcesoriów po upływie roku.

2. Objąsnienie symboli

W instrukcji obsługi zostały użycie następujące symbole.



Ostrzeżenie Wskazówka ostrzegająca przed niebezpieczeństwem odniesienia obrażeń lub zagrożenia zdrowia.






Uwaga Wskazówka bezpieczeŃstwa odnosząca się do możliwości uszkodzenia urzĄdzenia/ akcesoriów.



Wskazówka Wskazówka dotycząca ważnych informacji.

Na opakowaniu oraz tabliczce znamionowej urzĄdzenia użycie następujących symboli.

	Część aplikacyjna typu BF
	Należy przestrzegać instrukcji obsługi
	Producent
	Wł./wyt.
	Numer seryjny
	Urządzenie klasy ochronności 2
	Nie używać na zewnątrz

IP 22	Ochrona przed ciałami obcymi o wielkości $\geq 12,5$ mm i ochrona przed kroplami wody spadającymi ukośnie
CE 0413	Oznakowanie CE Niniejszy produkt spełnia wymagania obowiązujących dyrektyw europejskich i krajowych.
	Opakowanie zutilizować w sposób przyjazny dla środowiska
	Dystrybucja
	Importer
CH REP	Wskazuje autoryzowanego przedstawiciela w Szwajcarii

- W przypadku każdego stosowanego lekarstwa należy przestrzegać zaleceń lekarza dotyczących dawki, częstotliwości i długości inhalacji.
- Należy stosować wyłącznie lekarstwa zalecane lub przepisane przez lekarza bądź farmaceutę. Należy przy tym przestrzegać ulotki dołączonej do opakowania leku.
- W razie nieprawidłowego działania urządzenia, złego samopoczucia lub pojawienia się bólu natychmiast wyłączyć urządzenie.
- Podczas korzystania z urządzenia należy trzymać je z dala od oczu, ponieważ opary z lekarstwem mogą mieć szkodliwy wpływ.
- Urządzenia nie należy używać w pobliżu gazów palnych.
- Urządzenia nie należy używać w pobliżu pól elektromagnetycznych.
- Urządzenie nie jest przeznaczone do stosowania przez dzieci ani osoby z ograniczoną sprawnością fizyczną, czuciową (np. niewrażliwość na ból) i umysłową, ani osoby, które nie posiadają odpowiedniego doświadczenia i/lub wiedzy, chyba że (w celu zachowania bezpieczeństwa) znajdują się one pod nadzorem lub otrzymały instrukcje, w jaki sposób korzystać z urządzenia.
- Sprawdzić ulotkę w opakowaniu leku pod kątem jakichkolwiek przeciwwskazań do stosowania z popularnymi systemami do leczenia nebulizacją.
- Opakowanie należy przechowywać w miejscu niedostępnym dla dzieci (niebezpieczeństwo uduszenia).
- Nie należy stosować akcesoriów, które nie są zalecane przez producenta.
- Urządzenia nie należy zanurzać w wodzie ani stosować w wilgotnych pomieszczeniach. W żadnym wypadku do urządzenia nie powinna dostać się ciecz.
- Urządzenie należy chronić przed silnymi wstrząsami.
- Nie należy używać urządzenia, jeśli upadło, było narażone na działanie dużej wilgoci lub uległo innym uszkodzeniom. W przypadku wątpliwości należy skontaktować się z serwisem lub przedstawicielem handlowym.
- Urządzenie Emser® Inhalator kompaktowy może być stosowane tylko z odpowiednimi akcesoriami. Zastosowanie akcesoriów innych producentów może negatywnie wpłynąć na skuteczność leczenia oraz doprowadzić do uszkodzenia urządzenia.
- Po rozładowaniu baterii lub w przypadku dłuższego nieużywania urządzenia baterie należy wyjąć. Pozwala to uniknąć ewentualnych szkód spowodowanych przez wypływanie elektrolitu z baterii. Zawsze wymieniać wszystkie baterie jednocześnie.

3. Przeznaczenie

Niniejszy inhalator jest urządzeniem służącym do inhalacji przez nebulizację płynów i lekarstw w postaci płynów (aerozoli). Służy do terapii górnych i dolnych dróg oddechowych, w przypadku astmy, przewlekłego zapalenia oskrzeli oraz do terapii wspomagającej podczas przeziębienia oraz innych chorób dróg oddechowych.

4. Ostrzeżenia i wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

Ostrzeżenie

- Przed użyciem należy się upewnić, że urządzenie i akcesoria nie wykazują żadnych widocznych uszkodzeń. W razie wątpliwości należy zaprzestać używania urządzenia oraz zwrócić się do przedstawiciela handlowego lub działu obsługi klienta, korzystając z podanego adresu.
- Stosowanie urządzenia nie zastępuje konsultacji ani leczenia lekarskiego. W przypadku wszelkiego rodzaju bólów lub choroby należy najpierw zasięgnąć opinii lekarza.
- W razie wątpliwości co do wpływu terapii na zdrowie należy zawsze zasięgnąć porady lekarza!
- Podczas używania inhalatora należy przestrzegać ogólnych zasad higieny.

Uwaga

- W przypadku awarii zasilania, nagłych usterek oraz innych niekorzystnych warunków może dojść do uszkodzenia urządzenia. Dlatego zaleca się, aby użytkownik dysponował urządzeniem zastępczym lub innym lekarstwem (zaleconym przez lekarza).
- Urządzenia nie należy przechowywać w pobliżu źródeł ciepła.
- Urządzenia nie należy stosować w pomieszczeniach, w których wcześniej rozpylano aerozol/spray. Przed rozpoczęciem zabiegu należy takie pomieszczenie wywietrzyć.
- Ze względów higienicznych każdy użytkownik powinien korzystać z własnego zestawu akcesoriów (nebulizator siatkowy ze zbiorniczkiem na lekarstwo, maska i ustnik).
- Urządzenie należy przechowywać w miejscu zabezpieczonym przed wpływem warunków atmosferycznych. Urządzenie należy przechowywać w zalecanych warunkach otoczenia.
- Nie należy używać płynów o lepkości (gęstości) większej niż 3, ponieważ mogą nieodwracalnie uszkodzić siatkę.
- Nie należy stosować lekarstw w postaci proszku (nawet po ich rozpuszczeniu).
- Nebulizatorem nie należy potrząsać, ponieważ może się z niego wylać płyn, co z kolei może doprowadzić do uszkodzenia urządzenia.

Wskazówki ogólne

Uwaga



- Urządzenie może być stosować wyłącznie:
 - do leczenia ludzi,
 - w celu, w jakim zostało zaprojektowane (inhalacja aerozolu) i w sposób określony w niniejszej instrukcji obsługi.
- **Użycie niezgodne z przeznaczeniem może być niebezpieczne!**
- W razie poważnego wypadku najpierw powinno się zastosować pierwszą pomoc.
- Oprócz lekarstw należy używać wyłącznie roztworu soli fizjologicznej.
- Urządzenie nie jest dostosowane do użytku komercyjnego ani klinicznego, lecz wyłącznie do użytku prywatnego!

Przed uruchomieniem

Uwaga

- Przed skorzystaniem z urządzenia należy usunąć wszelkie pozostałości opakowania.
- Należy chronić urządzenie przed kurzem, zabrudzeniem i wilgocią.
- Urządzenia nie należy stosować w miejscach mocno zakurzonych.
- Przed użyciem urządzenie i akcesoria powinny osiągnąć temperaturę pokojową.
- Należy wyłączyć urządzenie, jeśli jest ono uszkodzone lub gdy wystąpiły zakłócenia w jego działaniu.
- Producent nie ponosi odpowiedzialności za szkody wynikające z niewłaściwego użytkowania urządzenia.

Wskazówki dotyczące postępowania z bateriami

- Jeśli dojdzie do kontaktu elektrolitu ze skórą lub oczami, należy przemyć je wodą i skontaktować się z lekarzem.
- ** Istnieje niebezpieczeństwo połknięcia!** Małe dzieci mogą połknąć baterie i się nimi udusić. Dlatego baterie należy przechowywać w miejscach niedostępnych dla dzieci!
- Należy zwrócić uwagę na znak polaryzacji plus (+) i minus (-).
- Jeśli z baterii wyciekł elektrolit, należy założyć rękawice ochronne i wyczyścić komorę baterii suchą szmatką.
- Baterie należy chronić przed nadmiernym działaniem wysokiej temperatury.
- ** Zagrożenie wybuchem!** Nie wrzucać baterii do ognia.
- Nie wolno ładować ani zwierać baterii.
- W przypadku niekorzystania z urządzenia przez dłuższy czas wyjąć baterie z przegrody.
- Używać tylko tego samego lub równoważnego typu baterii.
- Zawsze wymieniać jednocześnie wszystkie baterie.
- Nie należy używać akumulatorów!
- Nie wolno rozmontowywać, otwierać ani rozdrabniać baterii.

Naprawa

Wskazówka

- W żadnym wypadku nie wolno samodzielnie otwierać ani naprawiać urządzenia, gdyż może to zaburzyć jego

prawidłowe działanie. Nieprzestrzeganie powyższych zasad powoduje utratę gwarancji.

- W celu naprawy należy zwrócić się do serwisu lub autoryzowanego dystrybutora.
- Urządzenie nie wymaga konserwacji.

5. Ważne informacje na temat urządzenia

Akcesoria

Należy stosować wyłącznie zalecane przez producenta akcesoria. Tylko w takim wypadku gwarantowane jest prawidłowe działanie.



Uwaga

Zabezpieczenie przed wylewaniem się

Przy napełnianiu zbiorniczka lekarstwem należy uważać na to, by nie przekroczyć maksymalnego oznaczenia (10 ml). Zalecana ilość płynu, jaką można wlać do zbiorniczka, to 2–10 ml.

Nebulizacja jest przeprowadzana tylko wtedy, gdy substancja lecznicza ma kontakt z siatką. W przeciwnym razie nebulizacja jest automatycznie zatrzymywana.

Z tego powodu urządzenie należy w miarę możliwości trzymać pionowo.

Automatyczne wyłączenie

Urządzenie jest wyposażone w funkcję automatycznego wyłączenia. Jeśli lekarstwo lub ciecz zostaną zużyte w takim stopniu, że pozostanie tylko ich niewielka ilość, urządzenie wyłączy się automatycznie, aby zapobiec uszkodzeniu siatki.

Urządzenia nie należy używać, jeśli zbiorniczek na lekarstwo lub zbiornik na wodę jest pusty! Urządzenie automatycznie się wyłącza, gdy substancja lecznicza nie ma już kontaktu z siatką.

6. Opis urządzenia i akcesoriów

Przeгляд

- 1 Zbiorniczek na lekarstwo
- 2 Nebulizator siatkowy
- 3 Przycisk Wł./wyl. wraz z kontrolnymi lampkami LED wskazującymi stan:

niebieski kolor:
urządzenie gotowe do użytku

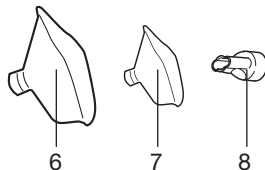
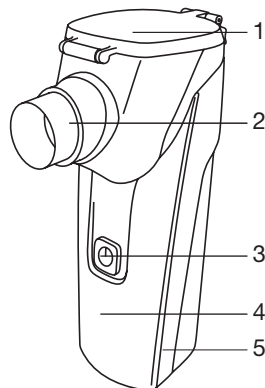
pomarańczowy kolor:
należy wymienić baterie

fioletowy kolor:
początek funkcji samoczyszczenia

- 4 Obudowa
- 5 Komora baterii

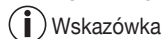
Przeгляд akcesoriów

- 6 Maska dla dorosłych
 - 7 Maska dla dzieci
 - 8 Ustnik
- Pokrowiec



7. Uruchomienie

Przed pierwszym użyciem



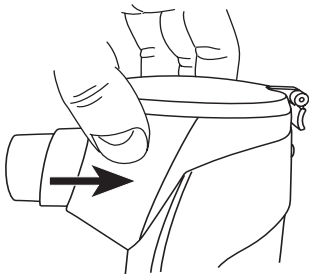
Wskazówka

- Przed pierwszym użyciem nebulizator oraz akcesoria należy umyć i zdezynfekować. W tym celu należy zapoznać się z rozdziałem „Czyszczenie i dezynfekcja”, str. 82.

Montaż

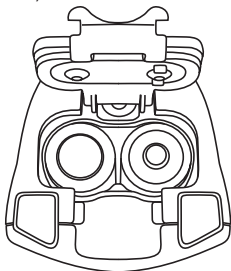
Wymij urządzenie z opakowania.

- Wsuń zbiorniczek na lekarstwo (1) z nebulizatorem siatkowym (2) poziomo z przodu w odpowiednie otwory w obudowie (4) lub podstawie urządzenia aż do momentu słyszalnego zatrzaśnięcia.



Wkładanie baterii

- Otwórz komorę baterii (5) na spodniej stronie urządzenia, naciskając ją lekko i jednocześnie pociągając.
- Włóż cztery baterie (typ AA LR6).
- Sprawdź poprawność polaryzacji baterii (rysunek na komorze baterii).
- Nałóż z powrotem pokrywę komory baterii.



Wskazówka

- Przy wymianie baterii należy sprawdzić, czy zbiorniczek na lekarstwo jest zupełnie pusty, ponieważ jeśli zawiera płyn, powstaje groźba wycieknięcia.
- Jeśli świecą się pomarańczowe lampki kontrolne LED (3), należy wymienić wszystkie cztery baterie, ponieważ wydajność nebulizacji ze słabymi bateriami znacznie się zmniejsza.
- Nowe baterie alkaliczne umożliwiają wykorzystywanie urządzenia przez ok. 180 minut.
- Wystarczy to na 5–9 zastosowań z użyciem roztworu soli fizjologicznej (w zależności od dawki i czasu stosowania).

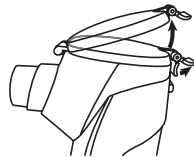
8. Obsługa

1. Przygotowanie nebulizatora

- Ze względów higienicznych konieczne jest czyszczenie nebulizatora oraz akcesoriów po każdym zastosowaniu, a po ostatnim użyciu w ciągu dnia przeprowadzenie dezynfekcji.
- Jeśli w ramach leczenia mają być stosowane różne leki jedno po drugim, nebulizator należy przepłukać po każdym użyciu ciepłą wodą z kranu. W tym celu należy się zapoznać z rozdziałem „Czyszczenie i dezynfekcja”, str. 82.

2. Napełnianie nebulizatora

- Otwórz zbiorniczek na lekarstwo (1), pociągając za uchwyt, i napełnij go roztworem soli fizjologicznej lub lekarstwem. Unikaj przepełnienia!
- Zalecana maksymalna ilość płynu to 10 ml!
- Leki należy stosować wyłącznie na zalecenie lekarza, który określił również czas trwania inhalacji oraz ilość stosowanego leku!
- Jeśli zalecona dawka leku wynosi mniej niż 2 ml, należy dopełnić pojemnik na lek solą fizjologiczną do poziomu co najmniej 4 ml. Rozcieńczenie jest również konieczne w przypadku leków o lepkiej konsystencji. Także w tym przypadku zastosuj się do zaleceń lekarza.



3. Zamknięcie nebulizatora

- Zamknij pokrywę zbiorniczka na lekarstwo (1) i zablokuj uchwyt.

4. Podłączanie akcesoriów

- Połącz urządzenie z odpowiednimi akcesoriami (ustnikiem, maską dla dorosłych lub dla dzieci) z zamontowanym zbiorniczkiem na lekarstwo (1).
- Zbliź urządzenie do ust i szczelnie obejmij ustnik wargami. Jeśli używasz maski, trzymaj ją na nosie i ustach.
- Włóż urządzenie za pomocą przycisku Wł./wył. (3).
- Jeśli z urządzenia wydostaje się mgiełka, a lampki LED (3) świecą na niebiesko, oznacza to, że urządzenie działa bez zarzutu.

Wskazówka

W przypadku leczenia dolnych dróg oddechowych inhalacja za pomocą ustnika daje najlepsze rezultaty. Jeśli głównym celem jest terapia górnych dróg oddechowych,

proponowaną możliwością jest stosowanie maski. Stosowanie maski jest ponadto zalecane w przypadku, jeśli nie można używać ustnika (np. w przypadku dzieci, które nie potrafią jeszcze oddychać przez ustnik).

Podczas inhalacji z wykorzystaniem maski należy zwrócić uwagę na to, by maska dobrze przylegała do twarzy i nie obejmowała oczu.

5. Prawidłowa inhalacja

Sposób oddychania

- W celu jak najlepszego rozprzestrzenienia cząsteczek lekarstwa w drogach oddechowych należy zastosować odpowiednią technikę oddychania. Aby cząsteczki mogły dostać się do dróg oddechowych i płuc, powietrze należy wdychać głęboko i powoli oraz wstrzymać na krótko oddech (5–10 sekund). Następnie trzeba szybko wypuścić powietrze z płuc.
- Zastosowanie inhalatora w leczeniu schorzeń dróg oddechowych należy uzgodnić z lekarzem. Lekarz zaleci odpowiednie lekarstwo oraz dawkę, jaka ma być stosowana w trakcie inhalacji.
- Niektóre lekarstwa są dostępne tylko na receptę.

Wskazówka

Urządzenie należy trzymać możliwie pionowo. Niewielkie odchylenie nie powoduje jednak nieprawidłowości w zastosowaniu, ponieważ zbiornik jest zabezpieczony przed wyciekaniem płynu. Aby urządzenie działało w pełni sprawnie, należy zwrócić uwagę na to, by lekarstwo miało kontakt z siatką.

Uwaga

Do inhalacji inhalatorem nie należy stosować olejków eterycznych, syropów na kaszel, płynów do płukania gardła oraz kropli do wcierania i kąpeli parowej. Tego typu dodatki mają zazwyczaj lepką konsystencję i mogą zaburzyć prawidłowe działanie urządzenia oraz skuteczność leczenia. W przypadku nadwrażliwości oskrzeli lekarstwa z olejkami eterycznymi mogą doprowadzić w niektórych wypadkach do skurczu oskrzeli (nagłego skurczowego zwężenia oskrzeli oraz duszności). Aby uzyskać więcej informacji, należy zasięgnąć porady lekarza lub farmaceuty.

6. Zakończenie inhalacji

- Po zakończeniu zabiegu wyłącz urządzenie za pomocą przycisku Wł./wył. (3).

- Lampki kontrolne LED (3) gasną.
- Jeśli preparat inhalacyjny skończy się, urządzenie wyłączy się automatycznie. W zbiorniczku na lekarstwo (1) zostanie jeszcze odrobina preparatu.
- Nie należy jej wykorzystywać.

7. Czyszczenie

Zapoznaj się z rozdziałem „Czyszczenie i dezynfekcja”, str. 82.

9. Czyszczenie i dezynfekcja

Ostrzeżenie

Należy stosować się do zasad higieny, aby uniknąć problemów zdrowotnych.

- Nebulizator i akcesoria są przeznaczone do wielokrotnego użycia. Należy zwrócić uwagę na to, że w zależności od zastosowania zalecane są różne sposoby czyszczenia i przygotowania urządzenia.

Wskazówka

- Nie należy czyścić siatki ani akcesoriów mechanicznie za pomocą szczoteczki lub innych przedmiotów, ponieważ może to spowodować nieodwracalne uszkodzenie urządzenia i zaburzyć skuteczność stosowanej terapii.
- Dodatkowe informacje dotyczące przygotowania (pielęgnacji rąk, posługiwania się lekarstwem lub roztworem do inhalacji) można uzyskać u lekarza.

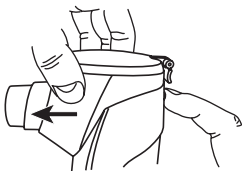
Czyszczenie

Nebulizator siatkowy ze zbiorniczkiem oraz użyte akcesoria, takie jak ustnik, maska, złączka itp., po każdym użyciu należy umyć gorącą wodą. Należy dokładnie wysuszyć części za pomocą miękkiej szmatki. Gdy części będą już zupełnie suche, należy je złożyć i włożyć do suchego, szczelnego pojemnika.

- Odstąć ustnik oraz odpowiednie akcesoria od nebulizatora.
- Nalej 6 ml czystej wody do zbiorniczka na lekarstwo (1) i włącz urządzenie, aby wyczyścić siatkę z pozostałości preparatu (rozpyl całą ilość wody).
- Wyjmij baterie.
- Odstąć akcesoria, takie jak nebulizator siatkowy lub zbiorniczek na lekarstwo, i zdejmij pokrywę urządzenia.

Demontaż

- Wyjmij zbiorniczek na lekarstwo (1) z nebulizatorem siatkowym (2), naciskając na guziczek z tyłu urządzenia i odciągając element poziomo do przodu.
- Ponowne składanie nebulizatora przebiega odpowiednio w odwrotnej kolejności.



⚠ Uwaga

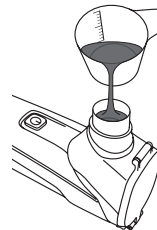
Zalecamy przeprowadzanie inhalacji bez przerw, ponieważ podczas dłuższej przerwy w zabiegu preparat inhalacyjny mógłby się przykleić do nebulizatora siatkowego, co może zaburzyć skuteczność stosowania urządzenia.

Funkcja samoczyszczenia

Aby w pełni usunąć resztki preparatu do nebulizacji lub wyeliminować wszelkie blokady, można skorzystać z funkcji samoczyszczenia.

W tym celu należy postępować według poniższych instrukcji:

1. Nalej 0,5 – 1 ml wody z kranu lub wody destylowanej z octem (1/4 octu i 3/4 wody destylowanej) do otworu nebulizatora siatkowego (2). Nie nalewaj zbyt dużo wody, aby uniknąć jej wycieknięcia poprzez boczne otwory.
2. Przytrzymaj przycisk Wł./wył. (3) tak długo, aż kontrolna lampka LED (3) zaświeci się na krótko w kolorze fioletowym. Płyn czyszczący przedostaje się z nebulizatora siatkowego do zbiorniczka na lekarstwo (tryb odwrotny). Podczas tej operacji może się zdarzyć, że krople płynu wyleją się ze zbiorniczka na lekarstwo. Dlatego należy w razie potrzeby podłożyć pod inhalator jakieś zabezpieczenie.
3. Jeśli w otworze nebulizatora siatkowego nie ma już płynu czyszczącego, należy wyłączyć inhalator poprzez naciśnięcie przycisku Wł./wył (3).



⚠ Uwaga

Nigdy nie należy optukiwać całego urządzenia pod bieżącą wodą.

Podczas czyszczenia należy się upewnić, że wszystkie resztki preparatu zostały usunięte oraz starannie wysuszyć wszystkie elementy.

Nie należy używać substancji, które w razie kontaktu ze skórą lub śluzówką, połknięcia lub inhalacji mogą działać toksycznie.

W razie potrzeby wyczyścić obudowę urządzenia wilgotną ściereczką, którą można zamoczyć w mydlinach.

- Jeśli na srebrnych stykach urządzenia i nebulizatora znajdują się resztki środków medycznych lub zanieczyszczeń, do czyszczenia należy użyć pałeczek kosmetycznych nasączonych alkoholem etylowym.
- Należy również wyczyścić zewnętrzne strony siatki i zbiorniczka na lekarstwo, używając pałeczek kosmetycznych nasączonych alkoholem etylowym.

⚠ Uwaga

- Przed czyszczeniem należy wyłączyć urządzenie i poczekać, aż ostygnie.
- Nie należy używać silnych środków czyszczących ani zanurzać urządzenia w wodzie.
- Należy uważać, aby do wnętrza urządzenia nie dostała się woda!
- Urządzenia i akcesoriów nie należy myć w zmywarce!
- Nie można polewać urządzenia wodą. Można je uruchomić tylko i wyłącznie, gdy jest całkowicie suche.
- Nie należy polewać szczelin wentylacyjnych żadnym płynem! Kontakt cieczy z elementami układu elektronicznego lub innymi elementami inhalatora może spowodować nieodwracalne uszkodzenia oraz nieprawidłowe funkcjonowanie urządzenia.

ⓘ Wskazówka

Inhalator NIE wyłącza się automatycznie przy aktywowanej funkcji samoczyszczenia.

Dezynfekcja

W celu dezynfekcji nebulizatora i akcesoriów należy dokładnie stosować się do poniższej instrukcji. Zaleca się dezynfekcję części zestawu najpóźniej po ostatnim użyciu danego dnia.

Emser® Inhalator kompaktowy i akcesoria można dezynfekować alkoholem etylowym lub wrzącą wodą.

Najpierw należy umyć nebulizator i akcesoria zgodnie ze wskazówkami z rozdziału „Czyszczenie”. Następnie można rozpocząć dezynfekcję.

Uwaga

Należy uważać, aby nie dotykać siatki (2), ponieważ może w ten sposób zostać zniszczona.

Dezynfekcja alkoholem etylowym (70–75%)

- Wlej 8 ml alkoholu etylowego do zbiorniczka na lekarstwo (1). Zamknij zbiorniczek. Pozostaw alkohol na co najmniej 10 minut w zbiorniczku.
- W celu lepszej dezynfekcji lekko potrząśnij zbiorniczkiem.
- Następnie wylej alkohol etylowy ze zbiorniczka.
- Powtórz operację, jednak tym razem, używając wody.
- Postaw zbiorniczek na lekarstwo (1) w takiej pozycji, aby można było skropić siatkę (2) kilkoma kroplami alkoholu etylowego. Pozostaw na 10 minut.
- Następnie jeszcze raz umyj wszystkie części pod bieżącą wodą.

Dezynfekcja wrzącą wodą

- Zbiorniczek na lekarstwo z nebulizatorem siatkowym należy włożyć z otwartą pokrywą wraz z ustnikiem na 15 minut do kipiącego wrzątku. Należy przy tym unikać kontaktu części z gorącym dnem garnka.
- Zbiorniczek na lekarstwo z nebulizatorem siatkowym oraz ustnik można także dezynfekować za pomocą dostępnego w handlu sterylizatora parowego. Należy przestrzegać instrukcji obsługi producenta sterylizatora parowego.
- Nebulizatora nie wolno wkładać do kuchenki mikrofalowej.

Wskazówka

Masek nie należy wkładać do wrzącej wody!

- Zalecamy dezynfekcję masek za pomocą tradycyjnego środka do dezynfekcji.

Suszenie

- Dokładnie wysusz części za pomocą miękkiej szmatki.
- Potrząśnij lekko 5–10 razy nebulizatorem siatkowym (2), aby woda w siatce wyleciała z małych otworów.
- Połóż części na suchym, czystym i chłonnym podłożu i zostaw do całkowitego wysuszenia (min. 4 godziny).

Wskazówka

Części urządzenia muszą zostać dokładnie wysuszone po czyszczeniu, aby nie zwiększać ryzyka rozwoju bakterii. Gdy części będą już całkowicie suche, należy je złożyć i włożyć do suchego, szczelnego pojemnika.

Upewnij się, że nebulizator siatkowy (2) został całkiem wysuszony poprzez potrząsanie. W przeciwnym razie może się zdarzyć, że po złożeniu urządzenia nebulizacja nie działa. W takim przypadku należy jeszcze raz wstrząsnąć nebulizatorem siatkowym (2), aby woda mogła wyciec. Inhalator powinien zacząć działać po tej operacji.

Wytrzymałość materiału

- W przypadku wyboru środka do czyszczenia lub dezynfekcji należy przestrzegać poniższych wskazówek: Należy stosować tylko łagodne środki do czyszczenia i dezynfekcji w ilości zalecanej przez producenta.
- Zbiorniczek na lekarstwo z nebulizatorem siatkowym i akcesoria zużywają się w przypadku częstego stosowania i dezynfekcji, tak jak wszystkie elementy wykonane z tworzywa sztucznego. Może to z czasem doprowadzić do zmiany właściwości aerozolu i negatywnie wpłynąć na wydajność leczenia. Dlatego zalecamy najpóźniej po roku używania wymienić zbiorniczek na lekarstwo z nebulizatorem siatkowym oraz akcesoria.

Przechowywanie

- Urządzenia nie należy przechowywać w wilgotnych pomieszczeniach (np. w łazience) ani transportować z wilgotnymi przedmiotami.
- Urządzenie należy przechowywać i transportować, chroniąc je przed bezpośrednim działaniem promieni słonecznych.

Rozwiązywanie problemów

Problem/ pytanie	Możliwa przyczyna / środek zaradczy
Nebulizator wytwarza mało aerozolu lub nie wytwarza go wcale.	1. Za mała ilość lekarstwa w nebulizatorze. 2. Nebulizator nie jest ustawiony pionowo. 3. Zbiornik napełniono niewłaściwą cieczą, np. zbyt gęstą. (Stopień lepkości musi być mniejszy niż 3). Lekarstwo powinno być przepisane przez lekarza.

Problem/ pytanie	Możliwa przyczyna / środek zaradczy
Strumień pary jest zbyt mały.	<p>1. Baterie są zużyte. Wymień baterie i spróbować ponownie.</p> <p>2. W zbiorniczku na lekarstwo znajdując się pęcherzyki powietrza, które utrudniają stały kontakt z siatką. Proszę to sprawdzić i w razie potrzeby wyeliminować pęcherzyki powietrza.</p> <p>3. Cząstki zanieczyszczeń na siatce utrudniają wydzielanie mgiełki. W tym przypadku w celu usunięcia zanieczyszczeń należy wlać 2–3 krople octu oraz 3–6 ml wody i w całości rozpylić tę mieszankę. Nie należy używać tej mieszanki do inhalacji. Po zakończeniu operacji wyczyścić i zdezynfekować zbiorniczek na lekarstwo (zob. str. 82). Alternatywnie można skorzystać z funkcji samoczyszczenia urządzenia. Jeśli mgiełka nadal się nie wydziela w sposób prawidłowy, należy wymienić zbiorniczek na lekarstwo z nebulizatorem siatkowym.</p> <p>4. Siatka jest zużyta.</p>
Jakie lekarstwo można stosować do inhalacji?	<p>Tylko lekarz może zdecydować, jakie lekarstwo może być stosowane do leczenia danej choroby. Należy zwrócić się do lekarza.</p> <p>Za pomocą urządzenia Emser® Inhalator kompaktowy można nebulizować lekarstwa o stopniu lepkości mniejszym niż 3.</p> <p>Nie należy używać preparatów zawierających olej (związczą olejków eterycznych), ponieważ niszczą one materiał zbiorniczka na lekarstwo, co może doprowadzić do uszkodzenia urządzenia.</p>
W nebulizatorze zostaje roztwór do inhalacji.	<p>Jest to naturalne zjawisko uwarunkowane technicznie. Jeśli usłyszymy wyraźne zmieniiony dźwięk nebulizatora lub urządzenie wyłączy się automatycznie z powodu braku preparatu inhalacyjnego, należy przerwać inhalację.</p>

Problem/ pytanie	Możliwa przyczyna / środek zaradczy
Co należy wziąć pod uwagę w przypadku leczenia małych dzieci i dzieci?	<p>1. W przypadku małych dzieci maska musi przykryć buzię i nos, aby zapewnić prawidłową inhalację.</p> <p>2. Ta sama zasada odnosi się do dzieci. Jeśli osoba poddawana terapii śpi, nebulizacja nie ma sensu, ponieważ do płuc nie dostaje się wystarczająca ilość lekarstwa.</p> <p>Wskazówka: Dziecko powinno być poddawane inhalacji tylko w obecności i pod nadzorem osoby dorosłej.</p>
Dlaczego inhalacja z maską trwa dłużej?	<p>Jest to uwarunkowane technicznie. Przez otwory w masce na jeden oddech przypada mniej lekarstwa niż w przypadku ustnika. Aerosol miesza się z powietrzem w pomieszczeniu.</p>
Czy każdy musi mieć osobne akcesoria?	<p>Z punktu widzenia higieny jest to konieczne.</p>

10. Zasilacz



Uwaga

- Urządzenia można używać tylko w połączeniu z opisanym tutaj zasilaczem.
- Należy zwrócić uwagę, aby do gniazda przyłączeniowego nie dostała się ciecz.
- W razie użycia przełączników lub przedłużaczy muszą one spełniać wymagania wynikające z obowiązujących przepisów w zakresie bezpieczeństwa. Należy przestrzegać parametrów prądu zasilającego podanych na zasilaczu.
- Po zakończeniu używania zasilacza należy zawsze wyjąć go z gniazda sieciowego.

Zasilanie przez zasilacz

Zasilacz można podłączyć tylko do sieci o napięciu podanym na tabliczce znamionowej.

- Zasilanie sieciowe: 100–240 V~; 50–60 Hz; 0,15 A.
- Włożyć wtyczkę zasilacza (A) do właściwego gniazda przyłączeniowego (B), a następnie zasilacz do odpowiedniego gniazda sieciowego.



Wskazówka

- W pobliżu miejsca stosowania powinno znajdować się gniazdo sieciowe.
- Kabel sieciowy należy położyć tak, aby uniemożliwić ewentualne potknięcie się o niego.
- W celu odłączenia urządzenia od zasilania po inhalacji należy najpierw wyłączyć urządzenie, a następnie wyjąć zasilacz z gniazda sieciowego.
- W trakcie pracy z zasilaczem nie trzeba wyciągać baterii.
- Nie można używać zasilacza do ładowania akumulatorów.

11. Dane techniczne

Model: Emser Inhalator Compact

Typ: IH 55

Wymiary

(dł. x szer. x wys.) 146 x 51 x 85 mm

Ciężar 228 g (łącznie z bateriami)

Zasilanie bateryjne 4 x 1,5 V typ AA, Mignon (LR6)

Przewidywana

trwałość produktu 5 lat

Pojemność maks. 10 ml

Przepływ lekarstwa > 0,25 ml/min

Ciśnienie około 37,5 dB(A) (zgodnie z DIN EN 13544-1, sekcja 26)

Częstotliwość

wibracji 100 kHz

Materiał obudowy Tworzywo ABS

Warunki Temperatura: od +10°C do +40°C

eksploatacji Względna wilgotność powietrza:

< 93% bez zjawiska kondensacji

Ciśnienie otoczenia: od 860 hPa do 1060 hPa

Warunki Temperatura: od -10°C do +45°C

przechowywania Względna wilgotność powietrza:

i transportu < 93% bez zjawiska kondensacji

Ciśnienie otoczenia: od 860 hPa do 1060 hPa

Właściwości

aerozolu 1) Podawanie aerozolu: 0,33 ml

2) Częstotliwość podawania aerozolu: 0,05 ml/min

3) Wielkość cząsteczek (MMAD): 4,81 µm

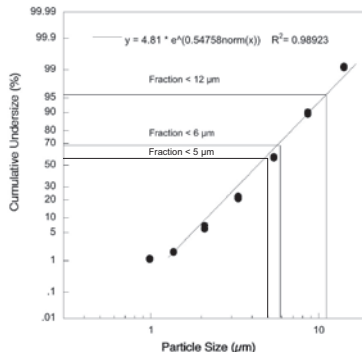
4) Wartość RF (proporcja cząstek < 5 µm): 52,8 %

Numer seryjny znajduje się na urządzeniu lub w komorze baterii.

Zastrzega się prawo do zmian technicznych.

Części zużywające się nie podlegają gwarancji.

Wykres wielkości cząstek



Pomiary zostały przeprowadzane za pomocą roztworu sodu i fluoru oraz urządzenia „Next Generation Impactor” (NGI). Wykres nie ma zastosowania w przypadku zawiesin bądź lekarstw o dużej gęstości. Dalsze informacje na ten temat można uzyskać u producenta leku.

Wskazówka

W razie stosowania urządzenia niezgodnie ze specyfikacją nie ma gwarancji prawidłowego działania! Producent zastrzega sobie prawo do zmian technicznych mających na celu ulepszenie konstrukcji urządzenia.

Urządzenie i akcesoria są zgodne z europejskimi normami EN60601-1 i EN60601-1-2 (Zgodność z IEC61000-3-2, IEC61000-3-3, IEC61000-4-2, IEC61000-4-3, IEC61000-4-4, IEC61000-4-5, IEC61000-4-6, IEC61000-4-11) oraz EN13544-1. Niniejsze urządzenie spełnia wymogi europejskiej Dyrektywy dotyczącej wyrobów medycznych – 93/42/EEC, oraz Ustawy o wyrobach medycznych.

Wskazówki dot. kompatybilności elektromagnetycznej

- Urządzenie jest przeznaczone do użytkowania w każdym otoczeniu wymienionym w niniejszej instrukcji obsługi, łącznie z domem.

- Przy zakłóceniach elektromagnetycznych w pewnych warunkach urządzenie może być użytkowane tylko w ograniczonym zakresie. Wskutek tego mogą wystąpić np. komunikaty o błędach lub awaria wyświetlacza/urządzenia.
- Należy unikać stosowania tego urządzenia bezpośrednio obok innych urządzeń lub wraz z innymi urządzeniami w skumulowanej formie, ponieważ mogłoby to skutkować nieprawidłowym działaniem. Jeśli użytkowanie w wyżej opisany sposób jest konieczne, należy obserwować niniejsze urządzenie i inne urządzenia w celu upewnienia się, że wszystkie działają prawidłowo.
- Stosowanie innych akcesoriów niż te określone lub udostępnione przez producenta urządzenia może prowadzić do zwiększenia zakłóceń elektromagnetycznych lub do zmniejszenia odporności elektromagnetycznej urządzenia oraz do nieprawidłowego działania.

Nazwa	Materiał	Numer REF
Ustnik (PP), maska dla dorosłych (PVC), maska dla dzieci (PVC), nebulizator siatkowy ze zbiorniczkiem na lekarstwo (PC)	PP/PVC/ PC	602.11
Nebulizator siatkowy ze zbiorniczkiem na lekarstwo (PC)	PC	163.899

14. Gwarancja/serwis

W przypadku roszczeń z tytułu gwarancji należy zwrócić się do miejscowego dystrybutora lub partnera (patrz lista „Service international”). Przy odsyłce urządzenia należy załączyć kopię dowodu zakupu i krótki opis usterki.

Obowiązują następujące warunki gwarancji:

1. Okres gwarancji na produkty firmy EMSER wynosi 5 lata lub, jeśli jest dłuższy, obowiązuje w danym kraju od daty zakupu.
W przypadku roszczeń z tytułu gwarancji konieczne jest potwierdzenie daty zakupu przez okazanie dowodu zakupu lub faktury.
2. Naprawy (całego urządzenia lub jego części) nie przedłużają okresu gwarancyjnego.
3. Gwarancja nie obowiązuje w przypadku uszkodzeń powstałych w następujących okolicznościach:
 - a. Z powodu niewłaściwego użytkowania, np. nieprzestrzegania instrukcji obsługi.
 - b. W wyniku napraw lub modyfikacji wykonanych przez klienta lub osoby nieupoważnione.
 - c. Podczas transportu od producenta do klienta lub podczas transportu do Service-center.
 - d. Ponadto nie obejmuje akcesoriów dostarczonych z urządzeniem, które ulegają regularnemu zużyciu.
4. Odpowiedzialność za szkody bezpośrednio lub pośrednio spowodowane przez urządzenie jest wykluczona także wtedy, gdy w przypadku jego uszkodzenia uznane zostanie roszczenie z tytułu gwarancji.

12. Utylizacja

Utylizacja baterii

- Zużyte, całkowicie rozładowane baterie należy wyrzucać do oznakowanych specjalnych pojemników zbiorczych, przekazywać do punktów zbiórki odpadów specjalnych lub do sklepu ze sprzętem elektrycznym. Użytkownik jest zobowiązany do utylizacji baterii zgodnie z przepisami.
- Na bateriach zawierających szkodliwe związki znajdują się następujące oznaczenia:
Pb = bateria zawiera ołów,
Cd = bateria zawiera kadm,
Hg = bateria zawiera rtęć.



Ogólna utylizacja

W związku z wymogami w zakresie ochrony środowiska nie należy wyrzucać urządzenia po zakończeniu eksploatacji wraz z odpadami domowymi. Utylizację należy zlecić w odpowiednim punkcie zbiórki w danym kraju. Urządzenie należy zutylizować zgodnie z Dyrektywą o zużytych urządzeniach elektrycznych i elektronicznych – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment). W razie pytań należy zwrócić się do odpowiedniej instytucji odpowiedzialnej za utylizację.



13. Części zamienne i części ulegające zużyciu

Części zamienne i części ulegające zużyciu można zamawiać w punkcie serwisowym pod podanym numerem katalogowym.



Sidroga Gesellschaft für Gesundheitsprodukte mbH
Postfach 1262, 56119 Bad Ems, Germany
www.emser.de · Tel.: +49 2603 - 9604 710



WellKang Ltd (www.CE-marking.eu)
Enterprise Hub, NW Business Complex, 1 Beraghmore Road, Derry, BT48 8SE
Northern Ireland



Foshan Gaunying Electronics Co., Ltd.
No. 501, 5th Floor, Building 5, No. 51, Jiang Hai Road, Zhang Cha Street,
Chan Cheng District, 528000 Foshan, Guangdong, P.R.C.



MedEnvoy Switzerland, Gotthardstrasse 28, CH-6302 Zug



Sidroga AG, Weidenweg 15, CH-4310 Rheinfelden



25126002 6 DACH